叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000001

2. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000002

3. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Per Amica Silentia Lunae(Per Amica Silentia Lunae)

[pər] ['æmɪkə] -
PER AMICA SILENTIA
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv]
OTHER WORKS OF
其他 作品 的

其他作品

['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]
WILLIAM BUTLER YEATS
威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] , [ˌtuː'tuː] ['vɑːljəmz] :
Poems and Plays , 2 volumes :
诗歌 和 演出 , 2 卷 :

诗歌和戏剧，共 2 卷:

[aɪ] — ['lɪrɪks] . $2 . - .
I — Lyrics . $2 . 00 .
我 — 歌词 . $2 . - .

我—歌词。$2.00。

[iː] — [drə'mætɪk] ['poʊəmz] . $2 . - .
II — DRAMATIC POEMS . $2 . 00 .
二 — 戏剧性 诗歌 . $2 . - .

II—戏剧诗。2.00美元。

[ðə; ði] ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] . $1 . - .
The Celtic Twilight . $1 . 50 .
这 凯尔特人 暮 . $1 . - .

凯尔特暮光。1.50美元。

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] . $1 . - .
Ideas of Good and Evil . $1 . 50 .
想法 的 好的 和 邪恶的 . $1 . - .

善与恶的观念。1.50美元。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [red] ['hænrəhæn] . $1 . - .
Stories of Red Hanrahan . $1 . 25 .
故事 的 红色的 汉拉汉 . $1 . - .

《雷德·汉拉汉的故事》1.25美元。

['revəriz] ['oʊvər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
Reveries over Childhood and Youth .
遐想 超过 童年 和 青年 .

童年与青春的回忆。

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .
Illustrated . **$2** . **00** .
插图 . $2 . - .

带插图。2.00美元。

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] . $1 . - .
Responsibilities **and** **Other** **Poems** . **$1** . **25** .
职责 和 其他 诗歌 . $1 . - .

责任和其他诗歌。1.25美元。

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . $1 . - .
The **Tables** **of** **the** **Law** . **$1** . **25** .
这 表格 的 这 法律 . $1 . - .

律法书。1.25美元。

[ðə; ði] ['aʊər] [glæs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz] . $1 . - .
The **Hour** **Glass** **and** **Other** **Plays** . **$1** . **25** .
这 小时 玻璃 和 其他 演出 . $1 . - .

《沙漏及其他剧作》。1.25美元。

[ðə; ði] [griːn] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] . $1 . - .
The **Green** **Helmet** **and** **Other** **Poems** . **$1** . **25** .
这 绿色的 头盔 和 其他 诗歌 . $1 . - .

《绿头盔及其他诗歌》。1.25美元。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ægət] . $1 . - .
The **Cutting** **of** **an** **Agate** . **$1** . **50** .
这 切割 的 一个 玛瑙 . $1 . - .

切割玛瑙。1.50美元。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
THE **MACMILLAN** **COMPANY** .
这 麦克米伦 公司 .

麦克米伦公司。

[pər] ['æmɪkə] -
PER **AMICA** **SILENTIA**
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn]
SPECIAL **LIMITED** **EDITION**
特别的 有限的 版

特别限量版

[pər] ['æmɪkə]
PER **AMICA**
每 阿米卡

PER AMICA

-
SILENTIA
-

寂静

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]
WILLIAM **BUTLER** **YEATS**
威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1918
THE **MACMILLAN** **COMPANY1918**
这 麦克米伦 COMPANY1918

麦克米伦公司 1918

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By **THE** **MACMILLAN** **COMPANY** **.**
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set **up** **and** **electrotyped** **.**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['dʒænjueri] , - .
Published **January** **,** **1918** **.**
已发布 一月 , - .

出版于1918年1月。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood **Press**
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J **.** **S** **.** **Cushing** **Co** **.** **—** **Berwick** **&** **Smith** **Co** **.**
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['proʊlɔːg]

PROLOGUE

序幕

序幕

[maɪ] [dɪr] “ ['mɔːris] ” — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ˌkælvə'doʊs] [læst] ['sʌmər] [wen]

My	Dear	“	Maurice	”	—	You	will	remember	that	afternoon	in	Calvados	last	summer	when
我的	亲爱的	“	莫里斯	”	—	你	将要	记住	那	下午	在	卡尔瓦多斯	最后的	夏天	什么时候

[jʊr; jər] [blæk] ['pɜːrʒn] “ - ,

your	black	Persian	“	Minoulooshe	,
你的	黑色的	波斯语	“	-	,

我亲爱的“莫里斯”——你一定还记得去年夏天在卡尔瓦多斯的那个下午，当时你的黑色波斯猫“米努卢什”

” [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] , [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪŋ] ['flʌtər] [ɪn] [ə; eɪ]

”	who	had	walked	behind	us	for	a	good	mile	,	heard	a	wing	flutter	in	a
”	WHO	有	步行	在后面	我们	为了	一个	好的	英里	,	听到	一个	翼	扑	在	一个

['bræmbl] - [bʊʃ] ?

bramble	-	bush	?
荆棘	-	衬套	?

“跟在我们身后走了一英里的人，听到荆棘丛中有翅膀扑扇的声音吗？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [ɪn] [veɪn] .

For	a	long	time	we	called	her	endearing	names	in	vain	.
为了	一个	长的	时间	我们	称为	她	可爱的	姓名	在	徒劳	.

很长一段时间以来，我们徒劳地叫她各种亲昵的名字。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rezəluːt] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

She	seemed	resolute	to	spend	her	night	among	the	brambles	.
她	似乎	坚决	到	花费	她	夜晚	之中	这	荆棘	.

她似乎决心要在荆棘丛中过夜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	interrupted	a	conversation	,	often	interrupted	before	,
她	有	中断	一个	对话	,	经常	中断	前	,

她打断了一场谈话，而这已经是她经常被打断的事情了。

[ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [soʊ] [lɔːŋ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪ]

upon	certain	thoughts	so	long	habitual	that	I	may	be	permitted	to	call	them	my
之上	肯定	想法	所以	长的	习惯性的	那	我	可能	是	允许	到	称呼	他们	我的

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

某些想法已经根深蒂固，以至于我可以称它们为我的信念。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [maɪ] [maɪnd] [ræn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðoʊz]

When	I	came	back	to	London	my	mind	ran	again	and	again	to	those
什么时候	我	来了	后退	到	伦敦	我的	头脑	跑	再次	和	再次	到	那些

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔːl]

conversations	and	I	could	not	rest	till	I	had	written	out	in	this	little	book	all
对话	和	我	可以	不是	休息	直到	我	有	书面	出去	在	这	小的	书	全部

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

that	I	had	said	or	would	have	said	.
那	我	有	说	或者	会	有	说	.

回到伦敦后，我的思绪总是回到那些谈话中，直到我把所有我说过或本想说的话都写进这本小册子里，我才得以安心。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] “ - ” [ɪz] [ə'sliːp] .

Read	it	some	day	when	“	Minoulooshe	”	is	asleep	.
读	它	一些	天	什么时候	“	-	”	是	睡着了	.

等“米努卢什”睡着了，哪天再读吧。

['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .
W . **B** . **YEATS** .
W . B . 叶芝 .

WB 叶芝。

[meɪ] - , - .
May **11** **,** **1917** **.**
可能 - , - .

1917年5月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['iːgoʊ] ['dɔminəs] [tuːs]
EGO **DOMINUS** **TUUS**
自我 多米努斯 tuus

自我主宰你

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] ,
On **the** **grey** **sand** **beside** **the** **shallow** **stream** **,**
在 这 灰色的 沙 旁 这 浅的 溪流 ,

在浅溪旁的灰色沙滩上，

['ʌndər] [jʊr; jər][oʊld] [wɪnd] - ['biːtn] ['taʊər] , [wer] [stɪl]
Under **your** **old** **wind** **-** **beaten** **tower** **,** **where** **still**
在下面 你的 老的 风 - 被打败 塔 , 在哪里 仍然

在你那座饱经风霜的古老塔楼下，仍然

[ə; eɪ][læmp] [bɜːrn] [ɑːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk]
A **lamp** **burns** **on** **above** **the** **open** **book**
一个 灯 烧伤 在 多于 这 打开 书

打开的书上方，一盏灯亮着。

[ðæt] ['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑːrtiːz] [left] , [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
That **Michael** **Robartes** **left** **,** **you** **walk** **in** **the** **moon** **,**
那 迈克尔 罗巴特斯 左边 , 你 走 在 这 月亮 ,

迈克尔·罗巴特斯离开后，你就像漫步月球一样。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][laɪf] , [stɪl] [treɪs] ,
And **,** **though** **you** **have** **passed** **the** **best** **of** **life** **,** **still** **trace** **,**
和 , 尽管 你 有 通过了 这 最好的 的 生活 , 仍然 痕迹 ,

即使你已逝去生命中最美好的时光，也要留存痕迹。

[ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,
Enthralled **by** **the** **unconquerable** **delusion** **,**
着迷 经过 这 不可征服的 错觉 ,

被无法战胜的错觉所迷惑，

['mædʒɪk(ə)l] [ʃeɪps] .
Magical **shapes** **.**
神奇 形状 .

神奇的形状。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən]['ɪmɪdʒ]
By the help of an image
经过 这 帮助 的 一个 图像

借助图像

[aɪ][kɔ:l][tu:; tə][maɪ][oʊn] ['ɑ:pəzɪt] , ['sʌmən] [ɔ:l]
I call to my own opposite , summon all
我 称呼 到 我的 自己的 对面的 , 召唤 全部

我呼唤我的对立面，召唤一切

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['hændəld] [li:st] , [li:st] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
That I have handled least , least looked upon .
那 我 有 处理 至少 , 至少 看起来 之上 .

我处理得最少、最不引人注目的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self][ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən]['ɪmɪdʒ] .
And I would find myself and not an image .
和 我 会 寻找 我 和 不是 一个 图像 .

我会找到真正的自己，而不是一个影像。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][hoʊp] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt]
That is our modern hope , and by its light
那 是 我们的 现代的 希望 , 和 经过 它是 光

这就是我们现代的希望，以及它所散发的光芒。

[wi:; wi][hæv; həv][lɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] [maɪnd]
We have lit upon the gentle , sensitive mind
我们 有 点燃 之上 这 温和的 , 敏感的 头脑

我们发现了温柔、敏感的心灵

[ænd; ənd][lɔ:st][ðə; ði][oʊld] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
And lost the old nonchalance of the hand ;
和 丢失的 这 老的 漫不经心 的 这 手 ;

失去了以往那种漫不经心的手部姿态；

['weðər] [wi:; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['tʃɪz(ə)l] , [pen] , [ɔ:r] [brʌʃ] ,
Whether we have chosen chisel , pen , or brush ,
无论 我们 有 选定 凿 , 笔 , 或者 刷子 ,

无论我们选择的是凿子、钢笔还是画笔，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['krɪtɪks] , [ɔ:r][bʌt; bət][hæf] [kri'eɪt] ,
We are but critics , or but half create ,
我们 是 但 评论家 , 或者 但 一半 创造 ,

我们不过是评论家，或者只是半个创造者。

['tɪmɪd] , [in'tæŋgld] , ['empti] , [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,
Timid , **entangled** , **empty** , **and** **abashed** ,
胆小 , 纠缠 , 空的 , 和 羞愧 ,

胆怯的、纠缠的、空虚的、羞愧的

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
Lacking **the** **countenance** **of** **our** **friends** .
缺乏 这 面容 的 我们的 朋友们 .

缺少朋友们的笑容。

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ænd; ənd] [jet] ,
And **yet** ,
和 然而 ,

然而,

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
The **chief** **imagination** **of** **Christendom** ,
这 首席 想像力 的 基督教世界 ,

基督教世界的主要想象力,

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] , [soʊ] ['ʌtərli] [faʊnd] [hɪm'self] ,
Dante **Alighieri** , **so** **utterly** **found** **himself** ,
但丁 阿利吉耶里 , 所以 完全地 成立 他自己 ,

但丁·阿利吉耶里，如此彻底地找到了自我,

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['hɑːloʊ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That **he** **has** **made** **that** **hollow** **face** **of** **his**
那 他 有 制成 那 空洞的 脸 的 他的

他那空洞的脸

[mɔːr] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [feɪs]
More **plain** **to** **the** **mind's** **eye** **than** **any** **face**
更多的 清楚的 到 这 心灵的 眼睛 比 任何 脸

比任何面孔都更清晰地呈现在脑海中

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] .
But **that** **of** **Christ** .
但 那 的 基督 .

但基督的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪm'self] ,
And **did** **he** **find** **himself** ,
和 做过 他 寻找 他自己 ,

他是否找到了自己?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːloʊ]
Or **was** **the** **hunger** **that** **had** **made** **it** **hollow**
或者 曾是 这 饥饿 那 有 制成 它 空洞的

还是饥饿使它变得空洞?

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [baʊ]
A hunger for the apple on the bough
一个 饥饿 为了 这 苹果 在 这 买

对枝头苹果的渴望

[moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ?
Most out of reach ?
最多 出去 的 抵达 ?

最遥不可及的?

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ]
And is that spectral image
和 是 那 光谱 图像

那是不是光谱图像?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['læpoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['^aidəj] [nuː] ?
The man that Lapo and that Guido knew ?
这 男人 那 拉波 和 那 圭多 知道 ?

拉波和圭多都认识的那个人?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt]
I think he fashioned from his opposite
我 思考 他 造型 从 他的 对面的

我认为他从他的对立面塑造了自己

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['stoʊni] [feɪs] ,
An image that might have been a stony face ,
一个 图像 那 可能 有 到过 一个 石质的 脸 ,

一张可能原本是石像鬼脸的图像

['sterɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - [hɔːrs] - [her] [ruːf] ,
Staring upon a Beduin's horse - hair roof ,
凝视 之上 一个 - 马 - 头发 屋顶 ,

凝视着贝都因人用马鬃铺成的屋顶,

[frʌm; frəm] ['dɔːrd] [ænd; ənd] ['windəud] [klɪf] , [ɔːr][hæf] [ˌʌp'tɜːrnd]
From doored and windowed cliff , or half upturned
从 门 和 窗口 悬崖 , 或者 一半 翻转

从有门有窗的悬崖上，或半倒置的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] [dʌŋ] .
Among the coarse grass and the camel dung .
之中 这 粗 草 和 这 骆驼 粪 .

在粗糙的草丛和骆驼粪便之间。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [stoʊn] ;
He set his chisel to the hardest stone ;
他 放 他的 凿 到 这 最难 石头 ;

他用凿子凿开了最坚硬的石头;

['biːɪŋ] [mɑːkt] [baɪ]['^aidəj][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letʃərəs] [laɪf] ,
Being mocked by Guido for his lecherous life ,
存在 嘲笑 经过 圭多 为了 他的 好色的 生活 ,

因生活好色而被圭多嘲笑

[dɪ'raɪdid] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪŋ] , ['drɪvn] [aʊt]
Derided and deriding , driven out
嘲笑 和 嘲笑 , 驱动 出去

被嘲笑和嘲笑他人，被驱逐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [ster] [ænd; ənd] [iːt] [ðæt] ['bɪtər] [bred] ,
To **climb** **that** **stair** **and** **eat** **that** **bitter** **bread** **,**
到 爬 那 楼梯 和 吃 那 苦的 面包 ,

爬上那段楼梯，吃下那块苦面包，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnpər'sweɪdəbl] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [faʊnd]
He **found** **the** **unpersuadable** **justice** **,** **he** **found**
他 成立 这 不肯被说服 正义 , 他 成立

他找到了那不容置疑的正义，他找到了

[ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdi] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .
The **most** **exalted** **lady** **loved** **by** **a** **man** **.**
这 最多 崇高 女士 喜爱 经过 一个 男人 .

男人最爱慕的至高女子。

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[jet] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ɑːrt]
Yet **surely** **there** **are** **men** **who** **have** **made** **their** **art**
然而 一定 那里 是 男人 WHO 有 制成 他们的 艺术

然而，肯定也有一些人创作了他们的艺术作品。

[aʊt] [ʌv; əv] [noʊ] ['trædʒɪk] [wɔːr] ; ['lʌvəz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Out **of** **no** **tragic** **war** **;** **lovers** **of** **life** **,**
出去 的 不 悲惨 战争 ; 恋人 的 生活 ,

并非源于悲惨的战争；热爱生命的人们，

[ɪm'pʌlsɪv] [men] , [ðæt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,
Impulsive **men** **,** **that** **look** **for** **happiness** **,**
冲动 男人 , 那 看 为了 幸福 ,

冲动的男人，追求幸福，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And **sing** **when** **they** **have** **found** **it** **.**
和 唱歌 什么时候 他们 有 成立 它 .

找到之后就唱歌。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[noʊ] , [nɑːt] [sɪŋ] ,
No **,** **not** **sing** **,**
不 , 不是 唱歌 ,

不，不是唱歌。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,
For **those** **that** **love** **the** **world** **serve** **it** **in** **action** **,**
为了 那些 那 爱 这 世界 服务 它 在 行动 ,

热爱世界的人，要用行动服务世界。

[groʊ] [rɪtʃ] , ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ;
Grow **rich** **,** **popular** **,** **and** **full** **of** **influence** **;**
生长 富有的 , 受欢迎的 , 和 满的 的 影响 ;

变得富有、受欢迎且拥有巨大影响力；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔːr] [raɪt] [stɪl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ækʃ(ə)n] ,
And **should** **they** **paint** **or** **write** **still** **is** **it** **action** **,**
和 应该 他们 画 或者 写 仍然 是 它 行动 ,

如果它们仍然用于绘画或写作，那还算是行动吗?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][flai][ɪn] ['mɑːrməleɪd] .

The	struggle	of	the	fly	in	marmalade	.
这	斗争	的	这	飞	在	果酱	.

苍蝇在果酱中的挣扎。

[ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

The	rhetorician	would	deceive	his	neighbours	,
这	修辞学家	会	欺骗	他的	邻居	,

这位雄辩家会欺骗他的邻居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [hɪm'self] ; [waɪl] [ɑːrt]

The	sentimentalist	himself	;	while	art
这	感伤主义者	他自己	;	尽管	艺术

感伤主义者本人；而艺术

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ri'ælәti] .

Is	but	a	vision	of	reality	.
是	但	一个	想象	的	现实	.

这只是对现实的一种解读。

[wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæv; həv] ,

What	portion	in	the	world	can	the	artist	have	,
什么	部分	在	这	世界	能	这	艺术家	有	,

艺术家能在世界上占有多大份额?

[huː] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [driːm] ,

Who	has	awakened	from	the	common	dream	,
WHO	有	觉醒	从	这	常见的	梦	,

谁已从平凡的梦境中醒来?

[bʌt; bət] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?

But	dissipation	and	despair	?
但	耗散	和	绝望	?

但放纵和绝望呢?

[hɪk]

Hic
嗝

嗝

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而,

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [tuː; tə] [kiːts] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

No	one	denies	to	Keats	love	of	the	world	,
不	一	否认	到	济慈	爱	的	这	世界	,

没有人否认济慈对世界的热爱。

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['hæpinəs] .

Remember	his	deliberate	happiness	.
记住	他的	商榷	幸福	.

记住他刻意营造的快乐。

['ɪli]

Ille
伊勒

伊勒

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
His art is happy , but who knows his mind ?
他的 艺术 是 快乐的 , 但 WHO 知道 他的 头脑 ?

他的艺术作品充满欢乐，但谁又能了解他的内心世界呢?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I see a schoolboy , when I think of him ,
我 看 一个 男生 , 什么时候 我 思考 的 他 ,

每当我想到他，我脑海中浮现的都是一个学生的形象。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd][noʊz] [prest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːtʃɒp] ['wɪndoʊ] ,
With face and nose pressed to a sweetshop window ,
和 脸 和 鼻子 按下 到 一个 糖果店 窗户 ,

脸和鼻子紧贴着糖果店的橱窗，

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
For certainly he sank into his grave ,
为了 当然 他 沉没 进入 他的 严重 ,

他肯定已经长眠地下了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;
His senses and his heart unsatisfied ;
他的 感官 和 他的 心 不满意 ;

他的感官和内心都感到不满足;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [meɪd] — ['biːɪŋ] [pʊr] , ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
And made — being poor , ailing and ignorant ,
和 制成 — 存在 贫穷的 , 生病 和 无知 ,

而且由于贫穷、疾病缠身和无知，

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Shut out from all the luxury of the world ,
关闭 出去 从 全部 这 奢华 的 这 世界 ,

与世间一切奢华隔绝，

[ðə; ði] [ɪl] - [bred] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ['kiːpər] —
The ill - bred son of a livery stable keeper —
这 患病的 - 繁殖 儿子 的 一个 涂装 稳定的 守门员 —

一个马厩老板的没教养的儿子——

[lʌg'ʒʊriənt] [sɔːŋ] .
Luxuriant song .
茂盛的 歌曲 .

优美的歌曲。

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][læmp]
Why should you leave the lamp
为什么 应该 你 离开 这 灯

你为什么要留下这盏灯

['bɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,
Burning alone beside an open book ,
燃烧 独自的 旁 一个 打开 书 ,

独自一人在摊开的书旁燃烧，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðiːz] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ?

And	trace	these	characters	upon	the	sand	?
和	痕迹	这些	人物	之上	这	沙	?

然后把这些字符描绘在沙滩上?

[ə; eɪ] [staɪl] [ɪz] [faʊnd] [baɪ]['sed(ə)nteri] [tɔɪl] ,

A	style	is	found	by	sedentary	toil	,
一个	风格	是	成立	经过	久坐的	辛劳	,

风格是在日复一日的辛勤劳作中形成的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['mæstərz] .

And	by	the	imitation	of	great	masters	.
和	经过	这	模仿	的	伟大的	大师	.

通过模仿大师们。

['ɪli]

Ille
伊勒

伊勒

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] ;

Because	I	seek	an	image	,	not	a	book	;
因为	我	寻找	一个	图像	,	不是	一个	书	;

因为我追求的是一幅画面，而不是一本书;

[ðoʊz] [men] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][moʊst][waɪz]

Those	men	that	in	their	writings	are	most	wise
那些	男人	那	在	他们的	著作	是	最多	明智的

那些著作中最睿智的人

[oʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][blaɪnd] , ['stjuːpifaid] ['hɑːrts] .

Own	nothing	but	their	blind	,	stupefied	hearts	.
自己的	没有什么	但	他们的	瞎的	,	目瞪口呆	心	.

他们除了盲目麻木的心之外，一无所有。

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [wʌn] [huː] [jet]

I	call	to	the	mysterious	one	who	yet
我	称呼	到	这	神秘	一	WHO	然而

我呼唤那位神秘的、然而

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [wet] [sænd][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

Shall	walk	the	wet	sand	by	the	water's	edge	,
将	走	这	湿的	沙	经过	这	水的	边缘	,

我将沿着水边的湿沙滩漫步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [lʊk] [moʊst][laɪk][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [maɪ]['dʌb(ə)l] ,

And	look	most	like	me	,	being	indeed	my	double	,
和	看	最多	喜欢	我	,	存在	的确	我的	双倍的	,

而且长得最像我，简直就是我的分身。

[ænd; ənd] [pruːv] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz]

And	prove	of	all	imaginable	things
和	证明	的	全部	可以想象的	事物

并证明所有可以想象的事情

[ðə; ði][moʊst][ˌʌn'laɪk] , ['biːɪŋ] [maɪ]['ænti] - [self] ,

The	most	unlike	,	being	my	anti	-	self	,
这	最多	与此不同	,	存在	我的	反对	-	自己	,

最不像我的，是我的反面。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ['kærəktərz] , [dɪs'kloʊz]
And , standing by these characters , disclose
和 , 常设 经过 这些 人物 , 透露

并且，站在这些角色一边，揭示

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siːk] ; [ænd; ənd] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ]
All that I seek ; and whisper it as though
全部 那 我 寻找 ; 和 耳语 它 作为 尽管

我所寻求的一切；并轻声细语，仿佛

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ðə; ði][bɜːrdz] , [huː] [kraɪ][ə'laʊd]
He were afraid the birds , who cry aloud
他 是 害怕的 这 鸟类 , WHO 哭 大声

他害怕那些大声鸣叫的鸟儿。

[ðer; ðər] ['moʊmənteri] [kraɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] ,
Their momentary cries before it is dawn ,
他们的 瞬间 哭泣 前 它 是 黎明 ,

黎明前，它们短暂的啼哭声

[wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['blæsfəməs] [men] .
Would carry it away to blasphemous men .
会 携带 它 离开 到 亵渎神明 男人 .

会把它带走交给亵渎神明的人。

[dɪ'sembər] - .
December 1915 .
十二月 - .

1915年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pər] ['æmɪkə] -
PER AMICA SILENTIA
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['ænɪmə] ['hɑːmɪnɪs]
ANIMA HOMINIS
动画 人类

人性

[aɪ]
I
我

我

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] ['miːtɪŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
When I come home after meeting men who are strange to me ,
什么时候 我 来 家 后 会议 男人 WHO 是 奇怪的 到 我 ,

当我与陌生男人见面后回到家时，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n]['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ,

and	sometimes	even	after	talking	to	women	,
和	有时	甚至	后	说	到	女性	,

有时甚至在与女性交谈之后也是如此

[aɪ][goʊ]['oʊvər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn] [glu:m] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	go	over	all	I	have	said	in	gloom	and	disappointment	.
我	去	超过	全部	我	有	说	在	愁云	和	失望	.

我沮丧失望地回顾了自己说过的一切。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [ˌəʊvə'steɪtid] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][veks][ɔ:r]['stɑ:rt(ə)l] ,

Perhaps	I	have	overstated	everything	from	a	desire	to	vex	or	startle	,
也许	我	有	夸大其词	一切	从	一个	欲望	到	烦恼	或者	惊吓	,

或许我夸大了所有事情，从想要惹恼或惊吓他人，到.....

[frʌm; frəm][hɑ:'stɪlətɪ] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [fɪr] ;

from	hostility	that	is	but	fear	;
从	敌意	那	是	但	害怕	;

出于恐惧的敌意；

[ɔ:r][ɔ:l][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['sɪmpəθi] .

or	all	my	natural	thoughts	have	been	drowned	by	an	undisciplined	sympathy	.
或者	全部	我的	自然的	想法	有	到过	溺水	经过	一个	散漫	同情	.

或者说，我所有的自然思维都被不受约束的同情心淹没了。

[maɪ] ['feloʊ] - ['dainəz][hæv; həv]['hɑ:rdli] [si:md] [ʌv; əv] [mɪkst] [hju:'mænəti] ,

My	fellow	-	diners	have	hardly	seemed	of	mixed	humanity	,
我的	同伴	-	食客	有	几乎	似乎	的	混合	人类	,

我的同桌用餐者似乎几乎没有其他种族的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ki:p] [maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [kru:d]

and	how	should	I	keep	my	head	among	images	of	good	and	evil	,	crude
和	如何	应该	我	保持	我的	头	之中	图片	的	好的	和	邪恶的	,	原油

['ælɪg(ə)rɪ] .

allegories	.
寓言	.

我该如何在善恶的意象和粗俗的寓言中保持清醒的头脑?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [mɑ:'mɔ:riən] [mju:z] ,

But	when	I	shut	my	door	and	light	the	candle	,	I	invite	a	Marmorean	Muse	,
但	什么时候	我	关闭	我的	门	和	光	这	蜡烛	,	我	邀请	一个	大理石	沉思	,

[æn; ən][ɑ:rt] ,

an	art	,
一个	艺术	,

但当我关上门，点燃蜡烛时，我便邀请了一位马尔莫雷安缪斯，一位艺术家，

[wer] [noʊ] [θɔ:t] [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [mæn][hæz; həz]

where	no	thought	or	emotion	has	come	to	mind	because	another	man	has
在哪里	不	想法	或者	情感	有	来	到	头脑	因为	其他	男人	有

[θɔ:t] [ɔ:r] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

thought	or	felt	something	different	,
想法	或者	毛毡	某物	不同的	,

因为另一个人有不同的想法或感受，所以自己没有产生任何想法或情绪。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ][ri'ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n]['oʊnli] ,

for	now	there	must	be	no	reaction	,	action	only	,
为了	现在	那里	必须	是	不	反应	,	行动	仅有的	,

目前不应有任何反应，只有行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [muːv] [maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

and	the	world	must	move	my	heart	but	to	the	heart's	discovery	of
和	这	世界	必须	移动	我的	心	但	到	这	心脏的	发现	的

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

世界必须触动我的心，但唯有心才能发现自身。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [duː][nɑːt]['kwɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	I	begin	to	dream	of	eyelids	that	do	not	quiver	before	the
和	我	开始	到	梦	的	眼睑	那	做	不是	颤动	前	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] :

bayonet	:
刺刀	:

于是我开始梦见，即使面对刺刀，我的眼皮也不会颤抖：

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [iːz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

all	my	thoughts	have	ease	and	joy	,	I	am	all	virtue	and	confidence	.
全部	我的	想法	有	舒适	和	喜悦	,	我	是	全部	美德	和	信心	.

我的所有思绪都轻松愉悦，我拥有美德和自信。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [raɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [tɔɪl] ,

When	I	come	to	put	in	rhyme	what	I	have	found	it	will	be	a	hard	toil	,
什么时候	我	来	到	放	在	韵	什么	我	有	成立	它	将要	是	一个	难的	辛劳	,

当我要把我的发现用韵文表达出来时，那将是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][maɪ]['ænti] - [self] .

but	for	a	moment	I	believe	I	have	found	myself	and	not	my	anti	-	self	.
但	为了	一个	片刻	我	相信	我	有	成立	我	和	不是	我的	反对	-	自己	.

但此刻，我相信我找到了真正的自己，而不是我的反面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [pər'hæps] [ðæt] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

It	is	only	the	shrinking	from	toil	perhaps	that	convinces	me	that	I	have	been
它	是	仅有的	这	收缩	从	辛劳	也许	那	令人信服	我	那	我	有	到过

[noʊ] [mɔːr] [maɪ'self][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][kæt][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [græs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

no	more	myself	than	is	the	cat	the	medicinal	grass	it	is	eating	in	the	garden	.
不	更多的	我	比	是	这	猫	这	药用	草	它	是	吃	在	这	花园	.

或许只有对辛劳的畏缩才让我确信，我早已不再是我自己，就像猫不再是它在花园里吃的药草一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][maɪ'self]

How	could	I	have	mistaken	for	myself
如何	可以	我	有	错误	为了	我

我怎么会把自己错认成别人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æn; ən][hə'roʊɪk][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ?

an	heroic	condition	that	from	early	boyhood	has	made	me	superstitious	?
一个	英勇	状况	那	从	早期的	童年	有	制成	我	迷信的	?

我从小就有的那种英雄般的特质，让我变得迷信?

[ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [æz; əz] [kəm'pliːt] , [æz; əz] [maɪ'nuːtli] ['ɔːrgənaɪzd] , [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪ'læbərət] ,

That	which	comes	as	complete	,	as	minutely	organised	,	as	are	those	elaborate	,
那	哪个	来	作为	完全的	,	作为	精确到分钟	有组织的	,	作为	是	那些	精心制作的	,

那些像那些精心制作的物品一样完整、组织得如此细致的物品，

['braɪtli] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['siːnɝiːz] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ][laɪ] [bɪˈtwiːn]
brightly **lighted** **buildings** **and** **sceneries** **appearing** **in** **a** **moment** **,** **as** **I** **lie** **between**
明亮地 照明 建筑物 和 风景 出现 在 一个 片刻 , 作为 我 说谎 之间
['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
sleeping **and** **waking** **,**
睡眠 和 醒来 ,

在我半梦半醒之间，眼前瞬间浮现出灯火通明的建筑物和景色。

[mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .
must **come** **from** **above** **me** **and** **beyond** **me** **.**
必须 来 从 多于 我 和 超过 我 .

必须来自我之上，超越我之外。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ˈdænti] [wer] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ðə; ði] “ [lɔːrd]
At **times** **I** **remember** **that** **place** **in** **Dante** **where** **he** **sees** **in** **his** **chamber** **the** **“** **Lord**
在 时代 我 记住 那 地方 在 但丁 在哪里 他 看到 在 他的 房间 这 “ 主
[ʌv; əv]['terəb(ə)l]['æspekt] ,
of **Terrible** **Aspect** **,**
的 糟糕的 方面 ,

有时我会想起但丁在《神曲》中看到的那个场景，他在自己的房间里看到了“恐怖之主”。

” [ænd; ənd] [haʊ] , [ˈsiːmɪŋ] “ [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈɪnwərdli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
” **and** **how** **,** **seeming** **“** **to** **rejoice** **inwardly** **that** **it** **was** **a** **marvel** **to** **see** **,**
” 和 如何 , 似乎 “ 到 麾 内心 那 它 曾是 一个 奇迹 到 看 ,

”以及，似乎“内心感到欣喜，因为这真是一件令人惊叹的事情，

[ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [bʌt; bət] [fjuː] ,
speaking **,** **he** **said** **,** **many** **things** **among** **the** **which** **I** **could** **understand** **but** **few** **,**
请讲 , 他 说 , 许多 事物 之中 这 哪个 我 可以 理解 但 很少 ,

他说了很多话，其中我能听懂的很少。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðɪs] : [ˈiːgoʊ][ˈdɔminəs] [tuːs] ” ; [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)nz] [kʌm] ,
and **of** **these** **this** **:** **ego** **dominus** **tuus** **”** **;** **or** **should** **the** **conditions** **come** **,**
和 的 这些 这 : 自我 多米努斯 tuus ” ; 或者 应该 这 状况 来 ,

其中之一是：“ego dominus tuus”；或者，如果条件满足，

[nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][ɪn]
not **as** **it** **were** **in** **a** **gesture** **—** **as** **the** **image** **of** **a** **man** **—** **but** **in**
不是 作为 它 是 在 一个 手势 — 作为 这 图像 的 一个 男人 — 但 在
[sʌm; səm] [faɪn] ['lændskeɪp] ,
some **fine** **landscape** **,**
一些 美好的 景观 ,

不是以某种姿态——以一个人的形象——而是在某种优美的风景中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv]['boʊm, 'beɪm] , ['meɪbi] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,
it **is** **of** **Boehme** **,** **maybe** **,** **that** **I** **think** **,**
它 是 的 伯麦 , 或许 , 那 我 思考 ,

我觉得，这或许与伯麦有关。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi] “ [ɪˈtɜːrnəli] ['sɑːləs] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt]
and **of** **that** **country** **where** **we** **“** **eternally** **solace** **ourselves** **in** **the** **excellent**
和 的 那 国家 在哪里 我们 “ 永恒 慰藉 我们自己 在 这 出色的
['bjuːtɪf(ə)l] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər]
beautiful **flourishing** **of** **all** **manner**
美丽的 茁茁 的 全部 方式

在那个国家，我们“永远沉浸在各种事物的美好繁荣之中，以此慰藉自己”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][fɔːrmz] , [bəuθ] [triːz] [ænd; ənd][plænts] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][fruːt] .

of	flowers	and	forms	,	both	trees	and	plants	,	and	all	kinds	of	fruit	.
的	花朵	和	表格	,	两个都	树木	和	植物	,	和	全部	种类	的	水果	.

花卉和各种形态，包括树木和植物，以及各种水果。

″ [iː]

″	II
″	二

"II

[wen] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ə'mʌŋ] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['raɪtɚz] ,

When	I	consider	the	minds	of	my	friends	,	among	artists	and	emotional	writers	,
什么时候	我	考虑	这	思想	的	我的	朋友们	,	之中	艺术家	和	情绪	作家	,

当我思考我的朋友们的想法时，包括艺术家和情感丰富的作家，

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [laɪk] ['kɑːntræst] .

I	discover	a	like	contrast	.
我	发现	一个	喜欢	对比	.

我发现了一种类似的对比。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][wʌn][kloʊz] [frend] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [hɑːrʃ]

I	have	sometimes	told	one	close	friend	that	her	only	fault	is	a	habit	of	harsh
我	有	有时	讲述	一	关闭	朋友	那	她	仅有的	过错	是	一个	习惯	的	残酷的

['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

judgment	with	those	who	have	not	her	sympathy	,
判断	和	那些	WHO	有	不是	她	同情	,

我有时会跟一位好朋友说，她唯一的缺点就是对那些得不到她同情的人过于苛刻地评判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['kɑːmədiːz] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['piːp(ə)l] [siːm] [bʌt; bət][boʊld]

and	she	has	written	comedies	where	the	wickedest	people	seem	but	bold
和	她	有	书面	喜剧	在哪里	这	最邪恶的	人们	似乎	但	大胆的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她创作的喜剧中，最邪恶的人看起来也像大胆的孩子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [noʊ][wʌn][ɪz]['evər] [dʒʌdʒd] ,

She	does	not	know	why	she	has	created	that	world	where	no	one	is	ever	judged	,
她	做	不是	知道	为什么	她	有	创建	那	世界	在哪里	不	一	是	曾经	评判	,

她不知道自己为什么创造了这样一个没有人会被评判的世界。

[ə; eɪ] [haɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,

a	high	celebration	of	indulgence	,
一个	高的	庆典	的	放纵	,

一场极尽奢靡的盛宴

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [driːm]

but	to	me	it	seems	that	her	ideal	of	beauty	is	the	compensating	dream
但	到	我	它	似乎	那	她	理想的	的	美丽	是	这	补偿	梦

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['wɪrid] [aʊt][baɪ]['oʊvər] - [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .

of	a	nature	wearied	out	by	over	-	much	judgment	.
的	一个	自然	疲惫	出去	经过	超过	-	很多	判断	.

但在我看来，她理想中的美，是因过度评判而疲惫不堪的天性的一种补偿性幻想。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [huː] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌbʌkə'nɪr]

I	know	a	famous	actress	who	in	private	life	is	like	the	captain	of	some	buccaneer
我	知道	一个	著名的	演员	WHO	在	私人的	生活	是	喜欢	这	队长	的	一些	海盗

[ʃɪp] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

ship	holding	his	crew	to	good	behaviour	at	the	mouth	of	a
船	保持	他的	全体人员	到	好的	行为	在	这	嘴	的	一个

我认识一位著名女演员，她在私生活中就像一艘海盗船的船长，在别人面前严加管束船员，让他们守规矩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['blʌndərbʌs] ,
blunderbuss ,
铳 ,

铳，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ik'selz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [stɜːr][tuː; tə]
and upon the stage she excels in the representation of women who stir to
和 之上 这 阶段 她 卓越 在 这 表示 的 女性 WHO 搅拌 到
['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] ,
pity and to desire because they need our protection ,
遗憾 和 到 欲望 因为 他们 需要 我们的 保护 ,

在舞台上，她尤其擅长扮演那些因需要我们的保护而激起人们怜悯和渴望的女性角色。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [kwiːnz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ] ['meitəliŋk]
and is most adorable as one of those young queens imagined by Maeterlinck
和 是 最多 可爱的 作为 一 的 那些 年轻的 女王们 想象 经过 梅特林克
[huː] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,
who have so little will ,
WHO 有 所以 小的 将要 ,

她最可爱的地方在于，她就像梅特林克笔下那些意志薄弱的年轻王后之一。

[soʊ]['lɪt(ə)l][self] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
so little self , that they are like shadows sighing at the edge of the world .
所以 小的 自己 , 那 他们 是 喜欢 阴影 叹息 在 这 边缘 的 这 世界 .

他们如此缺乏自我意识，就像世界边缘叹息的影子。

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz]
When I last saw her in her own house she lived in a torrent of words
什么时候 我 最后的 锯 她 在 她 自己的 房子 她 居住地 在 一个 激流 的 字
[ænd; ənd] ['muːvmənts] ,
and movements ,
和 移动 ,

我上次在她自己家里见到她时，她正滔滔不绝地说话、忙碌不停。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
she could not listen ,
她 可以 不是 听 ,

她听不见，

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːlz][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [drɔːn] [baɪ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz][ɪn]
and all about her upon the walls were women drawn by Burne - Jones in
和 全部 关于 她 之上 这 墙壁 是 女性 绘制 经过 伯恩 - 琼斯 在
[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['pɪriəd] .
his latest period .
他的 最新的 时期 .

她周围的墙上都是伯恩-琼斯在其晚期创作的女性画作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'fend] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər]
She had invited me in the hope that I would defend those women , who were
她 有 受邀 我 在 这 希望 那 我 会 保卫 那些 女性 , WHO 是
['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] ,
always listening ,
总是 聆听 ,

她邀请我来，是希望我能为那些一直倾听的女性发声。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['buːdəˌbʊdə][tuː; tə][ə; eɪ]
and **are** **as** **necessary** **to** **her** **as** **a** **contemplative** **Buddha** **to** **a**
和 是 作为 必要的 到 她 作为 一个 沉思的 佛 到 一个
[ˌdʒæpə'niːz]['sæmuraɪ] ,
Japanese **Samurai** **,**
日本人 武士 ,

对她而言，他们的重要性就如同沉思的佛陀对日本武士一样。

[ə'genst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]
against **a** **French** **critic** **who** **would** **persuade** **her** **to** **take** **into** **her** **heart** **in**
反对 一个 法语 评论家 WHO 会 说服 她 到 拿 进入 她 心 在
[ðer; ðər] [sted] [ə; eɪ][poʊst] - [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ,
their **stead** **a** **Post** **-** **Impressionist** **picture** **of** **a** **fat** **,**
他们的 坚定 一个 邮政 - 印象派 图片 的 一个 胖的 ,

一位法国评论家试图说服她用一幅后印象派的胖子画像来代替他们，

['rʌdi] , [nuːd] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] .
ruddy **,** **nude** **woman** **lying** **upon** **a** **Turkey** **carpet** **.**
红润 , 裸体 女士 说谎 之上 一个 火鸡 地毯 .

一位面色红润的裸体女子躺在土耳其地毯上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['sɜːrt(ə)n][men] [huːz] [ɑːrt][ɪz] [les] [æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] ['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ]
There **are** **indeed** **certain** **men** **whose** **art** **is** **less** **an** **opposing** **virtue** **than** **a**
那里 是 的确 肯定 男人 谁 艺术 是 较少的 一个 反对 美德 比 一个
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv] [helθ] [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] .
compensation **for** **some** **accident** **of** **health** **or** **circumstance** **.**
赔偿 为了 一些 事故 的 健康 或者 环境 .

确实有些人的艺术与其说是一种对抗性的美德，不如说是对某些健康或环境方面的不幸遭遇的一种补偿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['raiəts]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld]
During **the** **riots** **over** **the** **first** **production** **of** **the** **Playboy** **of** **the** **Western** **World**
期间 这 骚乱 超过 这 第一的 生产 的 这 花花公子 的 这 西 世界
[sɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ,
Synge **was** **confused** **,**
辛格 曾是 使困惑 ,

在西方世界《花花公子》第一版出版引发的骚乱期间，辛格感到困惑。

[wɪ'ðaʊt] [klɪr] [θɔːt] ,
without **clear** **thought** **,**
没有 清除 想法 ,

缺乏清晰的思考，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪl] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv]
and **was** **soon** **ill** **—** **indeed** **the** **strain** **of** **that** **week** **may** **perhaps** **have**
和 曾是 很快 患病的 — 的确 这 拉紧 的 那 星期 可能 也许 有
['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
hastened **his** **death** **—** **and** **he** **was** **,**
加快 他的 死亡 — 和 他 曾是 ,

不久便病倒了——事实上，那一周的压力或许加速了他的死亡——他当时是.....

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt][men] , ['skruːpjələsli] ['ækjərət] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
as **is** **usual** **with** **gentle** **and** **silent** **men** **,** **scrupulously** **accurate** **in** **all** **his**
作为 是 通常 和 温和的 和 沉默的 男人 , 一丝不苟地 准确的 在 全部 他的
['steɪtmənts] .
statements **.**
声明 .

就像那些温文尔雅、沉默寡言的男人一样，他所说的每一句话都一丝不苟、准确无误。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][hiː; hi] [meɪd] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

In	his	art	he	made	,	to	delight	his	ear	and	his	mind's	eye	,
在	他的	艺术	他	制成	,	到	喜	他的	耳朵	和	他的	心灵的	眼睛	,

在他的艺术创作中，他为了取悦自己的耳朵和心灵的眼睛而作。

['vɑːljəb(ə)l] ['deəˌdevəlz] [huː] “ [goʊ][roʊ'mænsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːmpɪŋ] ['laɪftaɪm] . . . [tuː; tə][ðə; ði]

voluble	daredevils	who	“	go	romancing	through	a	romping	lifetime	.	.	.	to	the
健谈的	胆大妄为者	WHO	“	去	浪漫	通过	一个	嬉戏	寿命	.	.	.	到	这

['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

dawning	of	the	Judgment	Day	.
黎明	的	这	判断	天	.

滔滔不绝的冒险家们“在一段充满欢闹的一生中尽情浪漫……直到审判日的到来。

” [æt; ət] ['ʌðər] ['moʊmənts] [ðɪs] [mæn] , [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [baɪ][bæd]

”	At	other	moments	this	man	,	condemned	to	the	life	of	a	monk	by	bad
”	在	其他	时刻	这	男人	,	谴责	到	这	生活	的	一个	僧	经过	坏的

[helθ] ,

health	,
健康	,

“在其他时候，这个因健康状况不佳而被判处僧侣生活的人，

[teɪks] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['pleʒər] [ɪn] “ [greɪt] [kwiːnz] . . . ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [mætʃɪz] [frʌm; frəm]

takes	an	amused	pleasure	in	“	great	queens	.	.	.	making	themselves	matches	from
需要	一个	觉得好笑	乐趣	在	“	伟大的	女王们	.	.	.	制作	他们自己	比赛	从

[ðə; ði][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

the	start	to	the	end	.
这	开始	到	这	结尾	.

他饶有兴致地看着“伟大的皇后们……从始至终都在为自己安排比赛”。

” [ɪn'diːd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [di'laɪts] [ɪn] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,

”	Indeed	,	in	all	his	imagination	he	delights	in	fine	physical	life	,
”	的确	,	在	全部	他的	想像力	他	美味	在	美好的	身体的	生活	,

“的确，在他的所有想象中，他都沉醉于美好的物质生活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪn][laɪf] [wer] [ðə; ði] [muːn] [pulz] [ʌp][ðə; ði][taɪd] .

in	life	where	the	moon	pulls	up	the	tide	.
在	生活	在哪里	这	月亮	拉	向上	这	潮	.

在生活中，月亮牵引着潮汐。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv] ['diədri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [wer] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][æt; ət][ɪts]['nəublist] ,

The	last	act	of	Deirdre	of	the	Sorrows	,	where	his	art	is	at	its	noblest	,
这	最后的	行为	的	迪尔德丽	的	这	悲伤	,	在哪里	他的	艺术	是	在	它是	最高贵	,

《悲伤的迪尔德丽》的最后一幕，是他艺术造诣最崇高的部分。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

was	written	upon	his	death	-	bed	.
曾是	书面	之上	他的	死亡	-	床	.

这是他在临终前写下的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ,

He	was	not	sure	of	any	world	to	come	,
他	曾是	不是	当然	的	任何	世界	到	来	,

他对来世并无把握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪ] — “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]

he	was	leaving	his	betrothed	and	his	unwritten	play	—	“	Oh	,	what	a
他	曾是	离开	他的	未婚妻	和	他的	不成文	玩	—	“	哦	,	什么	一个

[weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

waste	of	time	,
浪费	的	时间	,

他要离开他的未婚妻和他未完成的剧本——“哦，真是浪费时间，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][daɪ] ,

”	he	said	to	me	;	he	hated	to	die	,
”	他	说	到	我	;	他	憎恨	到	死	,

“他对我说；他恨透了死亡。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['diədri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ækt][hiː; hi] [ək'septɪd]

and	in	the	last	speeches	of	Deirdre	and	in	the	middle	act	he	accepted
和	在	这	最后的	演讲	的	迪尔德丽	和	在	这	中间	行为	他	公认

[deθ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['dʒestʃər] .

death	and	dismissed	life	with	a	gracious	gesture	.
死亡	和	解雇	生活	和	一个	亲切	手势	.

在迪尔德丽的最后演讲和中间幕中，他以优雅的姿态接受了死亡，告别了生命。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['diədri] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [moʊst]

He	gave	to	Deirdre	the	emotion	that	seemed	to	him	most	desirable	,	most
他	给予	到	迪尔德丽	这	情感	那	似乎	到	他	最多	理想	,	最多

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

他把在他看来最渴望、最难得的情感给了迪尔德丽。

[moʊst] ['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [dɪ'laɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [naʊ] ['dwindlɪŋ] [frʌm; frəm]

most	fitting	,	and	maybe	saw	in	those	delighted	seven	years	,	now	dwindling	from
最多	配件	,	和	或许	锯	在	那些	高兴极了	七	年	,	现在	逐渐减少	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

最贴切的描述，或许正是从她那七年快乐的时光中，她看到了这一点，而如今，这七年正从她身边渐渐远去。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

the	fulfilment	of	his	own	life	.
这	履行	的	他的	自己的	生活	.

他实现了自己的人生目标。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [greɪt] [poʊ'etɪkl] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ([ə; eɪ] ['riːəlɪst] [ɪz][æn; ən]

When	I	think	of	any	great	poetical	writer	of	the	past	(	a	realist	is	an
什么时候	我	思考	的	任何	伟大的	诗意的	作家	的	这	过去的	(	一个	现实主义者	是	一个

[hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] [əb'skjuəz] [ðə; ði] ['kliːvɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz])

historian	and	obscures	the	cleavage	by	the	record	of	his	eyes	)
历史学家	和	模糊不清	这	乳沟	经过	这	记录	的	他的	眼睛	)

每当我想起过去任何一位伟大的诗人作家（现实主义者是历史学家，他用自己的视角记录掩盖了历史的裂痕）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

I	comprehend	,	if	I	know	the	lineaments	of	his	life	,
我	理解	,	如果	我	知道	这	线状线	的	他的	生活	,

如果我了解他的人生轨迹，我就能理解。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ðə; ði] ['mænz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['hɔːrəskoʊp] ,

that	the	work	is	the	man's	flight	from	his	entire	horoscope	,
那	这	工作	是	这	男人的	航班	从	他的	全部的	星座运势	,

这部作品是这个人逃离他整个星盘的尝试。

[hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] .

his	blind	struggle	in	the	network	of	the	stars	.
他的	瞎的	斗争	在	这	网络	的	这	明星	.

他在星辰网络中的盲目挣扎。

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [ə; eɪ] ['hæpi] , ['bɪzi] , [moʊst] [ɪ'ræsəb(ə)l] [mæn] , [dɪ'skraɪbd] [dɪm] ['kʌlər] [ænd; ənd]

William	Morris	,	a	happy	,	busy	,	most	irascible	man	,	described	dim	colour	and
威廉	莫里斯	,	一个	快乐的	,	忙碌的	,	最多	暴躁	男人	,	描述	暗淡	颜色	和

['pensɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

pensive	emotion	,
沉思的	情感	,

威廉·莫里斯，一个快乐、忙碌、脾气暴躁的人，描绘了昏暗的色彩和沉思的情绪。

['fɑːloʊɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [æn; ən] ['ɪndələnt] [mjuːz] ;

following	,	beyond	any	man	of	his	time	,	an	indolent	muse	;
下列的	,	超过	任何	男人	的	他的	时间	,	一个	懒惰的	沉思	;

他追随的，是他那个时代最懒散的缪斯；

[waɪl] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] ['tɑːpt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [kɑːm] [noʊ'bɪləti] [wen] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

while	Savage	Landor	topped	us	all	in	calm	nobility	when	the	pen	was	in	his	hand
尽管	野蛮的	兰多	顶峰	我们	全部	在	冷静的	贵族	什么时候	这	笔	曾是	在	他的	手

,

,

,

而萨维奇·兰多尔在执笔之时，展现出的沉着高贵更是无人能及。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

as	in	the	daily	violence	of	his	passion	when	he	had	laid	it	down	.
作为	在	这	日常的	暴力	的	他的	热情	什么时候	他	有	铺设	它	向下	.

就像他放下激情之后，每日的激情暴力一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

He	had	in	his	Imaginary	Conversations	reminded	us	,	as	it	were	,
他	有	在	他的	假想	对话	提醒	我们	,	作为	它	是	,

他曾在《虚构对话》中提醒过我们，

[ðæt] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː] ['milɔ] [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

that	the	Venus	de	Milo	is	a	stone	,
那	这	金星	德	米洛	是	一个	石头	,

米洛的维纳斯是一块石头，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [roʊt] [wen] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪntər] [æz; əz] [suːn]

and	yet	he	wrote	when	the	copies	did	not	come	from	the	printer	as	soon
和	然而	他	写道	什么时候	这	副本	做过	不是	来	从	这	打印机	作为	很快

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] :

as	he	expected	:
作为	他	预期的	:

然而，当复印件没有像他预期的那样及时从印刷厂送来时，他还是写了信：

“ [aɪ][hæv; həv] . . . [hæd; həd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['piːsɪz] [ɔːl][maɪ] [sketʃiz] [ænd; ənd]

“	I	have	.	.	.	had	the	resolution	to	tear	in	pieces	all	my	sketches	and
〃	我	有	.	.	.	有	这	解决	到	撕	在	件	全部	我的	草图	和

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːr'swer] [ɔːl]['fjuːtʃər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

projects	and	to	forswear	all	future	undertakings	.
项目	和	到	作伪证	全部	未来	事业	.

“我已下定决心，撕毁我所有的草图和项目，并放弃所有未来的计划。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ][maɪ][taɪm][ænd; ənd][pæs] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -

I	have	tried	to	sleep	away	my	time	and	pass	two	-	thirds	of	the	twenty	-
我	有	尝试	到	睡觉	离开	我的	时间	和	经过	二	-	三分之一	的	这	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz][ɪn][bed] .

four	hours	in	bed	.
四	小时	在	床	.

我曾试图用睡觉来消磨时间，一天24小时中有三分之二的时间都待在床上。

[aɪ] [meɪ] [spiːk]

I	may	speak
我	可能	说话

我可以说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

of	myself	as	a	dead	man	.
的	我	作为	一个	死的	男人	.

把自己想象成一个死人。

” [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [kiːts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɜːrst][fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] ['kɑːmən] [tuː; tə]

”	I	imagine	Keats	to	have	been	born	with	that	thirst	for	luxury	common	to
〃	我	想象	济慈	到	有	到过	出生	和	那	口渴	为了	奢华	常见的	到

['meni] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtˌsɛtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] ,

many	at	the	outsetting	of	the	Romantic	Movement	,
许多	在	这	出发	的	这	浪漫的	移动	,

“我猜想济慈生来就带有浪漫主义运动初期许多人所共有的那种对奢华的渴望。”

[ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [laɪk] ['welθi] ['bɛkfɔrd] , [tuː; tə] [sleɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

and	not	able	,	like	wealthy	Beckford	,	to	slake	it	with	beautiful	and
和	不是	有能力的	,	喜欢	富裕	贝克福德	,	到	熄灭	它	和	美丽的	和

[streɪndʒ]['ɑːbdʒekts] .

strange	objects	.
奇怪的	对象	.

不像富有的贝克福德那样，能够用美丽而奇特的物品来满足它。

[ˌaɪ 'tiː][droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪneri] [di'laits] ; ['ɪgnərənt] , [pʊr] , [ænd; ənd][ɪn] [pʊr] [helθ] ,

It	drove	him	to	imaginary	delights	;	ignorant	,	poor	,	and	in	poor	health	,
它	驾驶	他	到	假想	美味	;	无知	,	贫穷的	,	和	在	贫穷的	健康	,

[ænd; ənd][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [bred] ,

and	not	perfectly	well	-	bred	,
和	不是	完美	出色地	-	繁殖	,

这让他沉溺于虚幻的快乐；他无知、贫穷、体弱多病，而且出身也不高贵。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['tændʒəb(ə)l] ['lʌkʃəri] ; ['miːtɪŋ] ['ʃeli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	knew	himself	driven	from	tangible	luxury	;	meeting	Shelley	,	he	was
他	知道	他自己	驱动	从	有形	奢华	;	会议	雪莱	,	他	曾是

[rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ,

resentful	and	suspicious	because	he	,
不满	和	可疑的	因为	他	,

他深知自己对物质享受的厌倦；遇到雪莱时，他既怨恨又怀疑，因为……

[æz; əz] [liː] [hʌnt] [riˈkɔːlz] , “ [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈsensətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn] ,

as	Leigh	Hunt	recalls	,	“	being	a	little	too	sensitive	on	the	score	of	his	origin	,
作为	莉	打猎	召回	,	“	存在	一个	小的	也	敏感的	在	这	分数	的	他的	起源	,

正如利·亨特回忆的那样，“他对自己的出身有点过于敏感”，

[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][bɜːrθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] .

felt	inclined	to	see	in	every	man	of	birth	his	natural	enemy	.
毛毡	倾斜	到	看	在	每一个	男人	的	出生	他的	自然的	敌人	.

感觉自己倾向于把每个男人身上都看作是与生俱来的敌人。

” [ˌaɪ ˈviː]

”	IV
”	第四

“IV

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [proʊz] ['æləgɔːri] [baɪ] ['sɪmiən] ['sɑːləmən] ,

Some	thirty	years	ago	I	read	a	prose	allegory	by	Simeon	Solomon	,
一些	三十	年	前	我	读	一个	散文	寓言	经过	西蒙	所罗门	,

大约三十年前，我读过西蒙·所罗门的一篇散文寓言。

[lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [ʌnprəuˈkjuərəbl] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər]

long	out	of	print	and	unprocurable	,	and	remember	or	seem	to	remember
长的	出去	的	打印	和	无法采购	,	和	记住	或者	似乎	到	记住

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

早已绝版且无法购买，并且记得或似乎记得一句话，

“ [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

“	a	hollow	image	of
“	一个	空洞的	图像	的

“一个空洞的形象”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪər] .

fulfilled	desire	.
已完成	欲望	.

愿望成真。

” [ɔːl] [ˈhæpi] [ɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] [ˈɪmɪdʒ] ,

”	All	happy	art	seems	to	me	that	hollow	image	,
”	全部	快乐的	艺术	似乎	到	我	那	空洞的	图像	,

“在我看来，所有令人愉悦的艺术都像是空洞的形象。”

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [ˈlɪniəmənts] [ɪkˈspres] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ɔːr][ðə; ði][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [set] [ɪts]

but	when	its	lineaments	express	also	the	poverty	or	the	exasperation	that	set	its
但	什么时候	它是	线状线	表达	还	这	贫困	或者	这	恼怒	那	放	它是

['meɪkər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

maker	to	the	work	,
制造商	到	这	工作	,

但当作品的轮廓也表达出创作者创作时的贫困或愤慨之情时，

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['trædʒɪk][ɑːrt] .

we	call	it	tragic	art	.
我们	称呼	它	悲惨	艺术	.

我们称之为悲剧艺术。

[kiːts] [bʌt; bət] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ;

Keats	but	gave	us	his	dream	of	luxury	;
济慈	但	给予	我们	他的	梦	的	奢华	;

但济慈却给了我们他关于奢华的梦想;

[bʌt; bət] [waɪl] ['riːdɪŋ] ['dænti][wiː; wi]['nevər] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

but	while	reading	Dante	we	never	long	escape	the	conflict	,
但	尽管	阅读	但丁	我们	绝不	长的	逃脱	这	冲突	,

但是，在阅读但丁的作品时，我们始终无法摆脱这种冲突。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər][æt; ət]['moʊmənts][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

partly	because	the	verses	are	at	moments	a	mirror	of	his	history	,
部分	因为	这	诗句	是	在	时刻	一个	镜子	的	他的	历史	,

部分原因是这些诗句有时就像一面镜子，映照出他的人生经历。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	more	because	that	history	is	so	clear	and	simple	that	it
和	然而	更多的	因为	那	历史	是	所以	清除	和	简单的	那	它

[hæz; həz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɑːrt] .

has	the	quality	of	art	.
有	这	质量	的	艺术	.

而且，正因为这段历史如此清晰简洁，才具有艺术的品质。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['dænti] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət] [riːd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃædwɛl] [ɔːr][ɪn]['dænti]

I	am	no	Dante	scholar	,	and	I	but	read	him	in	Shadwell	or	in	Dante
我	是	不	但丁	学者	,	和	我	但	读	他	在	沙德韦尔	或者	在	但丁

[rɔ'seti] ,

Rossetti	,
罗塞蒂	,

我并非但丁研究专家，我只是在沙德韦尔或但丁·罗塞蒂的作品中读过他的作品。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [pjʊr] ['leɪdi]['poʊət]['evər]

but	I	am	always	persuaded	that	he	celebrated	the	most	pure	lady	poet	ever
但	我	是	总是	被说服	那	他	著名	这	最多	纯的	女士	诗人	曾经

[sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ,

sung	and	the	Divine	Justice	,
唱	和	这	神圣的	正义	,

但我始终相信，他歌颂的是有史以来最纯洁的女诗人以及神圣的正义。

[nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [deθ] [tʊk] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] ['flɔrəns] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɪŋər] ,

not	merely	because	death	took	that	lady	and	Florence	banished	her	singer	,
不是	仅仅	因为	死亡	采取	那	女士	和	佛罗伦萨	被放逐	她	歌手	,

不仅仅是因为死神夺走了那位女士的生命，以及佛罗伦萨驱逐了她的歌手，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌʌn'dʒʌst]

but	because	he	had	to	struggle	in	his	own	heart	with	his	unjust
但	因为	他	有	到	斗争	在	他的	自己的	心	和	他的	不公正

['æŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌst] ;

anger	and	his	lust	;
愤怒	和	他的	欲望	;

但因为他必须在自己的内心与不公正的愤怒和欲望作斗争;

[waɪl] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] ,

while	unlike	those	of	the	great	poets	,
尽管	与此不同	那些	的	这	伟大的	诗人	,

虽然与那些伟大诗人的作品不同，

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]

who	are	at	peace	with	the	world	and	at	war	with
WHO	是	在	和平	和	这	世界	和	在	战争	和

他们与世界和平相处，与……交战

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðəmˈselvz] , [hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [wɔːr] .
themselves , he fought a double war .
他们自己 , 他 战斗 一个 双倍的 战争 .

他自己打了一场双重战争。

“ [ˈɔːlweɪz] , ” [sez] [bəuˈkaːtʃiəu] , “ [bəuθ][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd][məˈtʃʊrəti][hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [əˈmʌŋ]
“ Always , ” says Boccaccio , “ both in youth and maturity he found room among
“ 总是 , ” 说道 薄伽丘 , “ 两个都 在 青年 和 到期 他 成立 房间 之中
[hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [fɔːr; fər] [ˈletʃəri] ” ;
his virtues for lechery ” ;
他的 美德 为了 好色 ” ;

薄伽丘说：“无论年轻还是成熟，他总是在自己的美德中为好色留有一席之地。”

[ɔːr][æz; əz] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [freɪz] , “ [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz]
or as Matthew Arnold preferred to change the phrase , “ his conduct was
或者 作为 马修 阿诺德 首选 到 改变 这 短语 , “ 他的 执行 曾是
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ɪˈregjələr] .
exceeding irregular .
超过 不规律的 .

或者正如马修·阿诺德更喜欢改写的那样，“他的行为极其不正常”。

” [ˈ^aidəj][ˌkævəlˈkænti] , [æz; əz] [rɔˈseti] [træns'leits] [hɪm; ɪm] , [faindz] “ [tuː] [mʌtʃ] [ˈbeɪsnəs] ” [ɪn][hɪz; ɪz]
” Guido Cavalcanti , as Rossetti translates him , finds “ too much baseness ” in his
” 圭多 卡瓦尔坎蒂 , 作为 罗塞蒂 翻译 他 , 发现 “ 也 很多 卑鄙 ” 在 他的
[frend] :
friend :
朋友 :

正如罗塞蒂所翻译的那样，圭多·卡瓦尔坎蒂认为他的朋友“太卑鄙了”：

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈhɑːrtfelt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
“ And still thy speech of me , heartfelt and kind ,
“ 和 仍然 你的 演讲 的 我 , 衷心 和 种类 ,

“而你对我的言语，依然真挚而友善，

[hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtreʒər] [ʌp] [ðaɪ][ˈpoʊətri] ;
Hath made me treasure up thy poetry ;
有 制成 我 宝藏 向上 你的 诗 ;

使我珍藏你的诗歌；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðaɪ][ˈæbdʒekt][laɪf] ,
But now I dare not , for thy abject life ,
但 现在 我 敢 不是 , 为了 你的 卑贱 生活 ,

但现在我不敢了，为了你卑微的生命，

[meɪk] [ˈmænɪfest] [ðæt] [aɪ] [əˈpruːv] [ðaɪ] [raɪmz] .
Make manifest that I approve thy rhymes .
制作 显现 那 我 批准 你的 韵律 .

请显明我欣赏你的韵律。

” [ænd; ənd] [wen] ['dænti] [miːts] [ˈbitrɪs] [ɪn] [ˈiːdn] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
” And when Dante meets Beatrice in Eden , does she not reproach him because ,
” 和 什么时候 但丁 满足 贝娅特丽丝 在 伊甸园 , 做 她 不是 责备 他 因为 ,

“当但丁在伊甸园遇见贝阿特丽切时，她难道没有责备他吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
when she had taken her presence away , he followed in spite of warning
什么时候 她 有 已采取 她 在场 离开 , 他 随后 在 尽管如此 的 警告
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

当她离开后，尽管做了预兆的梦，他还是跟随她走了。

[fɔːls] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spaɪt] ,
false images , and now , to save him in his own despite ,
错误的 图片 , 和 现在 , 到 节省 他 在 他的 自己的 尽管 ,

虚假的形象，而现在，为了拯救他，即使他自己也无能为力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] “ ['vɪzɪtɪd] . . . [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ” [ænd; ənd]
she has “ visited . . . the Portals of the Dead , ” and
她 有 “ 到访 . . . 这 门户 的 这 死的 , ” 和

她“曾到访过……亡灵之门”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃoʊzn] ['vəːdʒɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kəriər] ?
chosen Virgil for his courier ?
选定 维吉尔 为了 他的 导游 ?

他选择维吉尔作为信使?

[waɪl] ['dʒiːnoʊ][ˌdiː 'eɪ][piː'stɔːjɑː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'miːdiə] [hɪz; ɪz] “ ['lʌvli] ['herɪsiːz] . . .
While Gino da Pistoia complains that in his Commedia his “ lovely heresies . . .
尽管 吉诺 达 皮斯托亚 抱怨 那 在 他的 喜剧 他的 “ 迷人的 异端 . . .
[biːt] [ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [rɔːŋ] [goʊ] [friː] ” :
beat the right down and let the wrong go free ” :
打 这 正确的 向下 和 让 这 错误的 去 自由的 ” :

吉诺·达·皮斯托亚抱怨说，在他的《喜剧》中，“那些可爱的异端邪说……打倒了正义，却放任邪恶逍遥法外”：

“ ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][veɪn] [di'kriːz] , [wer'ɪn] [hiː; hi][laɪd; liːd] ,
“ Therefore his vain decrees , wherein he lied ,
“ 所以 他的 徒劳 法令 , 其中 他 撒谎了 ,

“因此，他那些虚妄的法令，其中充满了谎言，

[mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] ['empti] ['nʌtʃɛlz] [flʌŋ] [ə'saɪd] ;
Must be like empty nutshells flung aside ;
必须 是 喜欢 空的 简而言之 扔 旁边 ;

就像被丢弃的空坚果壳一样；

[jet] [θruː] [ðə; ði] [ræʃ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [set][tuː; tə] [groʊ] ,
Yet through the rash false witness set to grow ,
然而 通过 这 皮疹 错误的 证人 放 到 生长 ,

然而，随着鲁莽的伪证行为不断滋生，

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['vendʒəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [praɪd]
French and Italian vengeance on such pride
法语 和 意大利语 复仇 在 这样的 自豪

法国和意大利对这种骄傲的报复

[meɪ] [fɔːl] [laɪk] ['æntəni] [ɑːn]['sisərəu] .
May fall like Anthony on Cicero .
可能 落下 喜欢 安东尼 在 西塞罗 .

可能会像安东尼击败西塞罗那样失败。

” ['dænti][hɪm'self] [sɪŋz] [tuː; tə][dʒo'vanni] - “ [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ” ;
” **Dante himself sings to Giovanni Guirino** “ **at the approach of death** ” **;**
” 但丁 他自己 唱歌 到 乔瓦尼 - “ 在 这 方法 的 死亡 ” ;

但丁本人在“死亡临近之时”向乔瓦尼·圭里诺歌唱；

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] [huːz] [rɪtʃ] [greɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [biː; bi]
“ **The King , by whose rich grave his servants be**
“ 这 国王 , 经过 谁 富有的 严重 他的 仆人 是

“国王，他的仆人将葬在他富丽堂皇的坟墓旁

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [set][tuː; tə] [dwel] ,
With plenty beyond measure set to dwell ,
和 很多 超过 措施 放 到 住 ,

有太多东西即将入住，

[ɔː'deɪnz] [ðæt] [aɪ][maɪ] ['bɪtər] [ræθ] [dɪ'spel] ,
Ordains that I my bitter wrath dispel ,
授职 那 我 我的 苦的 愤怒 打消 ,

命令我消除我的苦怒，

[ænd; ənd][lɪft] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'sɪstəri] .
And lift mine eyes to the great Consistory .
和 举起 矿 眼睛 到 这 伟大的 理事会 .

让我的目光投向伟大的宗教会议。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 29]**
” [页 -]

“[第 29 页]

[viː]
V
V

V

[wiː; wi] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['retərɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl]
We make out of the quarrel with others , rhetoric , but of the quarrel
我们 制作 出去 的 这 争吵 和 其他的 , 修辞 , 但 的 这 争吵
[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , ['poʊətri] .
with ourselves , poetry .
和 我们自己 , 诗 .

我们把与他人的争吵变成修辞，把与自己的争吵变成诗歌。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] ,
Unlike the rhetoricians ,
与此不同 这 修辞学家 ,

与修辞学家不同，

[huː] [get][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [meɪ]
who get a confident voice from remembering the crowd they have won or may
WHO 得到 一个 自信的 嗓音 从 记住 这 人群 他们 有 韩元 或者 可能
[wɪn] ,
win ,
赢 ,

他们之所以能自信地表达自己的想法，是因为他们记住了自己已经赢得或可能赢得的观众。

[wiː; wi] [sɪŋ] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ; [ænd; ənd] ,
we sing amid our uncertainty ; and ,
我们 唱歌 之中 我们的 不确定 ; 和 ,

我们在迷茫中歌唱；而且，

['smɪtn] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ['bju:ti] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

smitten	even	in	the	presence	of	the	most	high	beauty	by	the	knowledge	of
迷恋	甚至	在	这	在场	的	这	最多	高的	美丽	经过	这	知识	的

['aʊər; ɑ:r]['sɑ:lətu:d] ,

our	solitude	,
我们的	孤独	,

即使面对至高无上的美，也会因意识到自己的孤独而感到悲伤。

['aʊər; ɑ:r] ['rɪðəm] ['ʃʌdəz] .

our	rhythm	shudders	.
我们的	韵律	颤抖	.

我们的节奏颤抖了。

[aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] [noʊ] [faɪn] ['poʊət] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪs'ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	think	,	too	,	that	no	fine	poet	,	no	matter	how	disordered	his	life	,
我	思考	,	也	,	那	不	美好的	诗人	,	不	事情	如何	混乱	他的	生活	,

我也认为，任何优秀的诗人，无论他的生活多么混乱，

[hæz; həz]['evər] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪr] [laɪf] , [hæd; həd] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][end] .

has	ever	,	even	in	his	mere	life	,	had	pleasure	for	his	end	.
有	曾经	,	甚至	在	他的	仅仅	生活	,	有	乐趣	为了	他的	结尾	.

即使在他短暂的一生中，他也从未真正享受过死亡带来的快乐。

['dʒɑ:nsən][ænd; ənd] ['daʊsən] , [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [wɜ:r; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [men] , [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]

Johnson	and	Dowson	,	friends	of	my	youth	,	were	dissipated	men	,	the	one	a
约翰逊	和	道森	,	朋友们	的	我的	青年	,	是	消散	男人	,	这	一	一个

['drʌŋkərd] ,

drunkard	,
酒鬼	,

约翰逊和道森是我年轻时的朋友，他们都是放荡不羁的人，其中一个还是个酒鬼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][mæd][ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,

the	other	a	drunkard	and	mad	about	women	,
这	其他	一个	酒鬼	和	疯狂的	关于	女性	,

另一个是个酒鬼，而且嗜女如命。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][men] [hu:] [hæd; həd][faʊnd] [laɪf][aʊt][ænd; ənd]

and	yet	they	had	the	gravity	of	men	who	had	found	life	out	and
和	然而	他们	有	这	重力	的	男人	WHO	有	成立	生活	出去	和

[wɜ:r; wər] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] ;

were	awakening	from	the	dream	;
是	唤醒	从	这	梦	;

然而，他们身上却带着一种沉稳的气质，仿佛已经领悟了人生真谛，从梦境中醒来一般；

[ænd; ənd][bəuθ] , [wʌn][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɑ:rt][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd] [les] [ɪn][laɪf] ,

and	both	,	one	in	life	and	art	and	one	in	art	and	less	in	life	,
和	两个都	,	一	在	生活	和	艺术	和	一	在	艺术	和	较少的	在	生活	,

两者兼备，一个在生活和艺术方面都很出色，另一个在艺术方面则较少涉足生活。

[hæd; həd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

had	a	continual
有	一个	持续的

一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[priˌɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .

preoccupation	with	religion	.
专注	和	宗教	.

对宗教的过度关注。

[nɔ:r][hæz; həz]['eni]['poʊət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:r][met][wɪð; wɪθ] [bɪn] [ə; eɪ]

Nor	**has**	**any**	**poet**	**I**	**have**	**read**	**of**	**or**	**heard**	**of**	**or**	**met**	**with**	**been**	**a**
也不	有	任何	诗人	我	有	读	的	或者	听到	的	或者	遇见	和	到过	一个

[ˌsentɪ'mentəlɪst] .

sentimentalist	**.**
感伤主义者	.

我读过、听说过或遇到过的所有诗人，没有一个是感伤主义者。

[ðə; ði] ['ʌðər] [self] , [ðə; ði]['ænti] - [self][ɔ:r][ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][self] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə]

The	**other**	**self**	**,**	**the**	**anti**	**-**	**self**	**or**	**the**	**antithetical**	**self**	**,**	**as**	**one**	**may**	**choose**	**to**
这	其他	自己	,	这	反对	-	自己	或者	这	对立的	自己	,	作为	一	可能	选择	到

[neɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

name	**it**	**,**
姓名	它	,

另一个自我，反自我或对立自我，正如人们所选择称呼它的那样。

[kʌmz] [bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [di'si:vd] , [hu:z] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ri'ælәti] .

comes	**but**	**to**	**those**	**who**	**are**	**no**	**longer**	**deceived**	**,**	**whose**	**passion**	**is**	**reality**	**.**
来	但	到	那些	WHO	是	不	更长	受骗	,	谁	热情	是	现实	.

只对那些不再受欺骗、以激情为现实的人而言。

[ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ɑ:r; ər]['præktɪk(ə)l][men] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['mʌni] , [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]

The	**sentimentalists**	**are**	**practical**	**men**	**who**	**believe**	**in**	**money**	**,**	**in**	**position**	**,**	**in**	**a**
这	感伤主义者	是	实际的	男人	WHO	相信	在	钱	,	在	位置	,	在	一个

['mærɪdʒ] [bel] ,

marriage	**bell**	**,**
婚姻	钟	,

感伤主义者都是务实的人，他们相信金钱、地位和婚姻。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['bɪzi] ['weðər] [æt; ət][wɜ:rk][ɔ:r]

and	**whose**	**understanding**	**of**	**happiness**	**is**	**to**	**be**	**so**	**busy**	**whether**	**at**	**work**	**or**
和	谁	理解	的	幸福	是	到	是	所以	忙碌的	无论	在	工作	或者

[æt; ət] [pleɪ] ,

at	**play**	**,**
在	玩	,

他们对幸福的理解就是无论工作还是娱乐都忙碌不堪。

[ðæt] [ɔ:l][ɪz] [fər'gɑ:tn] [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənteri] [eɪm] .

that	**all**	**is**	**forgotten**	**but**	**the**	**momentary**	**aim**	**.**
那	全部	是	被遗忘的	但	这	瞬间	目的	.

除了眼前的目标，其他一切都被遗忘了。

[ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [frʌm; frəm] - [wɔ:rf] ,

They	**find**	**their**	**pleasure**	**in**	**a**	**cup**	**that**	**is**	**filled**	**from**	**Lethe's**	**wharf**	**,**
他们	寻找	他们的	乐趣	在	一个	杯子	那	是	已填	从	-	码头	,

他们从一杯从忘川码头斟满的酒中找到了快乐。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ri'ælәti] ,

and	**for**	**the**	**awakening**	**,**	**for**	**the**	**vision**	**,**	**for**	**the**	**revelation**	**of**	**reality**	**,**
和	为了	这	唤醒	,	为了	这	想象	,	为了	这	启示	的	现实	,

为了觉醒，为了洞察力，为了揭示真相，

[trə'dɪʃ(ə)n] ['ɔfɚz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:rd] — ['ekstəsi] .

tradition	**offers**	**us**	**a**	**different**	**word**	**—**	**ecstasy**	**.**
传统	优惠	我们	一个	不同的	单词	—	狂喜	.

传统语言用另一个词来形容——狂喜。

[æn; ən][oʊld]['ɑ:rtɪst] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

An	**old**	**artist**	**wrote**	**to**	**me**	**of**	**his**	**wanderings**	**by**	**the**	**quays**	**of**	**New**	**York**	**,**
一个	老的	艺术家	写道	到	我	的	他的	漫游	经过	这	码头	的	新的	约克	,

一位老艺术家给我写信讲述了他在纽约码头边漫步的经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

and	how	he	found	there	a	woman	nursing	a	sick	child	,	and	drew	her
和	如何	他	成立	那里	一个	女士	护理	一个	生病的	孩子	,	和	画	她

['stɔːri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

story	from	her	.
故事	从	她	.

他在那里遇到了一位正在照顾生病孩子的妇女，并从她那里了解到了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː] , [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trædʒɪk]

She	spoke	,	too	,	of	other	children	who	had	died	:	a	long	tragic
她	辐	,	也	,	的	其他	孩子们	WHO	有	死亡	:	一个	长的	悲惨

她还谈到了其他夭折的孩子：一场漫长而悲惨的悲剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“	I	wanted	to	paint	her	,	”	he	wrote	,
“	我	通缉	到	画	她	,	”	他	写道	,

“我想画她，”他写道。

“ [ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['ekstəsi] .

“	if	I	denied	myself	any	of	the	pain	I	could	not	believe	in	my	own	ecstasy	.
“	如果	我	否认	我	任何	的	这	疼痛	我	可以	不是	相信	在	我的	自己的	狂喜	.

“如果我否认自己所经历的任何痛苦，我就无法相信自己的狂喜。”

” [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [feɪθ] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðə; ði]

”	We	must	not	make	a	false	faith	by	hiding	from	our	thoughts	the
”	我们	必须	不是	制作	一个	错误的	信仰	经过	隐藏	从	我们的	想法	这

['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

causes	of	doubt	,
原因	的	怀疑	,

“我们绝不能通过隐藏怀疑的根源来建立虚假的信仰，

[fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,

for	faith	is	the	highest	achievement	of	the	human	intellect	,
为了	信仰	是	这	最高	成就	的	这	人类	智力	,

因为信仰是人类智力的最高成就，

[ðə; ði] ['oʊnli] [gɪft] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

the	only	gift	man	can	make	to	God	,	and	therefore	it	must	be
这	仅有的	礼物	男人	能	制作	到	上帝	,	和	所以	它	必须	是

['ɔːfərd] [ɪn] [sɪn'serəti] .

offered	in	sincerity	.
提供	在	诚意	.

这是人类唯一能献给上帝的礼物，因此必须真诚地献上。

['niːðər] [mʌst; məst] [wiː; wi] [kri'eɪt] , [baɪ] ['haɪdɪŋ] ['ʌglinəs] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['bjuːti] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

Neither	must	we	create	,	by	hiding	ugliness	,	a	false	beauty	as	our
两者都不	必须	我们	创造	,	经过	隐藏	丑陋	,	一个	错误的	美丽	作为	我们的

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

offering	to	the	world	.
提供	到	这	世界	.

我们也不应该通过掩盖丑陋来创造虚假的美丽，以此作为我们献给世界的礼物。

[hi:; hi]['oʊnli][kæn; kən] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['bju:ti] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [ɔ:l]

He	only	can	create	the	greatest	imaginable	beauty	who	has	endured	all
他	仅有的	能	创造	这	最	可以想象的	美丽	WHO	有	忍受	全部

[ɪ'mædʒɪnəbl] [pæŋz] ,

imaginable	pangs	,
可以想象的	疼痛	,

只有经历过所有难以想象的痛苦的人，才能创造出最伟大的美。

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [fɔ:r'si:n] [wʌt] [wi:; wi] [dred] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi]

for	only	when	we	have	seen	and	foreseen	what	we	dread	shall	we	be
为了	仅有的	什么时候	我们	有	已见	和	预见	什么	我们	恐惧	将	我们	是

[ri'wɔ:did] [baɪ] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [wɪŋ] - ['fʊtɪd] ['wɑ:ndərər] .

rewarded	by	that	dazzling	unforeseen	wing	-	footed	wanderer	.
奖励	经过	那	耀眼的	意外	翼	-	有脚的	流浪者	.

只有当我们看清并预见了我们所恐惧的事物之后，我们才能得到那位耀眼夺目、出乎意料的飞翔的漫游者的奖赏。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]

We	could	not	find	him	if	he	were	not	in	some	sense	of	our	being
我们	可以	不是	寻找	他	如果	他	是	不是	在	一些	感觉	的	我们的	存在

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

and	yet	of	our	being	but	as	water	with	fire	,
和	然而	的	我们的	存在	但	作为	水	和	火	,

如果他不是我们存在的一部分，又不是我们存在的一部分，而是像水与火一样，我们就找不到他了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] .

a	noise	with	silence	.
一个	噪音	和	沉默	.

寂静中的喧嚣。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['oʊnli] [wɪtʃ] [kʌmz]

He	is	of	all	things	not	impossible	the	most	difficult	,	for	that	only	which	comes
他	是	的	全部	事物	不是	不可能的	这	最多	难的	,	为了	那	仅有的	哪个	来

['i:zəli] [kæn; kən]

easily	can
容易地	能

他并非不可能，但却是最难的，因为只有容易得到的东西才能.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['nevər][bi:; bi][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] , “ [su:n] [gɑ:t] , [su:n] [gɔ:n] , ” [æz; əz][ðə; ði]

never	be	a	portion	of	our	being	,	“	Soon	got	,	soon	gone	,	”	as	the
绝不	是	一个	部分	的	我们的	存在	,	“	很快	得到	,	很快	已消失	,	”	作为	这

['prɑ:vɜ:rb] [sez] .

proverb	says	.
谚语	说道	.

永远不会成为我们生命的一部分，“来得快，去得也快”，正如谚语所说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][dɑ:rk] [groʊ] ['lu:mɪnəs] , [ðə; ði] [vɔɪd]['fru:tf(ə)l] [wen] [aɪ][ˌʌndər'stænd][aɪ][hæv; həv]

I	shall	find	the	dark	grow	luminous	,	the	void	fruitful	when	I	understand	I	have
我	将	寻找	这	黑暗的	生长	发光的	,	这	空白	卓有成效	什么时候	我	理解	我	有

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

当我明白自己一无所有时，我将发现黑暗变得光明，虚无变得富有成果。

[ðæt] [ðə; ði] ['riŋəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['haɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ]

that	the	ringers	in	the	tower	have	appointed	for	the	hymen	of	the	soul	a
那	这	铃声	在	这	塔	有	任命	为了	这	处女膜	的	这	灵魂	一个

['pæsɪŋ] [bel] .

passing	bell	.
通过	钟	.

塔楼里的敲钟人为灵魂的处女膜指定了一口过路钟。

[ðə; ði][læst] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [moʊst] ['kwɪkli] [tu:; tə]['tɜ:rbjələnt][men] ,

The	last	knowledge	has	often	come	most	quickly	to	turbulent	men	,
这	最后的	知识	有	经常	来	最多	迅速地	到	湍流	男人	,

最后的知识往往最快落入那些性情暴烈的人手中。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n] [brɔ:t] [nu:] ['tɜ:rbjələns] .

and	for	a	season	brought	new	turbulence	.
和	为了	一个	季节	带来	新的	湍流	.

这带来了一季新的动荡。

[wen] [laɪf] [pʊts] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

When	life	puts	away	her	conjuring	tricks	one	by	one	,
什么时候	生活	放置	离开	她	魔法	技巧	一	经过	一	,

当生活一再揭开她施展的魔法时，

[ðoʊz] [ðæt] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es]['lɔ:ŋgɪst] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ðə; ði][waɪn] - [kʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəl] [kɪs] ,

those	that	deceive	us	longest	may	well	be	the	wine	-	cup	and	the	sensual	kiss	,
那些	那	欺骗	我们	最长	可能	出色地	是	这	葡萄酒	-	杯子	和	这	感性的	吻	,

最能欺骗我们、让我们受骗最久的，或许就是酒杯和感性的吻。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

for	our	Chambers	of	Commerce	and	of	Commons	have	not	the	divine
为了	我们的	钱伯斯	的	商业	和	的	公共领域	有	不是	这	神圣的

['ɑ:rkɪtekʧər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

architecture	of	the	body	,
建筑学	的	这	身体	,

因为我们的商会和下议院并没有人体那样的神圣结构，

[nɔ:r][hæz; həz][ðer; ðər] ['frenzi] [bɪn] ['raɪpənd][baɪ][ðə; ði][sʌn] .

nor	has	their	frenzy	been	ripened	by	the	sun	.
也不	有	他们的	狂热	到过	成熟的	经过	这	太阳	.

他们的狂热也并未因烈日而愈发强烈。

[ðə; ði]['poʊət] ,

The	poet	,
这	诗人	,

诗人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [haʊs] [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ə'mɪd][ðə; ði]

because	he	may	not	stand	within	the	sacred	house	but	lives	amid	the
因为	他	可能	不是	站立	之内	这	神圣	房子	但	生活	之中	这

['hwɜ:lˌwɪndz] [ðæt] [bɪ'set] [ɪts] ['θreʃhoʊld] ,

whirlwinds	that	beset	its	threshold	,
旋风	那	围困	它是	临界点	,

因为他虽然不在圣殿之内，却生活在环绕圣殿门槛的狂风暴雨之中。

[meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] .

may	find	his	pardon	.
可能	寻找	他的	赦免	.

或许他能获得赦免。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [seɪnt][ænd; ənd]['hɪroʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]

I	think	the	Christian	saint	and	hero	,	instead	of	being	merely	dissatisfied
我	思考	这	基督教	圣	和	英雄	,	反而	的	存在	仅仅	不满

, [meɪk] [dɪ'lɪbərət] ['sækrɪfaɪs] .

,	make	deliberate	sacrifice	.
,	制作	商榷	牺牲	.

我认为基督教的圣人和英雄，不会仅仅感到不满，而是会做出刻意的牺牲。

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [wʌns][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

I	remember	reading	once	an	autobiography	of	a	man	who	had	made	a
我	记住	阅读	一次	一个	自传	的	一个	男人	WHO	有	制成	一个

['derɪŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['eksailz][ɪn][saɪ'bɪriə] ,

daring	journey	in	disguise	to	Russian	exiles	in	Siberia	,
大胆	旅行	在	伪装	到	俄语	流亡者	在	西伯利亚	,

我记得曾经读过一本自传，讲述的是一个男人乔装打扮，冒险前往西伯利亚探望俄罗斯流亡者的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [haʊ] , ['veri] ['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	his	telling	how	,	very	timid	as	a	child	,
和	他的	讲述	如何	,	非常	胆小	作为	一个	孩子	,

他讲述了自己小时候如何非常胆小，

[hiː; hi] [skuːld] [hɪm'self][baɪ] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] ['deɪndʒərəs] [striːts] .

he	schooled	himself	by	wandering	at	night	through	dangerous	streets	.
他	受过教育	他自己	经过	漫游	在	夜晚	通过	危险的	街道	.

他通过夜间在危险的街道上游荡来锻炼自己。

[seɪnt] [ænd; ənd]['hɪroʊ]['kænɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [pæs] [æt; ət]['moʊmənts][tuː; tə] [ðæt] ['hɑːloʊ] ['ɪmɪdʒ]

Saint	and	hero	cannot	be	content	to	pass	at	moments	to	that	hollow	image
圣	和	英雄	不能	是	内容	到	经过	在	时刻	到	那	空洞的	图像

[ænd; ənd]['æftər] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [selvz] ,

and	after	become	their	heterogeneous	selves	,
和	后	变得	他们的	异质	自我	,

圣人和英雄不能满足于仅仅在某个时刻化身为那个空洞的形象，之后又会成为他们各自不同的自我。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][self] .

but	would	always	,	if	they	could	,	resemble	the	antithetical	self	.
但	会	总是	,	如果	他们	可以	,	类似	这	对立的	自己	.

但如果可以的话，他们总是会模仿自己的对立面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [taɪp] [ɑːn] [taɪp] ,

There	is	a	shadow	of	type	on	type	,
那里	是	一个	阴影	的	类型	在	类型	,

文字上叠加了一层文字阴影。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [greɪt] [poʊ'etɪkl] [staɪlz] [ðer; ðər][ɪz][seɪnt][ɔːr]['hɪroʊ] ,

for	in	all	great	poetical	styles	there	is	saint	or	hero	,
为了	在	全部	伟大的	诗意的	风格	那里	是	圣	或者	英雄	,

因为在所有伟大的诗歌风格中，都存在圣人或英雄。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər]['dænti][kæn; kən][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ænd; ənd]

but	when	it	is	all	over	Dante	can	return	to	his	chambering	and
但	什么时候	它	是	全部	超过	但丁	能	返回	到	他的	膛室	和

['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ ['pɑːtəl][pɑːt] .

Shakespeare	to	his	“	pottle	pot	.
莎士比亚	到	他的	“	壶	锅	.

但当一切结束后，但丁可以回到他的寝宫，莎士比亚可以回到他的“茶壶”旁。

" [ðeɪ] [sɔːt] [noʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][pərˈfekʃ(ə)n][bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]
" **They sought no impossible perfection but when they**
" 他们 寻求 不 不可能的 完美 但 什么时候 他们

他们并不追求不可能的完美，但当他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˈhændəld][ˈpeɪpər][ɔːr] [ˈpɑːrtʃmənt] .
handled paper or parchment .
处理 纸 或者 羊皮纸 .

处理过的纸张或羊皮纸。

[soʊ] [tuː] [wɪl] [seɪnt][ɔːr][ˈhɪroʊ] ,
So too will saint or hero ,
所以 也 将要 圣 或者 英雄 ,

圣人或英雄也是如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wɜːrks][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ˈpeɪpər][ɔːr]
because he works in his own flesh and blood and not in paper or
因为 他 作品 在 他的 自己的 肉 和 血 和 不是 在 纸 或者
[ˈpɑːrtʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,

因为他是在自己的血肉之躯上工作，而不是在纸张或羊皮纸上。

[hæv; həv] [mɔːr] [dɪˈlɪbərət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
have more deliberate understanding of that other flesh and blood .
有 更多的 商榷 理解 的 那 其他 肉 和 血 .

对其他有血有肉的人有更深刻的了解。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌltʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv]
Some years ago I began to believe that our culture , with its doctrine of
一些 年 前 我 开始 到 相信 那 我们的 文化 , 和 它是 教义 的
[sɪnˈserəti] [ænd; ənd][self] - [rilaɪˈzeʃən] ,
sincerity and self - realisation ,
诚意 和 自己 - 实现 ,

几年前，我开始相信，我们的文化，以及它所信奉的真诚和自我实现的教义，

[meɪd] [ˌjuː ˈes][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈpæsɪv] ,
made us gentle and passive ,
制成 我们 温和的 和 被动的 ,

使我们变得温和被动，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] [wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [faʊnd] [ðerz]
and that the Middle Ages and the Renaissance were right to found theirs
和 那 这 中间 年龄 和 这 复兴 是 正确的 到 成立 他们的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈklæsɪk] [ˈhɪroʊ] .
upon the imitation of Christ or of some classic hero .
之上 这 模仿 的 基督 或者 的 一些 经典的 英雄 .

中世纪和文艺复兴时期以效仿基督或某些古典英雄为榜样，是正确的。

[ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ænd; ənd] [ˈsiːzər] [ˈbɔːdʒiə] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər] - [ˈmæstərɪŋ] ,
St . Francis and Caesar Borgia made themselves over - mastering ,
英石 . 弗朗西斯 和 凯撒 博尔吉亚家族 制成 他们自己 超过 - 掌握 ,

圣方济各和凯撒·博尔吉亚让自己凌驾于一切之上。

[kriˈeɪtɪv] [ˈpɝːsənz] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæsk] .
creative persons by turning from the mirror to meditation upon a mask .
有创造力的 人 经过 转弯 从 这 镜子 到 冥想 之上 一个 面具 .

富有创造力的人通过对着镜子冥想面具来获得灵感。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .

When	I	had	this	thought	I	could	see	nothing	else	in	life	.
什么时候	我	有	这	想法	我	可以	看	没有什么	别的	在	生活	.

当我脑海中浮现出这个念头时，我眼里就再也看不到生活中的其他东西了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][hæd; həd] [plænd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [bɪ'keɪm] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ,

I	could	not	write	the	play	I	had	planned	,	for	all	became	allegorical	,
我	可以	不是	写	这	玩	我	有	计划	,	为了	全部	成为	寓言式的	,

我无法写出我原先计划的剧本，因为一切都变成了寓言故事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [tɔ:r] [ʌp] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	though	I	tore	up	hundreds	of	pages	in	my	endeavour	to	escape	from
和	尽管	我	撕裂	向上	数百	的	页面	在	我的	努力	到	逃脱	从

['æləgɔ:ri] ,

allegory	,
寓言	,

尽管我为了摆脱寓言而撕毁了数百页书页，

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sterəl] [fɔ:r; fər]

my	imagination	became	sterile	for
我的	想像力	成为	无菌	为了

我的想象力变得贫瘠了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz]

nearly	five	years
几乎	五	年

近五年

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][læst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mədi][maɪ][oʊn]

and	I	only	escaped	at	last	when	I	had	mocked	in	a	comedy	my	own
和	我	仅有的	逃脱	在	最后的	什么时候	我	有	嘲笑	在	一个	喜剧	我的	自己的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

最后，我通过一部喜剧嘲讽了自己的想法，才得以摆脱困境。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] ,

I	was	always	thinking	of	the	element	of	imitation	in	style	and	in	life	,
我	曾是	总是	思维	的	这	元素	的	模仿	在	风格	和	在	生活	,

我一直在思考模仿在风格和生活中的作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [hə'roʊɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	of	the	life	beyond	heroic	imitation	.
和	的	这	生活	超过	英勇	模仿	.

以及超越英雄模仿的生活。

[aɪ][faɪnd][ɪn][æn; ən][oʊld]['daɪəri] :

I	find	in	an	old	diary	:
我	寻找	在	一个	老的	日记	:

我在一本旧日记里发现：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][sʌm; səm]

“	I	think	all	happiness	depends	on	the	energy	to	assume	the	mask	of	some
“	我	思考	全部	幸福	取决于	在	这	活力	到	认为	这	面具	的	一些

['ʌðər] [laɪf] ,

other	life	,
其他	生活	,

我认为所有的幸福都取决于是否有精力去扮演另一种生活。

[ɑːn][ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [bɜːrθ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [wʌnz] [self] , [ˈsʌmθɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

on	a	re	-	birth	as	something	not	one's	self	,	something	created	in	a	moment
在	一个	关于	-	出生	作为	某物	不是	一个人的	自己	,	某物	创建	在	一个	片刻

[ænd; ənd] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈnuːd] ;

and	perpetually	renewed	;
和	永恒地	更新	;

重生为某种非自身之物，某种在瞬间创造并不断更新之物；

[ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wer] [wʌn][ˈluːzɪz][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [peɪn][ʌv; əv][self] -

in	playing	a	game	like	that	of	a	child	where	one	loses	the	infinite	pain	of	self	-
在	玩耍	一个	游戏	喜欢	那	的	一个	孩子	在哪里	一	失败	这	无限	疼痛	的	自己	-

[rilaɪˈzeʃən] ,

realisation	,
实现	,

玩一种像孩子一样的游戏，会让人失去自我实现的无限痛苦，

[ɪn][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ɔːr] [ˈsɑːləm] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [pʊt][ɑːn] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterər]

in	a	grotesque	or	solemn	painted	face	put	on	that	one	may	hide	from	the	terror
在	一个	怪诞	或者	庄严	绘	脸	放	在	那	一	可能	隐藏	从	这	恐怖

[ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] . . . .

of	judgment	.	.	.	.
的	判断	.	.	.	.

人们化上怪诞或庄严的妆容，以此来躲避审判的恐惧.....

[pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [flaɪt]

Perhaps	all	the	sins	and	energies	of	the	world	are	but	the	world's	flight
也许	全部	这	罪孽	和	能量	的	这	世界	是	但	这	世界的	航班

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈblaɪndɪŋ] [biːm] ” ;

from	an	infinite	blinding	beam	”	;
从	一个	无限	失明	光束	”	;

也许世间所有的罪恶和能量，都只是世人逃离一道无限刺眼光束的一种表现；

[ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪt] : “ [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [ˈdɪfrənt]

and	again	at	an	earlier	date	:	“	If	we	cannot	imagine	ourselves	as	different
和	再次	在	一个	早些时候	日期	:	“	如果	我们	不能	想象	我们自己	作为	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

from	what	we	are	,
从	什么	我们	是	,

此前他也曾说过：“如果我们无法想象自己与现在的样子不同，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈsekənd] [self] , [wiː; wi][ˈkænɑːt][ɪmˈpoʊz][ə; eɪ]

and	try	to	assume	that	second	self	,	we	cannot	impose	a
和	尝试	到	认为	那	第二	自己	,	我们	不能	强加	一个

并试着假设第二个自我，我们不能强加一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈdɪsəplɪn] [əˈpɑːn] [ɑːrˈselvz] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [əkˈsept][wʌn][frʌm; frəm] [ˈʌðər] .

discipline	upon	ourselves	though	we	may	accept	one	from	others	.
纪律	之上	我们自己	尽管	我们	可能	接受	一	从	其他的	.

我们要自律，但可以接受别人的约束。

[ˈæktɪv] [ˈvɜːrtʃuː] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊd] , [ɪz]

Active	virtue	,	as	distinguished	from	the	passive	acceptance	of	a	code	,	is
积极的	美德	,	作为	杰出的	从	这	被动的	验收	的	一个	代码	,	是

[ˈðerfɔːr] [θiˈætrɪk(ə)l] ,

therefore	theatrical	,
所以	戏剧	,

因此，主动的德行，与被动地接受某种准则不同，是表演性的。

['kɑ:nʃəsli] [drə'mætɪk] , [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] . . . .

consciously	dramatic	,	the	wearing	of	a	mask	. . . .
有意识地	戏剧性	,	这	穿着	的	一个	面具	. . . .

刻意营造戏剧效果，戴上面具.....

['wə:dzwə(:)θ] , [greɪt] ['poʊət] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] , [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][flæt][ænd; ənd] ['hevi] ['pɑ:rtli]

Wordsworth	,	great	poet	though	he	be	,	is	so	often	flat	and	heavy	partly
华兹华斯	,	伟大的	诗人	尽管	他	是	,	是	所以	经常	平坦的	和	重的	部分

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [sens] ,

because	his	moral	sense	,
因为	他的	道德	感觉	,

华兹华斯虽然是一位伟大的诗人，但他的作品常常平淡沉重，部分原因是他的道德观念。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kri'eɪtɪd] , [ə; eɪ] [mɪr] [ə'bi:diəns] , [hæz; həz][noʊ]

being	a	discipline	he	had	not	created	,	a	mere	obedience	,	has	no
存在	一个	纪律	他	有	不是	创建	,	一个	仅仅	服从	,	有	不

[θi'ætrɪk(ə)l] ['elɪmənt] .

theatrical	element	.
戏剧	元素	.

因为这并非他所创立的纪律，而仅仅是一种服从，所以不带任何戏剧性成分。

[ðɪs] [ɪn'kri:sɪz] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒə:nəlists][ænd; ənd]

This	increases	his	popularity	with	the	better	kind	of	journalists	and
这	增加	他的	人气	和	这	更好的	种类	的	记者	和

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] .

politicians	who	have	written	books	.
政治家	WHO	有	书面	图书	.

这提高了他在那些写过书的优秀记者和政治家中的受欢迎程度。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['hɪroʊ] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][oʊk][ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæsk]

I	thought	the	hero	found	hanging	upon	some	oak	of	Dodona	an	ancient	mask
我	想法	这	英雄	成立	绞刑	之上	一些	橡木	的	多多纳	一个	古老的	面具

,

,

,

我以为英雄是在多多纳的某棵橡树上发现了一个古老的面具。

[wer] [pər'hæps][ðer; ðər] ['lɪŋgə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:]

where	perhaps	there	lingered	something	of	Egypt	,	and	that	he	changed	it
在哪里	也许	那里	徘徊不去	某物	的	埃及	,	和	那	他	已更改	它

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

to	his	fancy	,
到	他的	想要	,

或许那里还残留着一些埃及的痕迹，而他根据自己的喜好进行了改变。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

touching	it	a	little	here	and	there	,
接触	它	一个	小的	这里	和	那里	,

轻轻地、这里地、那里地碰一下，

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][gɪlt][laɪn] [wer] [ðə; ði] ['tʃi:kboʊn]

gilding	the	eyebrows	or	putting	a	gilt	line	where	the	cheekbone
镀金	这	眉毛	或者	推杆	一个	镀金	线	在哪里	这	颧骨

给眉毛镀金或在颧骨处画一条金线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kʌmz] ;
comes ;
来 ;

来了;

[ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [aɪz] [hiː; hi] [nuː] [ə'nʌðɚz] [breθ] [keɪm]
that when at last he looked out of its eyes he knew another's breath came
那 什么时候 在 最后的 他 看起来 出去 的 它是 眼睛 他 知道 另一个的 气息 来了
[ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːvən] [lɪps] ,
and went within his breath upon the carven lips ,
和 去 之内 他的 气息 之上 这 卡文 嘴唇 ,

当他最终从那双眼睛里望出去时，他知道另一个人的气息在他雕刻的嘴唇上来回飘动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [wɜːrld] :
and that his eyes were upon the instant fixed upon a visionary world :
和 那 他的 眼睛 是 之上 这 立即的 固定的 之上 一个 有远见的 世界 :

那一刻，他的目光完全沉浸在一个如梦似幻的世界里:

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [gɑːd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
how else could the god have come to us in the forest ?
如何 别的 可以 这 上帝 有 来 到 我们 在 这 森林 ?

除此之外，神还能以什么方式来到森林里与我们相遇呢?

[ðə; ði] [gʊd] ,
The good ,
这 好的 ,

好的方面，

[ʌn'lɜːrnd] [bʊks] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kiːps] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːrz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [foʊld] [kʌmz]
unlearned books say that He who keeps the distant stars within His fold comes
未受过教育的 图书 说 那 他 WHO 保持 这 遥远 明星 之内 他的 折叠 来
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'miːdieri] ,
without intermediary ,
没有 中介 ,

那些未经考证的书籍说，那位将遥远星辰纳入囊中的神，无需中介便可降临。

[bʌt; bət] ['pluːˌtɑːrks] ['priːˌsɛpts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['soʊhoʊ] ,
but Plutarch's precepts and the experience of old women in Soho ,
但 普鲁塔克的 戒律 和 这 经验 的 老的 女性 在 苏豪区 ,

但普鲁塔克的箴言和苏豪区老妇人的经验，

['mɪnɪstərɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪtʃkræft] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ['gɝːlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] ,
ministering their witchcraft to servant girls at a shilling apiece ,
服侍 他们的 巫术 到 仆人 女孩们 在 一个 先令 一块 ,

她们以每人一先令的价格向女仆施展巫术。

[wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [meɪ] [wɪn] [fɔːr; fər] ['diːmən] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs]
will have it that a strange living man may win for Daemon an illustrious
将要 有 它 那 一个 奇怪的 活的 男人 可能 赢 为了 守护进程 一个 杰出
[ded] [mæn] ;
dead man ;
死的 男人 ;

据说，一个陌生的活人可以为戴蒙赢得一位声名显赫的死者;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [θɔːt] :
but now I add another thought :
但 现在 我 添加 其他 想法 :

但我现在还要补充一点:

[ðə; ði] ['di:mən] [kʌmz] [nɑ:t][æz; əz][laɪk][tu:; tə][laɪk][bʌt; bət] ['si:kɪŋ] [ɪts][oʊn] ['ɑ:pəzɪt] ,

the	Daemon	comes	not	as	like	to	like	but	seeking	its	own	opposite	,
这	守护进程	来	不是	作为	喜欢	到	喜欢	但	寻求	它是	自己的	对面的	,

恶魔并非以同类相伴，而是寻找与自身截然相反的存在。

[fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] ['di:mən] [fi:d] [ðə; ði]['hʌŋgər][ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hɑ:rts] .

for	man	and	Daemon	feed	the	hunger	in	one	another's	hearts	.
为了	男人	和	守护进程	喂养	这	饥饿	在	一	另一个的	心	.

因为人和恶魔互相满足了彼此心中的渴望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [goʊst][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði][mæn] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [ænd; ənd][kən'fju:zd] ,

Because	the	ghost	is	simple	,	the	man	heterogeneous	and	confused	,
因为	这	鬼	是	简单的	,	这	男人	异质	和	使困惑	,

因为鬼魂很简单，而人却复杂混乱，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [nɪt] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][faʊnd] [ə; eɪ]

they	are	but	knit	together	when	the	man	has	found	a
他们	是	但	针织	一起	什么时候	这	男人	有	成立	一个

当男人找到一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mæsk] [hu:z] ['lɪniəmənts] [pər'mɪt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][mæn][moʊst] [læks] , [ænd; ənd]

mask	whose	lineaments	permit	the	expression	of	all	the	man	most	lacks	,	and
面具	谁	线状线	允许	这	表达	的	全部	这	男人	最多	缺乏	,	和

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dredz] ,

it	may	be	dreads	,
它	可能	是	脏辫	,

面具的轮廓能够表达出男人最缺乏的一切，以及他可能恐惧的一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli] .

and	of	that	only	.
和	的	那	仅有的	.

仅此而已。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'seɪʃəb(ə)l][ɪn][ɔ:l][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɔ:r][æn; ən]

The	more	insatiable	in	all	desire	,	the	more	resolute	to	refuse	deception	or	an
这	更多的	贪得无厌	在	全部	欲望	,	这	更多的	坚决	到	拒绝	欺骗	或者	一个

['i:zi] ['vɪktəri] ,

easy	victory	,
简单的	胜利	,

欲望越是难以满足，就越是坚决拒绝欺骗或轻易取胜。

[ðə; ði] [mɔ:r] [kloʊz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][bɑ:nd] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['defɪnət] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] .

the	more	close	will	be	the	bond	,	the	more	violent	and	definite	the	antipathy	.
这	更多的	关闭	将要	是	这	纽带	,	这	更多的	暴力	和	定	这	反感	.

关系越亲密，敌意就越强烈、越明确。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] [men][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd][nɑ:t]['aʊərz][ɪn][ðə; ði]

I	think	that	all	religious	men	have	believed	that	there	is	a	hand	not	ours	in	the
我	思考	那	全部	宗教	男人	有	相信	那	那里	是	一个	手	不是	我们的	在	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] ,

events	of	life	,
活动	的	生活	,

我认为所有信教的人都相信，在人生的际遇中，存在着一种我们无法掌控的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['sʌmbɑ:di] [sez] [ɪn]['vilhelm,'wil-] [maɪstər] , ['æksɪdənt][ɪz]['destəni] ;

and	that	,	as	somebody	says	in	Wilhelm	Meister	,	accident	is	destiny	;
和	那	,	作为	某人	说道	在	威廉	大师	,	事故	是	命运	;

正如威廉·迈斯特所说，偶然即是命运；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌherə'klaɪtəs] [hu:] [sed] : [ðə; ði] ['di:mən] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['destəni] .

and	I	think	it	was	Heraclitus	who	said	:	the	Daemon	is	our	destiny	.
和	我	思考	它	曾是	赫拉克利特	WHO	说	:	这	守护进程	是	我们的	命运	.

我想是赫拉克利特说过：命运女神就是我们的命运。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:mən] [hu:] [wʊd] ['evər][set][ˌju: 'es]

When	I	think	of	life	as	a	struggle	with	the	Daemon	who	would	ever	set	us
什么时候	我	思考	的	生活	作为	一个	斗争	和	这	守护进程	WHO	会	曾经	放	我们

[tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

to	the	hardest	work	among	those	not	impossible	,
到	这	最难	工作	之中	那些	不是	不可能的	,

当我把人生想象成与恶魔的斗争，它总是会给我们安排最艰难、但并非不可能完成的任务时，

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:p] ['enməti] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['destəni] ,

I	understand	why	there	is	a	deep	enmity	between	a	man	and	his	destiny	,
我	理解	为什么	那里	是	一个	深的	敌意	之间	一个	男人	和	他的	命运	,

我明白为什么人与命运之间存在着深深的敌意。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['destəni] .

and	why	a	man	loves	nothing	but	his	destiny	.
和	为什么	一个	男人	爱	没有什么	但	他的	命运	.

为什么男人除了命运之外什么都不爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪn][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['poʊəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn][ɪz] [kɔ:ld] ,

In	an	Anglo	-	Saxon	poem	a	certain	man	is	called	,
在	一个	盎格鲁	-	撒克逊	诗	一个	肯定	男人	是	称为	,

在一首盎格鲁-撒克逊诗歌中，有一个人被称为

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sʌmd] [ʌp][ɔ:l]['heroʊɪzəm] , “ [du:m] ['i:gər] .

as	though	to	call	him	something	that	summed	up	all	heroism	,	“	Doom	eager	.
作为	尽管	到	称呼	他	某物	那	总结	向上全部		英雄主义	,	“	厄运	渴望的	.

仿佛要用一个概括所有英雄主义的词语来称呼他：“渴望厄运”。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['di:mən] [di'livəz] [ænd; ənd] [di'si:vz] [ˌju: 'es] ,

”	I	am	persuaded	that	the	Daemon	delivers	and	deceives	us	,
”	我	是	被说服	那	这	守护进程	交付	和	欺骗	我们	,

“我确信恶魔既拯救我们，又欺骗我们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [woʊv] [ðæt] ['netɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][net][frʌm; frəm]

and	that	he	wove	that	netting	from	the	stars	and	threw	the	net	from
和	那	他	编织	那	网	从	这	明星	和	扔	这	网	从

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

他用星辰编织了那张网，然后把网从肩上抛了出去。

[ðen] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌnz] [frʌm; frəm] ['di:mən] [tu:; tə] ['swi:thɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'vaɪn][æn; ən]

Then	my	imagination	runs	from	Daemon	to	sweetheart	,	and	I	divine	an
然后	我的	想像力	跑步	从	守护进程	到	亲爱的	,	和	我	神圣的	一个

[ə'nælədʒi] [ðæt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

analogy	that	evades	the	intellect	.
类比	那	逃避	这	智力	.

然后我的想象力从恶魔跳到了爱人，我领悟到了一种智力无法理解的类比。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [griːk] [æn'tɪkwəti][hæz; həz][bɪd][ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][stɑːrz] ,

I	remember	that	Greek	antiquity	has	bid	us	look	for	the	principal	stars	,
我	记住	那	希腊语	古代	有	出价	我们	看	为了	这	主要的	明星	,

我记得古希腊人曾教导我们寻找主星。

[ðæt] ['gʌvərn] ['enəmi] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] [ə'laɪk] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][set] ,

that	govern	enemy	and	sweetheart	alike	,	among	those	that	are	about	to	set	,
那	治理	敌人	和	亲爱的	同样	,	之中	那些	那	是	关于	到	放	,

那些既支配敌人又支配爱人的，在即将设定的那些人之中，

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] “ ['sekʃuəl] [lʌv] ,

in	the	Seventh	House	as	the	astrologers	say	;	and	that	it	may	be	“	sexual	love	,
在	这	第七	房子	作为	这	占星家	说	;	和	那	它	可能	是	“	性	爱	,

正如占星家所说，它位于第七宫；而且它可能代表“性爱”。

” [wɪtʃ] [ɪz] “ ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['spɪrɪtʃuəl] [heɪt] ,

”	which	is	“	founded	upon	spiritual	hate	,
”	哪个	是	“	创立	之上	精神	恨	,

“建立在精神仇恨之上的，

” [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['diːmən] ;

”	is	an	image	of	the	warfare	of	man	and	Daemon	;
”	是	一个	图像	的	这	战争	的	男人	和	守护进程	;

这是一幅人类与恶魔战争的画面；

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] [kə'mjuːniən] ,

and	I	even	wonder	if	there	may	not	be	some	secret	communion	,
和	我	甚至	想知道	如果	那里	可能	不是	是	一些	秘密	圣餐	,

我甚至怀疑是否存在某种秘密的交流方式。

[sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'twiːn] ['diːmən] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] .

some	whispering	in	the	dark	between	Daemon	and	sweetheart	.
一些	耳语	在	这	黑暗的	之间	守护进程	和	亲爱的	.

恶魔和心上人在黑暗中窃窃私语。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]

I	remember	how	often
我	记住	如何	经常

我记得我经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['wɪmɪn] , [wen] [ɪn] [lʌv] , [groʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] [gʊd] [lʌk] ;

women	,	when	in	love	,	grow	superstitious	,	and	believe	that	they	can	bring	their	lovers	good	luck	;
女性	,	什么时候	在	爱	,	生长	迷信的	,	和	相信	那	他们	能	带来	他们的	恋人	好的	运气	;

女人恋爱时会变得迷信，相信自己能给爱人带来好运；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men] [huː] [went] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][help] [ɪn]['bæt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][æt; ət] [sliːv] - [nɑː] - [mɒn] .

and	I	remember	an	old	Irish	story	of	three	young	men	who	went	seeking	for	help	in	battle	into	the	house	of	the	gods	at	Slieve	-	na	-	mon	.
和	我	记住	一个	老的	爱尔兰	故事	的	三	年轻的	男人	WHO	去	寻求	为了	帮助	在	战斗	进入	这	房子	的	这	神	在	斯利夫	-	纳	-	星期一	.

我还记得一个古老的爱尔兰故事，讲的是三个年轻人为了在战斗中得到帮助，前往斯利夫纳蒙山的众神之家。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['mærid] , ” [sʌm; səm][gɑːd][toʊld][ðem; ðəm] ,

“	You	must	first	be	married	,	”	some	god	told	them	,
“	你	必须	第一的	是	已婚	,	”	一些	上帝	讲述	他们	,

“你们必须先结婚，”某个神告诉他们。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['mænz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [lʌk] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ]['wʊmən] .

“	because	a	man's	good	or	evil	luck	comes	to	him	through	a	woman	.
“	因为	一个	男人的	好的	或者	邪恶的	运气	来	到	他	通过	一个	女士	.

“因为男人的好运或厄运都与女人有关。”

” [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fens] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] [end] ,

”	I	sometimes	fence	for	half	-	an	-	hour	at	the	day's	end	,
”	我	有时	栅栏	为了	一半	-	一个	-	小时	在	这	天	结尾	,

“我有时会在一天结束时练习击剑半小时。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][fɔɪl] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	close	my	eyes	upon	the	pillow	I	see	a	foil	playing	before	me	,
和	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	之上	这	枕头	我	看	一个	挫败	玩耍	前	我	,

当我闭上眼睛枕在枕头上时，我仿佛看到一只小提琴手在我面前演奏。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

the	button	to	my	face	.
这	按钮	到	我的	脸	.

把按钮对准我的脸。

[wiː; wi] [miːt] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [wer'evər]

We	meet	always	in	the	deep	of	the	mind	,	whatever	our	work	,	wherever
我们	见面	总是	在	这	深的	的	这	头脑	,	任何	我们的	工作	,	无论

['aʊər; ɑːr] ['revəri] ['kæriz] [ˌjuː 'es] ,

our	reverie	carries	us	,
我们的	遐想	携带	我们	,

无论我们从事什么工作，无论我们的思绪将我们带到哪里，我们总会在心灵深处相遇。

[ðæt] ['ʌðər] [wɪl] .

that	other	Will	.
那	其他	将要	.

另一个威尔。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði]['poʊət][faindz][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][mæsk][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] [dɪ'fiːt] .

The	poet	finds	and	makes	his	mask	in	disappointment	,	the	hero	in	defeat	.
这	诗人	发现	和	制作	他的	面具	在	失望	,	这	英雄	在	击败	.

诗人于失望中寻觅并制作自己的面具，英雄于失败中发现并制作自己的面具。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪz]['sætɪsfaɪd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,

The	desire	that	is	satisfied	is	not	a	great	desire	,
这	欲望	那	是	使满意	是	不是	一个	伟大的	欲望	,

已经得到满足的欲望，并非伟大的欲望。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [juːst] [ɔːl][ɪts] [maɪt] [ðæt] [æn; ən]

nor	has	the	shoulder	used	all	its	might	that	an
也不	有	这	肩膀	用过的	全部	它是	可能	那	一个

肩膀也没有使出全力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ʌn'breɪkəbl] [geɪt] [hæz; həz] ['nevər] [streɪnd] .
unbreakable **gate** **has** **never** **strained** **.**
牢不可破 门 有 绝不 紧张 .

坚不可摧的大门从未承受过任何压力。

[ðə; ði] [seɪnt] [ə'loʊn] [ɪz] [nɑ:t] [di'si:vd] , ['ni:ðər] ['θrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [nɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
The **saint** **alone** **is** **not** **deceived** **,** **neither** **thrusting** **with** **his** **shoulder** **nor** **holding** **out**
这 圣 独自的 是 不是 受骗 , 两者都不 推进 和 他的 肩膀 也不 保持 出去
[ʌn'sætɪsfaɪd] [hændz] .
unsatisfied **hands** **.**
不满意 双手 .

只有圣人不会被欺骗，他既不会用肩膀顶撞，也不会伸出不满的双手。

[hi:; hi] [wʊd] [klaɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
He **would** **climb** **without** **wandering** **to** **the** **antithetical** **self** **of** **the** **world** **,**
他 会 爬 没有 漫游 到 这 对立的 自己 的 这 世界 ,

他会攀登，而不会迷失到世界的对立面。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
the **Indian** **narrowing** **his** **thought** **in** **meditation** **or** **driving** **it** **away** **in** **contemplation** **,**
这 印度 收窄 他的 想法 在 冥想 或者 驾驶 它 离开 在 沉思 ,

印度人在冥想中收敛思绪，或在沉思中驱散杂念。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɑ:piɪŋ] [kraɪst] , [ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜ:rld] .
the **Christian** **copying** **Christ** **,** **the** **antithetical** **self** **of** **the** **classic** **world** **.**
这 基督教 复制 基督 , 这 对立的 自己 的 这 经典的 世界 .

基督徒模仿基督，这是古典世界的对立面。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [hɪm; ɪm] ,
For **a** **hero** **loves** **the** **world** **till** **it** **breaks** **him** **,**
为了 一个 英雄 爱 这 世界 直到 它 休息 他 ,

英雄热爱这个世界，直到它把他摧毁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['broʊkən] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [jet]
and **the** **poet** **till** **it** **has** **broken** **faith** **;** **but** **while** **the** **world** **was** **yet**
和 这 诗人 直到 它 有 破碎的 信仰 ; 但 尽管 这 世界 曾是 然而
[ˌdebə'ner] ,
debonair **,**
风度翩翩 ,

诗人直到背弃信仰；但当世界还风度翩翩时，

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ri'naunst] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] ,
the **saint** **has** **turned** **away** **,** **and** **because** **he** **renounced** **Experience** **itself** **,**
这 圣 有 转向 离开 , 和 因为 他 放弃 经验 本身 ,

圣人已经背弃了经验，因为他放弃了经验本身。

[hi:; hi] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz] [mæsk] [æz; əz] [hi:; hi] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] .
he **will** **wear** **his** **mask** **as** **he** **finds** **it** **.**
他 将要 穿 他的 面具 作为 他 发现 它 .

他会戴上他找到的面具。

[ðə; ði] ['poʊət] [ɔ:r] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [noʊ] ['mætər] [ə'pɑ:n] [wʌt] [bɑ:rk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [mæsk] ,
The **poet** **or** **the** **hero** **,** **no** **matter** **upon** **what** **bark** **they** **found** **their** **mask** **,**
这 诗人 或者 这 英雄 , 不 事情 之上 什么 吠 他们 成立 他们的 面具 ,

诗人或英雄，无论他们在哪艘船上找到他们的面具，

[soʊ] ['ti:mɪŋ] [ðer; ðər] ['fænsi] , ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['lɪniəmənts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnt] ,
so **teeming** **their** **fancy** **,** **somewhat** **change** **its** **lineaments** **,** **but** **the** **saint** **,**
所以 繁盛 他们的 想要 , 有些 改变 它是 线状线 , 但 这 圣 ,

于是，他们满怀幻想，略微改变了它的轮廓，但圣人，

[huːz] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][raʊnd][ʌv; əv]['kʌstəmeri]['duːti] , [niːdz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dʌz]
whose life is but a round of customary duty , needs nothing the whole world does
谁 生活 是 但 一个 圆形的 的 习惯 责任 , 需求 没有什么 这 所有的 世界 做
[nɑːt] [niːd] ,
not need ,
不是 需要 ,

他的一生不过是例行公事的循环，他所需要的一切，世人也都需要。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
and day by day
和 天 经过 天

日复一日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi] [skɜːdʒz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði]['roʊmən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kɔŋkərəz] :
he scourges in his body the Roman and Christian conquerors :
他 灾祸 在 他的 身体 这 罗马 和 基督教 征服者 :

他用自己的身体鞭笞罗马人和基督教征服者：

[ˌælɪg'zændər][ænd; ənd] ['siːzər] [ɑːr; ər] ['fæmɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
Alexander and Caesar are famished in his cell .
亚历山大 和 凯撒 是 饥饿 在 他的 细胞 .

亚历山大和凯撒在牢房里饥肠辘辘。

[hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [ɪz] ['niːðər] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɔːr][ɪn] [dɪ'fiːt] ,
His nativity is neither in disappointment nor in defeat ,
他的 耶稣诞生 是 两者都不 在 失望 也不 在 击败 ,

他的本性既不在于失望，也不在于失败。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
but in a temptation like that of Christ in the Wilderness ,
但 在 一个 诱惑 喜欢 那 的 基督 在 这 荒野 ,

但就像基督在旷野中所受的试探一样，

[ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] [pər'petʃuəli] [rɪ'nuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
a contemplation in a single instant perpetually renewed of the Kingdom of
一个 沉思 在 一个 单身的 立即的 永恒地 更新 的 这 王国 的
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the World ;
这 世界 ;

在瞬间对世界王国的永恒更新的沉思；

[ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [rɪ'naunst] , [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['empti] [θroʊnz] .
all , because all renounced , continually present showing their empty thrones .
全部 , 因为 全部 放弃 , 持续 展示 显示 他们的 空的 王座 .

所有人都放弃了，因为他们不断地出现，展示着他们空荡荡的王座。

['edwɪn] ['elɪs] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [kraɪst] ['ɔːlsoʊ] ['meʒərd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,
Edwin Ellis , remembering that Christ also measured the sacrifice ,
埃德温 埃利斯 , 记住 那 基督 还 测量 这 牺牲 ,

埃德温·埃利斯记得基督也衡量过牺牲的价值，

[ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['poʊəm][æz; əz] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['gɔlgəθə] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] “
imagined himself in a fine poem as meeting at Golgotha the phantom of “
想象 他自己 在 一个 美好的 诗 作为 会议 在 墓地 这 幻影 的 “
[kraɪst] [ðə; ði] [les] ,
Christ the Less ,
基督 这 较少的 ,

在一首优美的诗歌中，他想象自己在各各他山上遇见了“小基督”的幻影，

" [ðə; ði] [kraɪst] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn]
" the Christ who might have lived a prosperous life without the knowledge of sin
" 这 基督 WHO 可能 有 居住地 一个 繁荣 生活 没有 这 知识 的 罪
,
,
,

"基督本可以在不知罪的情况下过上富裕的生活，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['wɔndəz] " [kəm'pænjənləs] [ə; eɪ] ['wɪri] ['spektər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "
and who now wanders " companionless a weary spectre day and night . "
和 WHO 现在 漫游 " 孤单 一个 厌倦 幽灵 天 和 夜晚 . "

如今他"日夜孤寂地游荡，像个疲惫的幽灵"。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" I saw him go and cried to him
" 我 锯 他 去 和 哭 到 他

我看见他走了，就向他哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- ['iːlaɪ] , [ðaʊ] [hæst][fər'seɪkən][ˌem 'iː] .
' Eli , thou hast forsaken me .
- 伊莱 , 你 哈斯特 被遗弃的 我 .

"以利，你离弃了我。"

- [ðə; ði][neɪlz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [lɪm] ,
' The nails were burning through each limb ,
- 这 指甲 是 燃烧 通过 每个 肢 ,

钉子灼烧着每一条肢体，

[hiː; hi][fled][tuː; tə][faɪnd][fə'lɪsəti] .
He fled to find felicity .
他 逃亡 到 寻找 费利西蒂 .

他逃离是为了寻找幸福。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪz][ðə; ði][seɪnt] [sperd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['mɑːrtərz] [kraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][ʌv; əv]
" And yet is the saint spared , despite his martyr's crown and his vigil of
" 和 然而 是 这 圣 幸存 , 尽管 他的 殉道者的 王冠 和 他的 守夜 的
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

"然而，圣人却得以幸免，尽管他头戴殉道者的冠冕，并虔诚地守候着。"

[dɪ'fiːt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .
defeat , disappointed love , and the sorrow of parting .
击败 , 失望的 爱 , 和 这 悲哀 的 离别 .

失败、失恋和离别的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Per Amica Silentia Lunae(Per Amica Silentia Lunae)

“ [oʊ] [naɪt] , [ðæt] [liːd] [ðʌs] ,
“ O Night , that did'st lead thus ,
“ 哦 夜晚 , 那 不是 带领 因此 ,

“哦，夜晚啊，你本不该如此。”

[oʊ] [naɪt] , [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] ,
O Night , more lovely than the dawn of light ,
哦 夜晚 , 更多的 迷人的 比 这 黎明 的 光 ,

哦，夜晚，比黎明的曙光更美丽，

[oʊ] [naɪt] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
O Night , that broughtest us
哦 夜晚 , 那 最 我们

哦，夜晚，你带给我们这一切。

['lʌvər] [tuː; tə] ['lʌvɝz] [saɪt] ,
Lover to lover's sight ,
情人 到 恋人的 视线 ,

恋人之间的目光，

['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [lʌvd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !
Lover with loved in marriage of delight !
情人 和 喜爱 在 婚姻 的 喜 !

爱人与挚爱在婚姻中享受甜蜜！

[ə'pɑːn][maɪ] ['flaʊəri] [brest] ,
Upon my flowery breast ,
之上 我的 如花 胸部 ,

在我花似锦的胸膛上，

['hoʊlli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self][fɔːr; fər] [nʌn] ,
Wholly for him , and save himself for none ,
完全 为了 他 , 和 节省 他自己 为了 没有任何 ,

他完全属于他，不为任何人保留自己。

[ðer; ðər][dɪd][aɪ] [gɪv] [swiːt] [rest]
There did I give sweet rest
那里 做过 我 给 甜的 休息

在那里，我给予了甜蜜的安息。

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ;
To my beloved one ;
到 我的 心爱 一 ;

致我挚爱的人；

[ðə; ði] ['fænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] [briːðd] [ˌðer'ɑːn] .
The fanning of the cedars breathed thereon .
这 扇形 的 这 雪松 呼吸 其上 .

雪松的枝叶轻拂过，仿佛在吹拂着什么。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [er]
When the first morning air
什么时候 这 第一的 早晨 空气

当清晨的第一缕空气

[bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ə'saɪd] ,
Blew **from** **the** **tower** **,** **and** **waved** **his** **locks** **aside** **,**
吹 从 这 塔 , 和 挥手 他的 锁 旁边 ,

他从塔上吹了口气，甩开了他的头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ker] ,
His **hand** **,** **with** **gentle** **care** **,**
他的 手 , 和 温和的 关心 ,

他的手，带着温柔的呵护，

[dɪd] [wuːnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
Did **wound** **me** **in** **the** **side** **,**
做过 伤口 我 在 这 边 ,

划伤了我的肋部，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['bɑːdi][ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [daɪd] .
And **in** **my** **body** **all** **my** **senses** **died** **.**
和 在 我的 身体 全部 我的 感官 死亡 .

我的身体所有感官都丧失了。

[ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [ðen] [fər'gɑːt] ,
All **things** **I** **then** **forgot** **,**
全部 事物 我 然后 忘了 ,

我后来都忘记了。

[maɪ] [tʃiːk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [keɪm] ;
My **cheek** **on** **him** **who** **for** **my** **coming** **came** **;**
我的 脸颊 在 他 WHO 为了 我的 未来 来了 ;

我的脸颊贴着那位为我而来的人；

[ɔːl] ['siːst] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,
All **ceased** **and** **I** **was** **not** **,**
全部 停止 和 我 曾是 不是 ,

一切都停止了，而我也不复存在了。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Leaving **my** **cares** **and** **shame**
离开 我的 关心 和 耻辱

抛却我的忧虑和羞耻

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðem; ðəm] . ” [[wʌn]]
Among **the** **lilies** **,** **and** **forgetting** **them** **.** **”** **[1]**
之中 这 百合花 , 和 遗忘 他们 . ” [1]

在百合花丛中，却忘记了它们。”[1]

[eks]
X
X

X

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [teɪks] [ʌp][pen][ɔːr]['tʃɪz(ə)l] ,
It **is** **not** **permitted** **to** **a** **man** **,** **who** **takes** **up** **pen** **or** **chisel** **,**
它 是 不是 允许 到 一个 男人 , WHO 需要 向上 笔 或者 凿 ,

凡拿起笔或凿子的人，都不准这样做。

[tuː; tə] [siːk] [əˌrɪdʒə'næləti] , [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['bɪznəs] ,
to **seek** **originality** **,** **for** **passion** **is** **his** **only** **business** **,**
到 寻找 独创性 , 为了 热情 是 他的 仅有的 商业 ,

他追求原创，因为激情是他唯一的追求。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kænɑ:t][bʌt; bət][moʊld][ɔ:r] [sɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][dɪ'zæstər]
and **he** **cannot** **but** **mould** **or** **sing** **after** **a** **new** **fashion** **because** **no** **disaster**
和 他 不能 但 模具 或者 唱歌 后 一个 新的 时尚 因为 不 灾难
[ɪz][laɪk] [ə'nʌðər] .
is **like** **another** **.**
是 喜欢 其他 .

他不得不以新的方式塑造或歌颂，因为没有两场灾难是完全相同的。

[hi:; hi][ɪz][laɪk] [ðoʊz] ['fæntəm] ['lʌvəz][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [pleɪ] [hu:] ,
He **is** **like** **those** **phantom** **lovers** **in** **the** **Japanese** **play** **who** **,**
他 是 喜欢 那些 幻影 恋人 在 这 日本人 玩 WHO ,

他就像日本戏剧中那些幽灵般的恋人一样，

[kəm'peld] [tu:; tə]['wɑ:ndər][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]
compelled **to** **wander** **side** **by** **side** **and**
被迫 到 漫步 边 经过 边 和

被迫并肩而行，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['nevər]['mɪŋg(ə)l] , [kraɪ] :
never **mingle** **,** **cry** **:**
绝不 交融 , 哭 :

永远不要混杂在一起，哭泣：

“ [wi:; wi] ['ni:ðər] [weɪk] [nɔ:r] [sli:p] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
“ **We** **neither** **wake** **nor** **sleep** **and** **passing** **our** **nights** **in** **a** **sorrow** **which** **is** **in**
“ 我们 两者都不 唤醒 也不 睡觉 和 通过 我们的 夜晚 在 一个 悲哀 哪个 是 在
[ðə; ði][end][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,
the **end** **a** **vision** **,**
这 结尾 一个 想象 ,

“我们既不醒来也不入睡，在悲伤中度过漫漫长夜，而这悲伤最终化作一种幻象。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [si:nz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?
what **are** **these** **scenes** **of** **spring** **to** **us** **?**
什么 是 这些 场景 的 春天 到 我们 ?

这些春天的景象对我们来说意味着什么？

” [ɪf] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæsk][wi:; wi]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [mætʃ] ['aʊər; ɑ:r]
” **If** **when** **we** **have** **found** **a** **mask** **we** **fancy** **that** **it** **will** **not** **match** **our**
” 如果什么时候 我们 有 成立 一个 面具 我们 想要 那 它 将要 不是 匹配 我们的
[mu:d] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] [tʃi:k] ,
mood **till** **we** **have** **touched** **with** **gold** **the** **cheek** **,**
情绪 直到 我们 有 感动 和 金子 这 脸颊 ,

“如果我们找到一个面具，却觉得它不配我们的心情，直到我们在脸颊上涂抹了黄金，

[wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rtɪvli] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wer] [ðə; ði][oʊks][ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə][kæst][ðer; ðər]
we **do** **it** **furtively** **,** **and** **only** **where** **the** **oaks** **of** **Dodona** **cast** **their**
我们 做 它 偷偷摸摸 , 和 仅有的 在哪里 这 橡树 的 多多纳 投掷 他们的
['di:pəst] ['ʃædoʊ] ,
deepest **shadow** **,**
最深处 阴影 ,

我们偷偷摸摸地做，而且只在多多纳橡树投下最深阴影的地方做。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['aʊər; ɑːr]['hændiwɜːrk][ðə; ði] ['diːmən] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , ['biːɪŋ]

for	could	he	see	our	handiwork	the	Daemon	would	fling	himself	out	,	being
为了	可以	他	看	我们的	手工制品	这	守护进程	会	一扔	他自己	出去	,	存在

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

our	enemy	.
我们的	敌人	.

如果恶魔看到我们的杰作，他就会跳出来，因为他是我们的敌人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

Many	years	ago	I	saw	,	between	sleeping	and	waking	,
许多	年	前	我	锯	,	之间	睡眠	和	醒来	,

很多年前，我看到，在睡梦和醒来之间，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

a	woman	of	incredible	beauty	shooting	an	arrow	into	the	sky	,
一个	女士	的	极好的	美丽	射击	一个	箭	进入	这	天空	,

一位绝世美女向天空射出一箭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [aɪ]

and	from	the	moment	when	I	made	my	first	guess	at	her	meaning	I
和	从	这	片刻	什么时候	我	制成	我的	第一的	猜测	在	她	意义	我

[hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['neɪtʃər]

have	thought	much	of	the	difference	between	the	winding	movement	of	nature
有	想法	很多	的	这	不同之处	之间	这	绕线	移动	的	自然

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,

and	the	straight	line	,
和	这	直的	线	,

从我第一次猜测她的意思开始，我就一直在思考自然界蜿蜒的运动和直线之间的许多区别。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn]['bɔːlˌzæks] - [ðə; ði] “ [mɑːrk][ʌv; əv][mæn] ,

which	is	called	in	Balzac's	Seraphita	the	“	Mark	of	Man	,
哪个	是	称为	在	巴尔扎克的	-	这	“	标记	的	男人	,

在巴尔扎克的《塞拉菲塔》中，它被称为“人类的印记”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	46	]
”	[	页	-	]

“[第 46 页]

[bʌt; bət] [kʌmz] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [seɪnt] [ɔːr][seɪdʒ] .

but	comes	closer	to	my	meaning	as	the	mark	of	saint	or	sage	.
但	来	更近	到	我的	意义	作为	这	标记	的	圣	或者	圣人	.

但这更接近我所说的圣人或智者的标志的含义。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃuːt]

I	think	that	we	who	are	poets	and	artists	,	not	being	permitted	to	shoot
我	思考	那	我们	WHO	是	诗人	和	艺术家	,	不是	存在	允许	到	射击

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ,

beyond	the	tangible	,
超过	这	有形	,

我认为，我们这些诗人艺术家，如果不能超越有形的范畴去创作，

[mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ə'gen] ,

must	go	from	desire	to	weariness	and	so	to	desire	again	,
必须	去	从	欲望	到	疲劳	和	所以	到	欲望	再次	,

必须经历从渴望到疲惫，然后再回到渴望的循环。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɪrinəs]

and	live	but	for	the	moment	when	vision	comes	to	our	weariness
和	居住	但	为了	这	片刻	什么时候	想象	来	到	我们的	疲劳

[laɪk]['terəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] ,

like	terrible	lightning	,
喜欢	糟糕的	闪电	,

我们活着，却只剩下一刻，当视力像可怕的闪电一样击中我们疲惫的心灵。

[ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] .

in	the	humility	of	the	brutes	.
在	这	谦逊	的	这	野蛮人	.

在野兽般的谦卑中。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðoʊz] ['hiːvɪŋ] ['sɜːrkl] , [ðoʊz] ['waɪndɪŋ] [ɑːks] ,

I	do	not	doubt	those	heaving	circles	,	those	winding	arcs	,
我	做	不是	怀疑	那些	起伏	界	,	那些	绕线	弧	,

我毫不怀疑那些翻腾的圆圈，那些蜿蜒的弧线。

['weðər] [ɪn][wʌn]['mænz][laɪf][ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [ɑːr; ər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,

whether	in	one	man's	life	or	in	that	of	an	age	,	are	mathematical	,
无论	在	一	男人的	生活	或者	在	那	的	一个	年龄	,	是	数学	,

无论是在一个人的一生中，还是在一个时代中，都是数学问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr] [brˈjɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	that	some	in	the	world	,	or	beyond	the	world	,
和	那	一些	在	这	世界	,	或者	超过	这	世界	,

世界上有些人，或者世界之外的人，

[hæv; həv] [fɔːr'noʊn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [prɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kælɪndər][ðə; ði][laɪf] - [spæn][ʌv; əv]

have	foreknown	the	event	and	pricked	upon	the	calendar	the	life	-	span	of
有	已知的	这	事件	和	刺痛	之上	这	日历	这	生活	-	跨度	的

[ə; eɪ] [kraɪst] ,

a	Christ	,
一个	基督	,

预知此事，并在日历上标记了基督的生卒年月。

[ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] , [ə; eɪ] [nə'poʊliən] : [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][ɪn] [θɔːt] ,

a	Buddha	,	a	Napoleon	:	that	every	movement	,	in	feeling	or	in	thought	,
一个	佛	,	一个	拿破仑	:	那	每一个	移动	,	在	感觉	或者	在	想法	,

佛陀，拿破仑：每一个动作，无论是在感觉上还是思想上，

[priˈpɛəz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klærəti][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪts] [oʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər]

prepares	in	the	dark	by	its	own	increasing	clarity	and	confidence	its	own	executioner
准备	在	这	黑暗的	经过	它是	自己的	增加	明晰	和	信心	它是	自己的	刽子手

.

:
.

在黑暗中，凭借自身日益增强的清晰度和信心，准备着自己的刽子手。

[wiː; wi] [siːk] [riˈæləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [tɔɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['smɪtn]

We	seek	reality	with	the	slow	toil	of	our	weakness	and	are	smitten
我们	寻找	现实	和	这	慢的	辛劳	的	我们的	弱点	和	是	迷恋

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] .

from	the	boundless	and	the	unforeseen	.
从	这	无边无际	和	这	意外	.

我们用软弱的挣扎寻求现实，却被无边无际、不可预见的事物所击垮。

['oʊnli] [wen]

Only	when
仅有的	什么时候

仅当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][seɪnt][ɔːr][seɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] , [kæn; kən][wiː; wi] ,
we are saint or sage , and renounce Experience itself , can we ,
我们 是 圣 或者 圣人 , 和 放弃 经验 本身 , 能 我们 ,

我们若自诩为圣人或智者，并放弃经验本身，可行吗?

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'bælə] ,
in the language of the Christian Caballa ,
在 这 语言 的 这 基督教 卡瓦拉 ,

用基督教卡巴拉的语言来说，

[liːv] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
leave the sudden lightning and the path of the serpent and become the
离开 这 突然 闪电 和 这 小路 的 这 蛇 和 变得 这
['boʊmən] [huː] [eɪmz][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
bowman who aims his arrow at the centre of the sun .
弓箭手 WHO 目标 他的 箭 在 这 中心 的 这 太阳 .

离开突如其来的闪电和蛇的路径，成为瞄准太阳中心的弓箭手。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði]['dɑːktɝz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]['sɜːrt(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The doctors of medicine have discovered that certain dreams of the night ,
这 医生 的 药品 有 发现 那 肯定 梦境 的 这 夜晚 ,

医学专家发现，某些夜间的梦境，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][grænt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪz] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] ,
for I do not grant them all , are the day's unfulfilled desire ,
为了 我 做 不是 授予 他们 全部 , 是 这 天 未实现的 欲望 ,

因为我不会满足他们所有的愿望，这些都是当天未实现的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['terər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪɝz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [dɪ'stɔːrtɪd]
and that our terror of desires condemned by the conscience has distorted
和 那 我们的 恐怖 的 欲望 谴责 经过 这 良心 有 扭曲
[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
and disturbed our dreams .
和 不安 我们的 梦境 .

我们对良心谴责的欲望的恐惧，扭曲和扰乱了我们的梦境。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [driːm] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [hæv; həv]
They have only studied the breaking into dream of elements that have
他们 有 仅有的 研究 这 打破 进入 梦 的 元素 那 有
[rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['pjʊərifaiɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
remained unsatisfied without purifying discouragement .
剩余 不满意 没有 净化 沮丧 .

他们只研究了如何打破那些尚未得到满足、却又充满挫败感的元素，将它们融入梦想之中。

[wiː; wi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ɪn][laɪf][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət]
We can satisfy in life a few of our passions and each passion but
我们 能 满足 在 生活 一个 很少 的 我们的 激情 和 每个 热情 但
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

人生中我们只能满足少数几种爱好，而且每种爱好也只能满足一点点。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['dɪfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [tuː] [men]['bɑːrgən][ə'laɪk] .

and	our	characters	indeed	but	differ	because	no	two	men	bargain	alike	.
和	我们的	人物	的确	但	不同	因为	不	二	男人	便宜货	同样	.

我们的性格确实不同，因为没有两个人会以同样的方式讨价还价。

[ðə; ði]['bɑːrgən] , [ðə; ði]['kɑːmprəmaɪz] , [ɪz]['ɔːlweɪz]

The	bargain	,	the	compromise	,	is	always
这	便宜货	,	这	妥协	,	是	总是

交易，妥协，总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['θretnd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən][wiː; wi] [bɪ'kʌm] [mæd][ɔːr][hɪ'sterɪk(ə)l][ɔːr][ɑːr; ər][ɪn]

threatened	,	and	when	it	is	broken	we	become	mad	or	hysterical	or	are	in
威胁	,	和	什么时候	它	是	破碎的	我们	变得	疯狂的	或者	歇斯底里的	或者	是	在

[sʌm; səm] [wei] [dɪ'luːdɪd] ;

some	way	deluded	;
一些	方式	妄想	;

受到威胁时，当这种威胁被打破时，我们会变得疯狂、歇斯底里，或者在某种程度上产生错觉；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [ɔːr] ['bænɪʃt] ['pæʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] , [bɪ'fɔːr]

and	so	when	a	starved	or	banished	passion	shows	in	a	dream	we	,	before
和	所以	什么时候	一个	饥饿	或者	被放逐	热情	演出	在	一个	梦	我们	,	前

[ə'weɪkɪŋ] ,

awaking	,
觉醒	,

因此，当一种被压抑或被放逐的激情在梦中显现时，我们在醒来之前，

[breɪk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]

break	the	logic	that	had	given	it	the	capacity	of	action	and	throw	it
休息	这	逻辑	那	有	给定	它	这	容量	的	行动	和	扔	它

['ɪntuː]['keɪɑːs] [ə'gen] .

into	chaos	again	.
进入	混乱	再次	.

打破赋予它行动能力的逻辑，让它再次陷入混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃnz] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] , [bɪ'kʌm] ['vɪʒ(ə)n] ;

But	the	passions	,	when	we	know	that	they	cannot	find	fulfilment	,	become	vision	;
但	这	激情	,	什么时候	我们	知道	那	他们	不能	寻找	履行	,	变得	想象	;

但是，当我们知道激情无法得到满足时，激情就会转化为愿景；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['weðər] [wiː; wi] [weɪk] [ɔːr] [sliːp] , [prə'lɔŋz] [ɪts] ['paʊər] [baɪ] ['rɪðəm] [ænd; ənd]

and	a	vision	,	whether	we	wake	or	sleep	,	prolongs	its	power	by	rhythm	and
和	一个	想象	,	无论	我们	唤醒	或者	睡觉	,	延长	它是	力量	经过	韵律	和

['pætərn] ,

pattern	,
图案	,

无论我们醒着还是睡着，视觉都会通过节奏和模式来延长其力量。

[ðə; ði] [wiːl] [wer] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['bʌtərflaɪ] .

the	wheel	where	the	world	is	butterfly	.
这	车轮	在哪里	这	世界	是	蝴蝶	.

世界如蝴蝶般飞舞的轮子。

[wi:; wi] [ni:d] [noʊ] [prə'tekʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

We	need	no	protection	,	but	it	does	,	for	if	we	become	interested	in
我们	需要	不	保护	,	但	它	做	,	为了	如果	我们	变得	感兴趣的	在

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们不需要保护，但实际上却需要，因为如果我们开始关注自身，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [wi:; wi] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

in	our	own	lives	,	we	pass	out	of	the	vision	.
在	我们的	自己的	生活	,	我们	经过	出去	的	这	想象	.

在我们自己的生活中，我们会逐渐从愿景中消失。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi][ɔ:r][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['pætərn] , [hu:] [set][ðə; ði] [wi:l]

Whether	it	is	we	or	the	vision	that	create	the	pattern	,	who	set	the	wheel
无论	它	是	我们	或者	这	想象	那	创造	这	图案	,	WHO	放	这	车轮

['tɜ:rnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

无论是我们还是愿景创造了这种模式，是谁启动了车轮，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]

it	is	hard	to	say	,	but	certainly	we	have	a	hundred	ways	of	keeping
它	是	难的	到	说	,	但	当然	我们	有	一个	百	方式	的	保持

[ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ˌju: 'es] :

it	near	us	:
它	靠近	我们	:

很难说，但我们肯定有上百种方法可以把它留在我们身边：

[wi:; wi] [sɪ'lekt] ['aʊər; ɑ:r]['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm][pæst] [taɪmz] ,

we	select	our	images	from	past	times	,
我们	选择	我们的	图片	从	过去的	时代	,

我们从过去的照片中挑选素材。

[wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [fi:l] ['tʃɔ:sər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

we	turn	from	our	own	age	and	try	to	feel	Chaucer	nearer	than	the
我们	转动	从	我们的	自己的	年龄	和	尝试	到	感觉	乔叟	更近	比	这

['deɪli]

daily
日常的

我们抛开自己的时代，试图感受乔叟比日常生活更贴近我们的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

纸。

[ˌaɪ 'ti:] [kəm'pelz] [ˌju: 'es][tu:; tə]['kʌvər] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] ,

It	compels	us	to	cover	all	it	cannot	incorporate	,
它	强制	我们	到	覆盖	全部	它	不能	包含	,

它迫使我们涵盖它无法包含的所有内容，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [sliːp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ['iːv(ə)n] [sliːp]

and	would	carry	us	when	it	comes	in	sleep	to	that	moment	when	even	sleep
和	会	携带	我们	什么时候	它	来	在	睡觉	到	那	片刻	什么时候	甚至	睡觉

[kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] ;

closes	her	eyes	and	dreams	begin	to	dream	;
关闭	她	眼睛	和	梦境	开始	到	梦	;

并且会在睡梦中带着我们，直到睡梦闭上双眼，梦境开始涌现的那一刻；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fər'getfl] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]

and	we	are	taken	up	into	a	clear	light	and	are	forgetful	even	of
和	我们	是	已采取	向上	进入	一个	清除	光	和	是	健忘	甚至	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]

our	own	names	and	actions	and	yet	in	perfect	possession	of	ourselves
我们的	自己的	姓名	和	行动	和	然而	在	完美的	拥有	的	我们自己

['mɜːrmər] [laɪk] [faʊst] ,

murmur	like	Faust	,
低语	喜欢	浮士德	,

我们被带入一片明亮的光芒中，甚至忘记了自己的名字和行为，却又完全掌控着自己，像浮士德一样低语。

“ [steɪ] , ['moʊmənt] , ” [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ɪn] [veɪn] .

“	Stay	,	moment	,	”	and	murmur	in	vain	.
“	停留	,	片刻	,	”	和	低语	在	徒劳	.

“等等，再待一会儿，”她徒劳地低语着。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ə; eɪ] ['poʊət] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

A	poet	,	when	he	is	growing	old	,
一个	诗人	,	什么时候	他	是	生长	老的	,

一位诗人，当他年老时，

[wɪl] [æsk] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [nuː]

will	ask	himself	if	he	cannot	keep	his	mask	and	his	vision	without	new
将要	问	他自己	如果	他	不能	保持	他的	面具	和	他的	想象	没有	新的

['bɪtərnəs] , [nuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

bitterness	,	new	disappointment	.
苦味	,	新的	失望	.

他会问自己，如果不能在不承受新的痛苦和失望的情况下，继续保持自己的面具和愿景，那该有多好。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [freɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [frʌm; frəm] [juːθ] [ʌp] ,

Could	he	if	he	would	,	knowing	how	frail	his	vigour	from	youth	up	,
可以	他	如果	他	会	,	会心	如何	脆弱	他的	活力	从	青年	向上	,

他能做到吗？他知道自己从年轻时起体质就十分虚弱。

['kɑːpi] ['lændɔː] [huː] [lɪvd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] , ['ɪntuː]

copy	Landor	who	lived	loving	and	hating	,	ridiculous	and	unconquered	,	into
复制	兰多	WHO	居住地	爱	和	憎恨	,	荒谬的	和	未被征服的	,	进入

[ɪk'striːm] [oʊld] [eɪdʒ] ,

extreme	old	age	,
极端	老的	年龄	,

效仿兰多，他一生都在爱恨交织、荒诞不经却又永不屈服，直至耄耋之年。

[ɔːl] [lɔːst] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

all	lost	but	the	favour	of	his	muses	.
全部	丢失的	但	这	偏爱	的	他的	缪斯	.

除了缪斯女神的宠爱，他失去了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt]
The mother of the muses we are taught
这 母亲 的 这 缪斯 我们 是 教授

我们从小就被教导说，缪斯之母

[ɪz] ['meməri] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪn]
Is memory ; she has left me ; they remain
是 记忆 ; 她 有 左边 我 ; 他们 保持

那是记忆；她离开了我；他们依然存在

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] .
And shake my shoulder urging me to sing .
和 摇 我的 肩膀 敦促 我 到 唱歌 .

他摇晃我的肩膀，催促我唱歌。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ,
Surely , he may think ,
一定 , 他 可能 思考 ,

他或许会想：

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][mæsk][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [lɔːŋgər] .
now that I have found vision and mask I need not suffer any longer .
现在 那 我 有 成立 想象 和 面具 我 需要 不是 遭受 任何 更长 .

现在我找到了视力和面具，我再也不用受苦了。

[hiː; hi] [wɪl] [bai] [pər'hæps][sʌm; səm] [smɔːl] [oʊld] [haʊs] [wer] [laɪk] [ˌɑːri'ɒstoʊ][hiː; hi][kæn; kən][dɪg][hɪz; ɪz]
He will buy perhaps some small old house where like Ariosto he can dig his
他 将要 买 也许 一些 小的 老的 房子 在哪里 喜欢 阿里奥斯托 他 能 挖 他的
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

他或许会买一栋小旧房子，像阿里奥斯托那样在那里开垦自己的花园。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [liːvz] , [ɔːr] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
and think that in the return of birds and leaves , or moon and sun ,
和 思考 那 在 这 返回 的 鸟类 和 树叶 , 或者 月亮 和 太阳 ,

想想鸟儿和树叶的轮回，或者月亮和太阳的轮回，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['pætərn]
and in the evening flight of the rooks he may discover rhythm and pattern
和 在 这 晚上 航班 的 这 车 他 可能 发现 韵律 和 图案
[laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd][soʊ]['nevər] [ə'weɪk] [aʊt][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
like those in sleep and so never awake out of vision .
喜欢 那些 在 睡觉 和 所以 绝不 醒 出去 的 想象 .

在傍晚乌鸦的飞行中，他可能会发现与睡眠中类似的节奏和规律，因此永远不会从睡梦中醒来。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] ['wəːdzwə(ː)θ] ['wɪðərɪŋ] ['ɪntuː] ['eɪti] ['jɪrz] , ['ɑːnɝd] [ænd; ənd]
Then he will remember Wordsworth withering into eighty years , honoured and
然后 他 将要 记住 华兹华斯 枯萎 进入 八十 年 , 荣幸 和
['empti] - ['wɪtɪd] ,
empty - witted ,
空的 - 机智的 ,

然后他会想起华兹华斯步入八十岁，受人尊敬却头脑空空。

[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [weɪst] [ruːm] [ænd; ənd] [faɪnd] , [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [baɪ] [juːθ] ,

and	climb	to	some	waste	room	and	find	,	forgotten	there	by	youth	,
和	爬	到	一些	浪费	房间	和	寻找	,	被遗忘的	那里	经过	青年	,

[sʌm; səm] ['bɪtər] [krʌst] .

some	bitter	crust	.
一些	苦的	地壳	.

爬进某个废弃的房间，发现被年轻人遗忘在那里的一块苦涩的硬皮。

['februeri] - , - .

February	25	,	1917	.
二月	-	,	-	.

1917年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['ænɪmə] ['mʌndi]

ANIMA	MUNDI
动画	蒙迪

世界之魂

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ænd; ənd]

I	have	always	sought	to	bring	my	mind	close	to	the	mind	of	Indian	and
我	有	总是	寻求	到	带来	我的	头脑	关闭	到	这	头脑	的	印度	和

[ˌdʒæpə'niːz] ['poʊəts] ,

Japanese	poets	,
日本人	诗人	,

我一直努力让自己的思想接近印度和日本诗人的思想，

[oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kɑːnɔːt] , ['miːdɪəmz] [ɪn] ['soʊhoʊ] ,

old	women	in	Connaught	,	mediums	in	Soho	,
老的	女性	在	康诺特	,	媒介	在	苏豪区	,

康诺特的老妇人，苏豪区的灵媒

[leɪ] ['brʌðərz] [huːm] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['driːmiŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['mɑːnəsteri] [ðə; ði] [driːmz]

lay	brothers	whom	I	imagine	dreaming	in	some	mediaeval	monastery	the	dreams
躺	兄弟	谁	我	想象	做梦	在	一些	中世纪	修道院	这	梦境

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,

of	their	village	,
的	他们的	村庄	,

我仿佛看到一群在中世纪修道院里做着梦的修士，梦见他们的村庄。

['lɜːrnɪd] ['ɔːθəz] [huː] [rɪ'fɜːr] [ɔːl] [tuː; tə] [æn'tɪkwəti] ;

learned	authors	who	refer	all	to	antiquity	;
学习	作者	WHO	参考	全部	到	古代	;

博学的作者们总是把一切都归于古代；

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [maɪnd] [wer] [ðæt] [maɪnd] [ɪz] [skers] ['sepərəbl] [frʌm; frəm]

to	immerse	it	in	the	general	mind	where	that	mind	is	scarce	separable	from
到	沉浸	它	在	这	一般的	头脑	在哪里	那	头脑	是	稀少	可分离	从

[wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] “ [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ” ;

what	we	have	begun	to	call	“	the	subconscious	”	;
什么	我们	有	开始	到	称呼	“	这	潜意识	”	;

将其融入大众意识中，而大众意识与我们开始称之为“潜意识”的东西几乎密不可分；

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['kaunslz] [ænd; ənd] [kə'mitiz] ,

to	liberate	it	from	all	that	comes	of	councils	and	committees	,
到	解放	它	从	全部	那	来	的	议会	和	委员会	,

使它摆脱所有由委员会和理事会带来的束缚，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɔːr][frʌm; frəm] ['pɑːpjələs] [taʊnz]

from	the	world	as	it	is	seen	from	universities	or	from	populous	towns
从	这	世界	作为	它	是	已见	从	大学	或者	从	人口众多	城镇

;
;
;

从大学或人口稠密的城镇的角度来看待世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [soʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['mɝːmɝd] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['friːkwəntid]

and	that	I	might	so	believe	I	have	murmured	evocations	and	frequented
和	那	我	可能	所以	相信	我	有	低声说道	唤起	和	经常光顾

['miːdɪəmz] ,

mediums	,
媒介	,

为了让我如此相信，我曾低声念诵咒语，也曾频繁拜访灵媒。

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [dɪ'spleɪd]

delighted	in	all	that	displayed
高兴极了	在	全部	那	显示

对所展示的一切都感到欣喜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[greɪt] ['prɔːbləms] [θruː] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [freɪzɪz] ,

great	problems	through	sensuous	images	,	or	exciting	phrases	,
伟大的	问题	通过	感性的	图片	,	或者	激动人心	短语	,

通过感官意象或激动人心的词句来表达重大问题，

[ək'septɪŋ] [frʌm; frəm]['æbstrækt] [skuːlz] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld]

accepting	from	abstract	schools	but	a	few	technical	words	that	are	so	old
接受	从	抽象的	学校	但	一个	很少	技术的	字	那	是	所以	老的

[ðeɪ] [siːm] [bʌt; bət]['broʊkən] ['ɑːrkəˌtreɪvz] ['fɔːlən][ə'mɪd] ['bræmbl] [ænd; ənd] [græs] ,

they	seem	but	broken	architraves	fallen	amid	bramble	and	grass	,
他们	似乎	但	破碎的	门楣	倒下	之中	荆棘	和	草	,

接受抽象学派的观点，但只接受一些古老的技术词汇，这些词汇就像破碎的门楣，倒在荆棘和野草丛中。

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][maɪ'self][tuː; tə] [skuːl] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] :

and	have	put	myself	to	school	where	all	things	are	seen	:
和	有	放	我	到	学校	在哪里	全部	事物	是	已见	:

我把自己送去一所能看见一切事物的学校：

[ə; eɪ] - - [pər]['æmɪkə] - ['luːniː] .

A	Tenedo	Tacitae	per	Amica	Silentia	Lunae	.
一个	-	-	每	阿米卡	-	月球	.

Amica Silentia Lunae 的 Tenedo Tacitae。

[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['daiəriz] [wer] [aɪ]

At	one	time	I	thought	to	prove	my	conclusions	by	quoting	from	diaries	where	I
在	一	时间	我	想法	到	证明	我的	结论	经过	引用	从	日记	在哪里	我

[hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['hæpənd] ,

have	recorded	certain	strange	events	the	moment	they	happened	,
有	记录	肯定	奇怪的	活动	这	片刻	他们	发生	,

我曾想过通过引用日记来证明我的结论，因为我在日记中记录了一些奇怪事件发生的瞬间。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [laɪk][ðə; ði]['ærəb] [bɔɪ] [ðæt]
but **now** **I** **have** **changed** **my** **mind** **—** **I** **will** **but** **say** **like** **the** **Arab** **boy** **that**
但 现在 我 有 已更改 我的 头脑 — 我 将要 但 说 喜欢 这 阿拉伯 男生 那
[bɪ'keɪm] [vɪ'zɪr] :
became **Vizier** **:**
成为 维齐尔 :

但现在我改变了主意——我只想像那位后来成为维齐尔的阿拉伯男孩那样说：

“ [oʊ] ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][sænd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]
“ **O** **brother** **,** **I** **have** **taken** **stock** **in** **the** **desert** **sand** **and** **of** **the** **sayings** **of**
“ 哦 兄弟 , 我 有 已采取 库存 在 这 沙漠 沙 和 的 这 谚语 的
[æn'tɪkwəti] .
antiquity **.**
古代 .

“哦，兄弟，我已在沙漠的沙砾中，在古老的格言中，仔细审视过。”

” [iː]
” **II**
” 二

“II

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wer] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz]
There **is** **a** **letter** **of** **Goethe's** **,** **though** **I** **cannot** **remember** **where** **,** **that** **explains**
那里 是 一个 信 的 歌德的 , 尽管 我 不能 记住 在哪里 , 那 解释
[ˌiːvoʊ'keɪʃn] ,
evocation **,**
招魂 ,

歌德曾写过一封信（虽然我记不清在哪里了），信中解释了“唤起”一词的含义。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
though **he** **was** **but** **thinking** **of** **literature** **.**
尽管 他 曾是 但 思维 的 文学 .

虽然他当时满脑子想的都是文学。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm] [frend] [huː] [hæd; həd]
He **described** **some** **friend** **who** **had**
他 描述 一些 朋友 WHO 有

他描述了一位朋友，这位朋友……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [stə'rɪləti] [æz; əz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] .
complained **of** **literary** **sterility** **as** **too** **intelligent** **.**
抱怨 的 文学 无菌 作为 也 聪明的 .

抱怨文学作品过于晦涩难懂。

[wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][tuː; tə][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'fɔːr] [wʌn]
One **must** **allow** **the** **images** **to** **form** **with** **all** **their** **associations** **before** **one**
一 必须 允许 这 图片 到 形式 和 全部 他们的 协会 前 一
[kritisaiziz] .
criticises **.**
批评 .

在进行批评之前，必须先让图像及其所有联想形成。

“ [ɪf] [wʌn][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [tuː] [suːn] , ” [hiː; hi] [roʊt] , “ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːrm][æt; ət][ɔːl] .
“ **If** **one** **is** **critical** **too** **soon** **,** **”** **he** **wrote** **,** **“** **they** **will** **not** **form** **at** **all** **.**
“ 如果 一 是 批判的 也 很快 , ” 他 写道 , “ 他们 将要 不是 形式 在 全部 .

他写道：“如果过早地提出批评，它们就根本无法形成。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spend] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
" If you suspend the critical faculty , I have discovered , either as the result
" 如果 你 暂停 这 批判的 学院 , 我 有 发现 , 任何一个 作为 这 结果
[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
of training ,
的 训练 ,

"如果你抑制了批判能力，我发现，无论是由于训练的结果，

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft] , [baɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] [træns] , ['ɪmɪdʒɪz] [pæs] ['ræpɪdli]
or , if you have the gift , by passing into a slight trance , images pass rapidly
或者 , 如果 你 有 这 礼物 , 经过 通过 进入 一个 轻微 发呆 , 图片 经过 快速
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

或者，如果你有这种天赋，通过进入轻微的恍惚状态，图像会在你眼前快速闪过。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'spend] ['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːrm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,
If you can suspend also desire , and let them form at their own will ,
如果 你 能 暂停 还 欲望 , 和 让 他们 形式 在 他们的 自己的 将要 ,

如果你也能克制欲望，让它们顺其自然地形成，

[jʊr; jər][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [klɪr] [ɪn] ['kʌlər] , [mɔːr]
your absorption becomes more complete and they are more clear in colour , more
你的 吸收 变成 更多的 完全的 和 他们 是 更多的 清除 在 颜色 , 更多的
[prɪ'saɪs] [ɪn] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,
precise in articulation ,
精确的 在 关节 ,

你的吸收能力会更强，它们的颜色会更清晰，发音会更准确。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]
and you and they begin to move in the midst of what seems a powerful
和 你 和 他们 开始 到 移动 在 这 中间 的 什么 似乎 一个 强大的
[laɪt] .
light .
光 .

你和他们开始在看似强大的光芒中移动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [pæs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɪŋkt] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
But the images pass before you linked by certain associations ,
但 这 图片 经过 前 你 链接 经过 肯定 协会 ,

但这些图像在你眼前掠过，彼此之间存在着某些关联。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðer; ðər]
and indeed in the first instance you have called them up by their
和 的确 在 这 第一的 实例 你 有 称为 他们 向上 经过 他们的
[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrmz][ænd; ənd] [saʊndz] .
association with traditional forms and sounds .
协会 和 传统的 表格 和 声音 .

事实上，首先，你之所以将它们与传统形式和声音联系起来，是因为它们与传统形式和声音有关。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][sə'spend] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,
You have discovered how , if you can but suspend will and intellect ,
你 有 发现 如何 , 如果 你 能 但 暂停 将要 和 智力 ,
[tuː; tə]
to
到

你已经发现，只要你能够暂时放下意志和理智，就能做到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[brɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] ” ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [pə'zes] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]
bring **up** **from** **the** **“** **subconscious** **”** **anything** **you** **already** **possess** **a** **fragment** **of**
带来 向上 从 这 “ 潜意识 ” 任何事物 你 已经 具有 一个 分段 的
.
:
·

从“潜意识”中唤起你已经拥有的任何事物的碎片。

[ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊ][ðə; ði][oʊld] [ru:l] [ki:p] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [stɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [ə'weɪk]
Those **who** **follow** **the** **old** **rule** **keep** **their** **bodies** **still** **and** **their** **minds** **awake**
那些 WHO 跟随 这 老的 规则 保持 他们的 身体 仍然 和 他们的 思想 醒
[ænd; ənd] [klɪr] ,
and **clear** **,**
和 清除 ,

遵循古老规则的人保持身体静止，头脑清醒清晰。

['dredɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['eni][kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]
dreading **especially** **any** **confusion** **between** **the** **images** **of** **the** **mind** **and** **the**
恐惧 尤其 任何 困惑 之间 这 图片 的 这 头脑 和 这
['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sens] ;
objects **of** **sense** **;**
对象 的 感觉 ;

尤其害怕将心灵的意象与感官的对象混淆；

[ðeɪ] [si:k] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['pɑ:lɪʃt] ['mɪrɚz] .
they **seek** **to** **become** **,** **as** **it** **were** **,** **polished** **mirrors** **.**
他们 寻找 到 变得 , 作为 它 是 , 抛光 镜子 .

他们力求成为，就像，一面光洁的镜子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔ:r; fər] [ðɪs] [klɪr] ['kwaɪət] , [æz; əz][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] ,
I **had** **no** **natural** **gift** **for** **this** **clear** **quiet** **,** **as** **I** **soon** **discovered** **,**
我 有 不 自然的 礼物 为了 这 清除 安静的 , 作为 我 很快 发现 ,

我很快发现，我并没有天生具备这种清澈宁静的天赋。

[fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][ɪz] [æb'nɔ:rməli] ['restləs] ;
for **my** **mind** **is** **abnormally** **restless** **;**
为了 我的 头脑 是 异常地 不安 ;

我的心绪异常躁动不安；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['seldəm] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['lu:mɪnəs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][fɔ:rm] [wɪtʃ]
and **I** **was** **seldom** **delighted** **by** **that** **sudden** **luminous** **definition** **of** **form** **which**
和 我 曾是 很少 高兴极了 经过 那 突然 发光的 定义 的 形式 哪个
[meɪks] [wʌn] [ˌʌndər'stænd]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wʌn'self] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
makes **one** **understand** **almost** **in** **spite** **of** **oneself** **that** **one** **is** **not** **merely** **imagining** **.**
制作 一 理解 几乎 在 尽管如此 的 自己 那 一 是 不是 仅仅 想象 .

我很少会因为那种突然而清晰的形式定义而感到高兴，这种定义让人几乎不由自主地明白，自己不仅仅是在想象。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['prɑ:ses] .
I **therefore** **invented** **a** **new** **process** **.**
我 所以 发明 一个 新的 过程 .

因此，我发明了一种新工艺。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['æftər] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [maɪ] [sli:p] [bɪ'keɪm] [æt; ət]['moʊmənts] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt]
I **had** **found** **that** **after** **evocation** **my** **sleep** **became** **at** **moments** **full** **of** **light**
我 有 成立 那 后 招魂 我的 睡觉 成为 在 时刻 满的 的 光
[ænd; ənd][fɔ:rm] ,
and **form** **,**
和 形式 ,

我发现，在进行冥想之后，我的睡眠有时会变得充满光明和形体。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [waɪl] [ə'weɪk] ;
all that I had failed to find while awake ;
全部 那 我 有 失败的 到 寻找 尽管 醒 ;

清醒时我未能找到的一切;

[ænd; ənd][aɪ] [i'læbəreitid] [ə; eɪ]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [maɪ'self]
and I elaborated a symbolism of natural objects that I might give myself
和 我 详细说明 一个 象征意义 的 自然的 对象 那 我 可能 给 我
[dri:mz] ['dʊrɪŋ] [sli:p] ,
dreams during sleep ,
梦境 期间 睡觉 ,

于是我构思了一套自然物体的象征意义，希望能在睡梦中获得这些象征。

[ɔ:r] ['ræðər] ['vɪʒənz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv]
or rather visions , for they had none of
或者 相当 愿景 , 为了 他们 有 没有任何 的

或者更确切地说，是幻象，因为他们一无所有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [dri:mz] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] [ɔ:r] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed]['sɜ:rt(ə)n]
the confusion of dreams , by laying upon my pillow or beside my bed certain
这 困惑 的 梦境 , 经过 躺下 之上 我的 枕头 或者 旁 我的 床 肯定
['flaʊərz] [ɔ:r] [li:vz] .
flowers or leaves .
花朵 或者 树叶 .

梦境变得混乱，是因为我在枕头上或床边放了一些花朵或树叶。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ,
Even to - day , after twenty years ,
甚至 到 - 天 , 后 二十 年 ,

即使在今天，二十年过去了，

[ðə; ði][ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm]['bɪts][ʌv; əv]
the exaltations and the messages that came to me from bits of
这 升华 和 这 消息 那 来了 到 我 从 比特 的
['hɔ:θɔ:rn] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [plænt] [si:m] [ʌv; əv][ɔ:l]['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði]['hæpi:əst]
hawthorn or some other plant seem of all moments of my life the happiest
山楂 或者 一些 其他 植物 似乎 的 全部 时刻 的 我的 生活 这 最快乐
[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] .
and the wisest .
和 这 最明智的 .

从山楂或其他植物的碎片中得到的赞叹和信息，似乎是我生命中最幸福、最智慧的时刻。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] ['werɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][lɔ:st][ɪts]['paʊər] ,
After a time , perhaps because the novelty wearing off the symbol lost its power ,
后 一个 时间 , 也许 因为 这 新奇 穿着 离开 这 象征 丢失的它是 力量 ,

一段时间后，或许是因为新鲜感消退，这个符号失去了力量。

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['θi:ətər] [bɪ'keɪm] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] , [maɪ] [sli:p] [lɔ:st][ɪts]
or because my work at the Irish Theatre became too exciting , my sleep lost its
或者 因为 我的 工作 在 这 爱尔兰 剧院 成为 也 激动人心 , 我的 睡觉 丢失的它是
[rɪ'spɑ:nsɪvnəs] .
responsiveness .
响应能力 .

或者是因为我在爱尔兰剧院的工作变得太令人兴奋，我的睡眠变得不规律了。

[aɪ][hæd; həd] ['feloʊ] - [s'kɒləz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]
I had fellow - scholars , and now it was I
我 有 同伴 - 学者们 , 和 现在 它 曾是 我

我原本有其他学者，现在只剩下我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [huː] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] .
and now they who made some discovery .
和 现在 他们 WHO 制成 一些 发现 .

现在，他们有了些发现。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] , ['weðər] [ɪn] [sliːp] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] ,
Before the mind's eye , whether in sleep or waking ,
前 这 心灵的 眼睛 , 无论 在 睡觉 或者 醒来 ,

在脑海中浮现，无论是在睡梦中还是清醒时，

[keɪm] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['prez(ə)ntli][ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [wʌn][hæd; həd]['nevər]
came images that one was to discover presently in some book one had never
来了 图片 那 一 曾是 到 发现 目前 在 一些 书 一 有 绝不
[riːd] ,
read ,
读 ,

脑海中浮现出一些画面，这些画面不久后会在一本你从未读过的书里发现。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['θiːəri] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn]
and after looking in vain for explanation to the current theory of forgotten
和 后 寻找 在 徒劳 为了 解释 到 这 当前的 理论 的 被遗忘的
['pɜːrsən(ə)l] ['meməri] ,
personal memory ,
个人的 记忆 ,

在徒劳地寻找对当前遗忘个人记忆理论的解释之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] ['pæsɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
I came to believe in a great memory passing on from generation to
我 来了 到 相信 在 一个 伟大的 记忆 通过 在 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

我开始相信美好的记忆会代代相传。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
But that was not
但 那 曾是 不是

但那并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃoʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .
enough , for these images showed intention and choice .
足够的 , 为了 这些 图片 显示 意图 和 选择 .

足够了，因为这些图片展现了意图和选择。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wʌt] [wʌn] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]
They had a relation to what one knew and yet were an extension of
他们 有 一个 关系 到 什么 一 知道 和 然而 是 一个 扩大 的
[wʌnz] ['nɑːlɪdʒ] .
one's knowledge .
一个人的 知识 .

它们与人们已知的事物相关，同时也是人们知识的延伸。

[ɪf] [noʊ][maɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɑ:n][sɔ:lt][ænd; ənd]['æntɪmoʊni] ,

If	no	mind	was	there	,	why	should	I	suddenly	come	upon	salt	and	antimony	,
如果	不	头脑	曾是	那里	,	为什么	应该	我	突然	来	之上	盐	和	锑	,

如果没有意识，我为何会突然发现盐和锑?

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌlɪkwə'fækʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

upon	the	liquefaction	of	the	gold	,	as	they	were	understood	by	the
之上	这	液化	的	这	金子	,	作为	他们	是	理解	经过	这

['ælkimists] ,

alchemists	,
炼金术士	,

炼金术士们认为，黄金液化之后，

[ɔ:r][ə'pɑ:n][sʌm; səm]['di:teɪl][ʌv; əv][ˌkæbə'lɪstɪk]['sɪmbəlɪzəm]['verɪfaɪd][æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd]

or	upon	some	detail	of	cabalistic	symbolism	verified	at	last	by	a	learned
或者	之上	一些	细节	的	神秘主义	象征意义	已验证	在	最后的	经过	一个	学习

['skɑ:lər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nevər] - ['pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ,

scholar	from	his	never	-	published	manuscripts	,
学者	从	他的	绝不	-	已发布	手稿	,

或者基于卡巴拉象征主义的某些细节，而这些细节最终被一位博学的学者从他从未发表的手稿中证实。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [tə'geðər] [soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] ,

and	who	can	have	put	together	so	ingeniously	,
和	WHO	能	有	放	一起	所以	巧妙地	,

谁又能如此巧妙地将它们组合在一起呢?

['wɜ:rkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [lɔ:] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n]

working	by	some	law	of	association	and	yet	with	clear	intention
在职的	经过	一些	法律	的	协会	和	然而	和	清除	意图

[ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['sɜ:rt(ə)n] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	personal	application	,	certain	mythological	images	.
和	个人的	应用	,	肯定	神话	图片	.

遵循某种联想规律，但又具有明确的意图和个人应用，运用某些神话意象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['sevrəl] [maɪndz] , [ə; eɪ]['frægmənt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

They	had	shown	themselves	to	several	minds	,	a	fragment	at	a	time	,
他们	有	所示	他们自己	到	一些	思想	,	一个	分段	在	一个	时间	,

它们曾以碎片化的方式，一次只向几个人显现自身。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]

and	had	only	shown	their	meaning	when	the	puzzle	picture	had	been	put
和	有	仅有的	所示	他们的	意义	什么时候	这	谜	图片	有	到过	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

只有当拼图完成时，它们的含义才得以显现。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['stʌdi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]

The	thought	was	again	and	again	before	me	that	this	study	had	created	a
这	想法	曾是	再次	和	再次	前	我	那	这	学习	有	创建	一个

['kɑ:ntækt][ɔ:r] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][maɪndz] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][laɪk] ['stʌdi] [ɪn]

contact	or	mingling	with	minds	who	had	followed	a	like	study	in
接触	或者	混杂	和	思想	WHO	有	随后	一个	喜欢	学习	在

我反复想到，这项研究可能与那些从事类似研究的人建立了联系或思想交流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [maɪndz] [stɪl] [sɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [tʃoʊz] .

some	other	age	,	and	that	these	minds	still	saw	and	thought	and	chose	.
一些	其他	年龄	,	和	那	这些	思想	仍然	锯	和	想法	和	选择	.

在另一个时代，这些思想依然能够感知、思考和选择。

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [foʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [edʒ]

Our	daily	thought	was	certainly	but	the	line	of	foam	at	the	shallow	edge
我们的	日常的	想法	曾是	当然	但	这	线	的	泡沫	在	这	浅的	边缘

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['luːmɪnəs] [siː] :

of	a	vast	luminous	sea	:
的	一个	广阔的	发光的	海	:

我们每天的所思所想，只不过是浩瀚明亮大海浅滩边缘的一抹泡沫罢了：

['henri] [mɔːrz] ['ænɪmə] ['mʌndi] ,

Henry	More's	Anima	Mundi	,
亨利	更多	动画	蒙迪	,

亨利·莫尔的《世界灵魂》

['wɜrdzˌwɜrθs] “ [ɪ'mɔːrt(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] . . . [ænd; ənd] [nɪr] [huːz] [edʒ] [ðə; ði]

Wordsworth's	“	immortal	sea	which	brought	us	hither	.	.	.	and	near	whose	edge	the
华兹华斯的	“	不朽	海	哪个	带来	我们	这里	.	.	.	和	靠近	谁	边缘	这

['tʃɪldrən] [spɔːrt] ,

children	sport	,
孩子们	运动	,

华兹华斯笔下“将我们带到此地的不朽之海……以及孩子们在它边缘嬉戏玩耍的海”。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [siː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [swæm] [ɔːr] [seɪld] ,

”	and	in	that	sea	there	were	some	who	swam	or	sailed	,
”	和	在	那	海	那里	是	一些	WHO	游泳	或者	航行	,

“在那片海里，有些人游泳，有些人航海。”

[ɪk'splɔrɝz] [huː] [pər'hæps] [nuː] [ɔːl] [ɪts] [ʃɔːz] .

explorers	who	perhaps	knew	all	its	shores	.
探险家	WHO	也许	知道	全部它是		海岸	.

或许是那些熟悉它所有海岸线的探险家们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kəm'pel] [maɪ'self] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪndz]

I	had	always	to	compel	myself	to	fix	the	imagination	upon	the	minds
我	有	总是	到	迫使	我	到	使固定	这	想像力	之上	这	思想

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] ,

behind	the	personifications	,
在后面	这	拟人化	,

我总是不得不强迫自己将想象力集中在拟人化形象背后的思想上，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] .

and	yet	the	personifications	were	themselves	living	and	vivid	.
和	然而	这	拟人化	是	他们自己	活的	和	生动	.

然而，这些拟人化的形象本身却栩栩如生、生动鲜活。

[ðə; ði] [maɪndz] [ðæt] [swei] [ðiːz] ['siːmɪŋli] ['fluːɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [fɔːrm] , [ænd; ənd]

The	minds	that	swayed	these	seemingly	fluid	images	had	doubtless	form	,	and
这	思想	那	摇摆	这些	似乎	体液	图片	有	毫无疑问	形式	,	和

[ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [siːmd] ,

those	images	themselves	seemed	,
那些	图片	他们自己	似乎	,

塑造这些看似流动图像的思维无疑具有某种形式，而这些图像本身似乎……

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [hu:z] [fɔ:rm][ɪz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
as 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **mirrored** 镜像 **in** 在 **a** 一个 **living** 活的 **substance** 物质 **whose** 谁 **form** 形式 **is** 是 **but** 但 **change** 改变 **of** 的
[fɔ:rm] .
form 形式 **.** .

仿佛反映在一种生命物质中，而这种生命物质的形式不过是形式的变化。

[frʌm; frəm][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'sepʃ(ə)n] ,
From 从 **tradition** 传统 **and** 和 **perception** 洞察力 **,** ,

从传统和认知角度来看，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf][æz; əz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
one 一 **thought** 想法 **of** 的 **one's** 一个人的 **own** 自己的 **life** 生活 **as** 作为 **symbolised** 象征性的 **by** 经过 **earth** 地球 **,** , **the** 这 **place** 地方 **of** 的
[ˌhetərə'dʒi:niəs] [θɪŋz] ,
heterogeneous 异质 **things** 事物 **,** ,

人们想到自己的人生就像地球一样，地球是各种事物的象征。

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] ['mɪrərd] [ɪn]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn]
the 这 **images** 图片 **as** 作为 **mirrored** 镜像 **in** 在 **water** 水 **and** 和 **the** 这 **images** 图片 **themselves** 他们自己 **one** 一 **could** 可以 **divine** 神圣的
[bʌt; bət][æz; əz] [er] ;
but 但 **as** 作为 **air** 空气 **;** ;

水中映照出的影像，以及影像本身，人们可以想象出来，但它们却如同空气一般；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:]
and 和 **beyond** 超过 **it** 它

以及更远的地方

[ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][felt]['kɑ:nfɪdənt] , ['sɜ:rt(ə)n][eɪmz][ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] [lʌvz] , [ðə; ði]['faɪər]
all 全部 **there** 那里 **was** 曾是 **,** , **I** 我 **felt** 毛毡 **confident** 自信的 **,** , **certain** 肯定 **aims** 目标 **and** 和 **governing** 治理 **loves** 爱 **,** , **the** 这 **fire** 火
[ðæt] [meɪks] [ɔ:l]['sɪmp(ə)l] .
that 那 **makes** 制作 **all** 全部 **simple** 简单的 **.** .

我感到自信，一切的一切，确定的目标和支配我的爱，以及让一切变得简单的火焰。

[jet] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər]['fɔ:rfoʊld] ,
Yet 然而 **the** 这 **images** 图片 **themselves** 他们自己 **were** 是 **fourfold** 四重 **,** ,

然而，这些图像本身却有四重含义，

[ænd; ənd][wʌn][dʒʌdʒd] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][wʌn][aʊt]
and 和 **one** 一 **judged** 评判 **their** 他们的 **meaning** 意义 **in** 在 **part** 部分 **from** 从 **the** 这 **predominance** 优势 **of** 的 **one** 一 **out** 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
of 的 **the** 这 **four** 四 **elements** 元素 **,** ,

人们判断它们的含义，部分依据是四种元素中某一元素的占主导地位。

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['elɪmənt] , [ðə; ði][veɪl]['haɪdɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔ:r] ,

or	that	of	the	fifth	element	,	the	veil	hiding	another	four	,
或者	那	的	这	第五	元素	,	这	面纱	隐藏	其他	四	,

或者说是第五元素，那层遮蔽着另外四个元素的面纱。

[ə; eɪ][bɜ:rd][bɔ:rn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

a	bird	born	out	of	the	fire	.
一个	鸟	出生	出去	的	这	火	.

浴火重生的鸟儿。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]

I	longed	to	know	something	even	if	it	were	but	the	family	and
我	渴望	到	知道	某物	甚至	如果	它	是	但	这	家庭	和

['krɪstʃən] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪndz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] ,

Christian	names	of	those	minds	that	I	could	divine	,
基督教	姓名	的	那些	思想	那	我	可以	神圣的	,

我渴望知道一些事情，哪怕只是那些我能辨认出来的人的姓氏和教名。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .

and	that	yet	remained	always	as	it	seemed	impersonal	.
和	那	然而	剩余	总是	作为	它	似乎	不具个人色彩	.

然而，这一切似乎始终没有留下任何个人痕迹。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt] [keɪm] [pər'hæps][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs]

The	sense	of	contact	came	perhaps	but	two	or	three	times	with	clearness
这	感觉	的	接触	来了	也许	但	二	或者	三	时代	和	清晰度

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nti] , [bʌt; bət]

and	certainty	,	but
和	肯定	,	但

这种接触感或许只有两三次是清晰而确定的，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [sʌm; səm] [treɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,

it	left	among	all	to	whom	it	came	some	trace	,	a	sudden	silence	,
它	左边	之中	全部	到	谁	它	来了	一些	痕迹	,	一个	突然	沉默	,

它给所有接触过它的人都留下了痕迹，一种突如其来的寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r][pər'hæps][æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv]['kraɪsɪs]

as	it	were	,	in	the	midst	of	thought	or	perhaps	at	moments	of	crisis
作为	它	是	,	在	这	中间	的	想法	或者	也许	在	时刻	的	危机

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

a	faint	voice	.
一个	头晕的	嗓音	.

仿佛在沉思之中，或者在危机时刻，一个微弱的声音响起。

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [soʊ]['sɑːlɪdli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Were	our	masters	right	when	they	declared	so	solidly	that	we	should	be
是	我们的	大师	正确的	什么时候	他们	声明	所以	稳固地	那	我们	应该	是

['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] ['prezənsiz] [ðæt] [siːmd] ['frendli] [ænd; ənd] [nɪr] [bʌt; bət][æz; əz] “ [ðə; ði]

content	to	know	these	presences	that	seemed	friendly	and	near	but	as	“	the
内容	到	知道	这些	存在	那	似乎	友好的	和	靠近	但	作为	“	这

['fæntəm] ” [ɪn] ['koʊlə¸rɪdʒɪz] ['poʊəm] ,

phantom	”	in	Coleridge's	poem	,
幻影	”	在	柯勒律治的	诗	,

我们的主人如此坚定地宣称，我们应该满足于认识这些看似友好亲近的存在，但就像柯勒律治诗中的“幽灵”一样，他们的说法是否正确呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps] , [æz; əz] ['hævɪŋ] , [æz; əz][¸es 'tiː] . ['tɔməs] [sez] ,

and	to	think	of	them	perhaps	,	as	having	,	as	St	.	Thomas	says	,
和	到	思考	的	他们	也许	,	作为	拥有	,	作为	英石	.	托马斯	说道	,

或许可以这样想，就像圣托马斯说的那样，

['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ?

entered	upon	the	eternal	possession	of	themselves	in	one	single	moment	?
进入	之上	这	永恒	拥有	的	他们自己	在	一	单身的	片刻	?

他们在一瞬间获得了永恒的所有权?

“ [ɔːl] [lʊk] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

“	All	look	and	likeness	caught	from	earth	,
“	全部	看	和	相似	捕捉	从	地球	,

“所有外貌和特征都源自地球，

[ɔːl]['æksɪdənt][ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][bɜːrθ] ,

All	accident	of	kin	and	birth	,
全部	事故	的	亲属	和	出生	,

一切因血缘和出身而起的偶然事件，

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

Had	passed	away	.
有	通过了	离开	.

已经去世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs]

There	was	no	trace
那里	曾是	不	痕迹

没有留下任何痕迹

[ʌv; əv] [ɔːt] [ɑːn] [ðæt] [i'ljuːmind] [feɪs] ,

Of	ought	on	that	illumined	face	,
的	应该	在	那	照明	脸	,

那张闪耀着光芒的脸上，蕴藏着应有的神情。

[¸ʌp'reɪzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪftɪd] [stoʊn] ,

Upraised	beneath	the	rifted	stone	,
抬起	下面	这	裂谷	石头	,

在裂开的岩石下隆起，

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn]['spɪrɪt][ɔːl][hɜːr; hər][oʊn] ;

But	of	one	spirit	all	her	own	;
但	的	一	精神	全部	她	自己的	;

但她却拥有完全属于她自己的精神;

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ænd; ənd]['oʊnli][ʃiː; ʃi] ,

She	,	she	herself	and	only	she	,
她	,	她	她自己	和	仅有的	她	,

她，只有她，

[ʃoʊn] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['vɪzəbli] .
Shone through her body visibly .
肖恩 通过 她 身体 明显地 .

她浑身散发着耀眼的光芒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第 60 页]

[viː]
V
V

V

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :
One night I heard a voice that said :
一 夜晚 我 听到 一个 嗓音 那 说 :

一天晚上，我听到一个声音说:

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən][soʊl][ɪz] ['ɪnfɪnət] , [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən][soʊl][ɪz]
" The love of God for every human soul is infinite , for every human soul is
" 这 爱 的 上帝 为了 每一个 人类 灵魂 是 无限 , 为了 每一个 人类 灵魂 是
[juˈniːk] ;
unique ;
独特的 ;

"上帝对每一个人类灵魂的爱是无限的，因为每一个人类灵魂都是独一无二的;

[noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [niːd] [ɪn][gɑːd] .
no other can satisfy the same need in God .
不 其他 能 满足 这 相同的 需要 在 上帝 .

没有任何其他事物能够满足人们对上帝的同样需求。

" ['aʊər; ɑːr]['mæstərz][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti] [aʊt'lɪvz] [ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪts]
" Our masters had not denied that personality outlives the body or even that its
" 我们的 大师 有 不是 否认 那 性格 活得更久 这 身体 或者 甚至 那 它是
[rʌf] [ʃeɪp] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [deθ] ,
rougher shape may cling to us a while after death ,
粗糙 形状 可能 黏着 到 我们 一个 尽管 后 死亡 ,

"我们的先贤并没有否认人格会超越肉体而存在，甚至没有否认人格的粗略形态会在死后一段时间内依附于我们。"

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] .
but only that we should seek it in those who are dead .
但 仅有的 那 我们 应该 寻找 它 在 那些 WHO 是 死的 .

但我们应该在逝者身上寻找答案。

[jet] [wen] [aɪ] [went] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
Yet when I went among the country people ,
然而 什么时候 我 去 之中 这 国家 人们 ,

然而，当我走进乡村，与乡下人相处时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [frəˈdʒɪləti] , [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ˌfɪziˈɑːnəmi]
I found that they sought and found the old fragilities , infirmities , physiognomies
我 成立 那 他们 寻求 和 成立 这 老的 脆弱性 , 弱点 , 面相学
[ðæt] ['lɪvɪŋ] [stɜːrd] [əˈfekʃ(ə)n] .
that living stirred affection .
那 活的 搅拌 感情 .

我发现他们寻找并发现了那些古老的脆弱之处、疾病和面容，这些都激起了人们的感情。

[ðə; ði] - ['nɑ:lɪdʒəbl] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

The	Spiddal	knowledgeable	man	,	who	had	his	knowledge	from	his	sister's
这	-	知识渊博	男人	,	WHO	有	他的	知识	从	他的	姐妹

[goʊst] , ['noʊtɪst] ['evri] ['hæləu'i:n] ,

ghost	,	noticed	every	hallowe'en	,
鬼	,	注意到	每一个	万圣节	,

这位博学的斯皮达尔人，他的知识都来自他姐姐的鬼魂，他注意到了每一个万圣节。

[wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['greɪər]

when	he	met	her	at	the	end	of	the	garden	,	that	her	hair	was	greyer
什么时候	他	遇见	她	在	这	结尾	的	这	花园	,	那	她	头发	曾是	灰蒙蒙的

.

:

.

当他在花园尽头遇见她时，发现她的头发已经灰白了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][pər'hæps][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [hɜ:r; hər] [ə'lɔtid] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Had	she	perhaps	to	exhaust	her	allotted	years	in	the	neighbourhood	of
有	她	也许	到	排气	她	分配	年	在	这	邻里	的

[hɜ:r; hər][hoʊm] , ['hævɪŋ] [daɪd]

her	home	,	having	died
她	家	,	拥有	死亡

如果她能在家乡附近度过她应有的岁月，那么她死后或许会更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] ?

before	her	time	?
前	她	时间	?

在她出生之前?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [si:md] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ['rʌnɪŋ]

Because	no	authority	seemed	greater	than	that	of	this	knowledge	running
因为	不	权威	似乎	更大的	比	那	的	这	知识	跑步

['bækwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

backward	to	the	beginning	of	the	world	,
落后	到	这	开始	的	这	世界	,

因为似乎没有任何权威能凌驾于这种追溯到世界之初的知识之上，

[aɪ][bɪ'gæn] [ðæt] ['stʌdi] [ʌv; əv]['spiritizəm][soʊ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]['stænɪslɑ:s][di:] ['gi:tə] ,

I	began	that	study	of	spiritism	so	despised	by	Stanislas	de	Gaeta	,
我	开始	那	学习	的	唯灵论	所以	被鄙视的	经过	斯坦尼斯拉斯	德	盖塔	,

我开始研究斯坦尼斯拉斯·德·加埃塔所鄙视的唯灵论，

[ðə; ði][wʌn] ['eləkwənt] ['lɜ:rnɪd] ['skɑ:lər] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

the	one	eloquent	learned	scholar	who	has	written	of	magic	in	our	generation
这	一	雄辩	学习	学者	WHO	有	书面	的	魔法	在	我们的	一代

.

:

.

我们这一代唯一一位能言善辩、博学多才地撰写过关于魔法的文章的学者。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

[aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə][kən'sɪdər][ɪn]

I	know	much	that	I	could	never	have	known	had	I	not	learnt	to	consider	in
我	知道	很多	那	我	可以	绝不	有	已知	有	我	不是	学会了	到	考虑	在

[ðə; ði]['æftər][laɪf] [wʌt] ,

the	after	life	what	,
这	后	生活	什么	,

如果我当初没有学会思考来世，我永远不可能知道这么多事情。

[ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] , [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ;

there	as	here	,	is	rough	and	disjointed	;
那里	作为	这里	,	是	粗糙的	和	脱节的	;

那里和这里一样，粗糙且支离破碎；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ɪn] ['kɑːnɔːt] [ænd; ənd]['soʊhoʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ]

nor	have	I	found	that	the	mediums	in	Connaught	and	Soho	have	anything	I
也不	有	我	成立	那	这	媒介	在	康诺特	和	苏豪区	有	任何事物	我

['kænɑːt][faɪnd][sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ɪn] ['henri] [mɔːr] ,

cannot	find	some	light	on	in	Henry	More	,
不能	寻找	一些	光	在	在	亨利	更多的	,

我也没有发现康诺特和苏豪区的灵媒们有什么我在亨利·莫尔那里找不到的答案。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]['hoʊliːɪst][mæn] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

who	was	called	during	his	life	the	holiest	man	now	walking	upon	the	earth	.
WHO	曾是	称为	期间	他的	生活	这	最神圣的	男人	现在	步行	之上	这	地球	.

他生前被誉为当今世上最圣洁的人。

[ɔːl] [soʊlz] [hæv; həv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɔːr]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] ,

All	souls	have	a	vehicle	or	body	,	and	when	one	has	said	that	,
全部	灵魂	有	一个	车辆	或者	身体	,	和	什么时候	一	有	说	那	,

所有灵魂都有载体或肉体，当有人这样说的时候，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪtənɪst] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt] [skuːlz]

with	More	and	the	Platonists	one	has	escaped	from	the	abstract	schools
和	更多的	和	这	柏拉图主义者	一	有	逃脱	从	这	抽象的	学校

[huː] [siːk] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

who	seek	always	the	power	of	some
WHO	寻找	总是	这	力量	的	一些

与莫尔和柏拉图主义者一起，人们摆脱了那些总是追求某种力量的抽象学派。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['poʊətri] , [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

church	or	institution	,	and	found	oneself	with	great	poetry	,	and	superstition
教会	或者	机构	,	和	成立	自己	和	伟大的	诗	,	和	迷信

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['pɑːpjələr]['poʊətri] ,

which	is	but	popular	poetry	,
哪个	是	但	受欢迎的	诗	,

教堂或机构，发现自己置身于伟大的诗歌和迷信之中，而迷信不过是通俗诗歌而已。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['deɪndʒərəs] [wɜːrld] .

in	a	pleasant	dangerous	world	.
在	一个	令人愉快的	危险的	世界	.

在一个既美好又危险的世界里。

['bjuːti] [ɪz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət]['bɑːdɪli][laɪf][ɪn][sʌm; səm][aɪ'diːəl][kən'dɪʃ(ə)n] .

Beauty	is	indeed	but	bodily	life	in	some	ideal	condition	.
美丽	是	的确	但	身体上的	生活	在	一些	理想的	状况	.

美其实不过是肉体生命在某种理想状态下的体现。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][ɪz] [wʌt] [juːst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

The	vehicle	of	the	human	soul	is	what	used	to	be	called	the	animal
这	车辆	的	这	人类	灵魂	是	什么	用过的	到	是	称为	这	动物

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

人类灵魂的载体就是过去所谓的动物精灵。

[ænd; ənd] ['henri] [mɔːr] [k'woʊts][frʌm; frəm] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [ðɪs] ['sentəns] :

and	Henry	More	quotes	from	Hippocrates	this	sentence	:
和	亨利	更多的	引号	从	希波克拉底	这	句子	:

亨利·莫尔引用希波克拉底的这句话：

“ [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz] . . . [nɑːt] ['nʌrɪʃt] [frʌm; frəm] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frʌm; frəm]

“	The	mind	of	man	is	.	.	.	not	nourished	from	meats	and	drinks	from
“	这	头脑	的	男人	是	.	.	.	不是	营养	从	肉类	和	饮料	从

[ðə; ði] ['beli] ,

the	belly	,
这	腹部	,

“人的心灵……并非仅仅依靠腹中的肉食和饮料来滋养，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ['luːmɪnəs] ['sʌbstəns] [ðæt] [rɪ'daʊndz] [baɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] .

but	by	a	clear	luminous	substance	that	redounds	by	separation	from	the	blood	.
但	经过	一个	清除	发光的	物质	那	收益	经过	分离	从	这	血	.

但却是由一种从血液中分离出来的透明发光物质。

” [ðiːz] ['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [fɪl] [ʌp] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

”	These	animal	spirits	fill	up	all	parts	of	the	body	and	make	up	the	body	of
”	这些	动物	烈酒	充满	向上	全部	部分	的	这	身体	和	制作	向上	这	身体	的

[er] ,

air	,
空气	,

“这些动物精气充满身体的各个部分，构成了气体。”

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	certain	writers	of	the	seventeenth	century	have	called	it	.
作为	肯定	作家	的	这	第十七	世纪	有	称为	它	.

正如十七世纪某些作家所称的那样。

[ðə; ði][soʊl][hæz; həz][ə; eɪ]['plæstɪk]['paʊər] , [ænd; ənd][kæn; kən]['æftər] [deθ] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

The	soul	has	a	plastic	power	,	and	can	after	death	,	or	during	life	,
这	灵魂	有	一个	塑料	力量	,	和	能	后	死亡	,	或者	期间	生活	,

灵魂具有可塑性，可以在死后或生前改变。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

should	the	vehicle	leave	the	body	for	a	while	,
应该	这	车辆	离开	这	身体	为了	一个	尽管	,

如果车辆暂时离开车身，

[moʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

mould	it	to	any	shape	it	will	by	an	act	of	imagination	,
模具	它	到	任何	形状	它	将要	经过	一个	行为	的	想像力	,

凭借想象力，它可以被塑造成任何形状。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ʃeɪp] [ɪz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['efərt] .

though	the	more	unlike	to	the	habitual	that	shape	is	,	the	greater	the	effort	.
尽管	这	更多的	与此不同	到	这	习惯性的	那	形状	是	,	这	更大的	这	努力	.

然而，形状与习惯形状越不相似，需要付出的努力就越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [ə'laɪk] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts]

To	living	and	dead	alike	,	the	purity	and	abundance	of	the	animal	spirits
到	活的	和	死的	同样	,	这	纯度	和	丰富	的	这	动物	烈酒

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃiːf] ['paʊər] .

are	a	chief	power	.
是	一个	首席	力量	.

对于生者和死者而言，动物精神的纯净和丰沛都是一种主要的力量。

[ðə; ði][soʊl][kæn; kən][moʊld][frʌm; frəm] [ðiːz] [æn; ən][ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kloʊðd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][laɪf] ,

The	soul	can	mould	from	these	an	apparition	clothed	as	if	in	life	,
这	灵魂	能	模具	从	这些	一个	幻影	穿着衣服	作为	如果	在	生活	,

灵魂可以从中塑造出如同生者一般的幻影。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] ,

and	make	it	visible	by	showing	it	to	our	mind's	eye	,
和	制作	它	可见的	经过	显示	它	到	我们的	心灵的	眼睛	,

并通过在我们的脑海中展现它，使之可见。

[ɔːr][baɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['sʌbstəns] ['sɜːrt(ə)n]['pɑːrtɪk(ə)lz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

or	by	building	into	its	substance	certain	particles	drawn	from	the	body	of	a
或者	经过	建筑	进入	它是	物质	肯定	颗粒	绘制	从	这	身体	的	一个

['miːdiəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

medium	till	it	is	as	visible	and	tangible	as	any	other	object	.
中等的	直到	它	是	作为	可见的	和	有形	作为	任何	其他	目的	.

或者通过在其物质中加入从介质本体中提取的某些粒子，使其像任何其他物体一样可见可触。

[tuː; tə][help] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['ɔːfərd] ['freɪgrənt][gʌm] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

To	help	that	building	the	ancients	offered	fragrant	gum	,	the	odour	of	flowers	,
到	帮助	那	建筑	这	古代人	提供	香	胶	,	这	气味	的	花朵	,

为了帮助建造这座建筑，古人提供了芬芳的树胶，散发着花香。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][wæks] .

and	it	may	be	pieces	of	virgin	wax	.
和	它	可能	是	件	的	处女	蜡	.

而且它可能是未经加工的蜡块。

[ðə; ði][hæf][mə'tɪəriəˌlaɪzd]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['sloʊli] [ɪg'zuːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn][ɪn] [dʌl] ['luːmɪnəs] [drɑːps]

The	half	materialised	vehicle	slowly	exudes	from	the	skin	in	dull	luminous	drops
这	一半	实体化	车辆	缓慢地	散发	从	这	皮肤	在	乏味的	发光的	滴

[ɔːr][kən'densiz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] ,

or	condenses	from	a	luminous	cloud	,
或者	冷凝	从	一个	发光的	云	,

半实体化的载体缓慢地从皮肤中渗出暗淡的发光液滴，或者从发光的云雾中凝结而成。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] [weɪt] [ænd; ənd]['densəti] [ɪn'kriːs] .

the	light	fading	as	weight	and	density	increase	.
这	光	褪色	作为	重量	和	密度	增加	.

随着重量和密度的增加，光线会逐渐减弱。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['miːdiəm] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊli] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['fæntəm]

The	witch	,	going	beyond	the	medium	,	offered	to	the	slowly	animating	phantom
这	巫婆	,	去	超过	这	中等的	,	提供	到	这	缓慢地	动画	幻影

['sɜːrt(ə)n][drɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

certain	drops	of	her	blood	.
肯定	滴	的	她	血	.

女巫超越了媒介的范畴，将自己的几滴血献给了缓缓苏醒的幽灵。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌns] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['məʊldɪd] [baɪ]

The	vehicle	once	separate	from	the	living	man	or	woman	may	be	moulded	by
这	车辆	一次	分离	从	这	活的	男人	或者	女士	可能	是	模制	经过

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][baɪ][ɪts] [oʊn] [soʊl] ,

the	souls	of	others	as	readily	as	by	its	own	soul	,
这	灵魂	的	其他的	作为	容易	作为	经过	它是	自己的	灵魂	,

一旦与活人分离，车辆既可以被自身的灵魂塑造，也可以被他人的灵魂塑造。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [baɪ][ðə; ði]

and	even	it	seems	by	the
和	甚至	它	似乎	经过	这

甚至似乎通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

souls	of	the	living	.
灵魂	的	这	活的	.

生者的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

It	becomes	a	part	for	a	while	of	that	stream	of	images	which	I	have
它	变成	一个	部分	为了	一个	尽管	的	那	溪流	的	图片	哪个	我	有

[kəm'perd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn]['wɔːtər] .

compared	to	reflections	upon	water	.
比较的	到	反思	之上	水	.

它一度成为我脑海中一系列影像的一部分，我曾将这些影像比作水面上的倒影。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [soʊlz] [huː] ['nevər][hæv; həv]['hændəld][ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [tuːl] [ɔːr]

But	how	does	it	follow	that	souls	who	never	have	handled	the	modelling	tool	or
但	如何	做	它	跟随	那	灵魂	WHO	绝不	有	处理	这	造型	工具	或者

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

但是，那些从未接触过建模工具或画笔的人，又怎么能得出这样的结论呢?

[meɪk] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒɪz] ?

make	perfect	images	?
制作	完美的	图片	?

拍出完美的照片?

[ðoʊz] [huː] [ɪm'prɪnt][ðer; ðər]['paʊərf(ə)l]['feɪsɪz][ə'pɑːn]['pærəfɪn][wæks] ,

Those	materialisations	who	imprint	their	powerful	faces	upon	paraffin	wax	,
那些	物质化	WHO	印记	他们的	强大的	面孔	之上	石蜡	蜡	,

那些将强大面容印刻在石蜡上的实体化身，

[liːv] [ðer; ðər] ['skʌlptʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtɪst] , ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

leave	there	sculpture	that	would	have	taken	a	good	artist	,	making	and
离开	那里	雕塑	那	会	有	已采取	一个	好的	艺术家	,	制作	和

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['meni] ['aʊərz] .

imagining	,	many	hours	.
想象	,	许多	小时	.

留下这座雕塑，一位优秀的艺术家需要花费数小时的时间来创作和构思。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['fɑːloʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɪgnərənt] ['wʊmən][kʊd; kəd] , [æz; əz] ['henri] [mɔːr] [bi'liːvd] ,

How	did	it	follow	that	an	ignorant	woman	could	,	as	Henry	More	believed	,
如何	做过	它	跟随	那	一个	无知	女士	可以	,	作为	亨利	更多的	相信	,

亨利·莫尔认为，一个无知的女人怎么可能.....

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hɜ:r; hər]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

project	her	vehicle	in	so	good	a	likeness	of	a	hare	,
项目	她	车辆	在	所以	好的	一个	相似	的	一个	野兔	,

把她的车投影得如此像一只野兔，

[ðæt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [haʊnd] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bju:gl] ['bloʊɪŋ] ?

that	horse	and	hound	and	huntsman	followed	with	the	bugle	blowing	?
那	马	和	猎犬	和	猎人	随后	和	这	号角	吹	?

那匹马、猎犬和猎人伴着号角声跟在后面吗?

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:bləm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['faɪnli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [si:nz] [ænd; ənd] ['pætərn]

Is	not	the	problem	the	same	as	of	those	finely	articulated	scenes	and	patterns
是	不是	这	问题	这	相同的	作为	的	那些	精细地	铰接式	场景	和	图案

[ðæt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ,

that	come	out	of	the	dark	,
那	来	出去	的	这	黑暗的	,

这个问题不就和那些从黑暗中浮现出来的精细场景和图案的问题一样吗?

['si:mɪŋli] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [hæf] [ə'sli:p] ,

seemingly	completed	in	the	winking	of	an	eye	,	as	we	are	lying	half	asleep	,
似乎	完全的	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	,	作为	我们	是	说谎	一半	睡着了	,

仿佛眨眼间就完成了，那时我们还半睡半醒。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ɪ'læbərət] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [drɪft][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	of	all	those	elaborate	images	that	drift	in	moments	of	inspiration
和	的	全部	那些	精心制作的	图片	那	漂移	在	时刻	的	灵感

以及所有那些在灵感迸发瞬间浮现的精妙画面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɔ:r] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] ?

or	evocation	before	the	mind's	eye	?
或者	招魂	前	这	心灵的	眼睛	?

还是在脑海中浮现的画面?

['aʊər; ɑ:r]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ɔ:r]['vi:ək(ə)lz][ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Our	animal	spirits	or	vehicles	are	but	as	it	were	a	condensation	of
我们的	动物	烈酒	或者	车辆	是	但	作为	它	是	一个	缩合	的

[ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]['ænɪmə]['mʌndi] ,

the	vehicle	of	Anima	Mundi	,
这	车辆	的	动画	蒙迪	,

我们的动物精神或载体，只不过是世界灵魂载体的凝结而已。

[ænd; ənd] [gɪv] ['sʌbstəns] [tu:; tə][ɪts]['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][feɪnt] [məˌtɪərɪəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən]

and	give	substance	to	its	images	in	the	faint	materialisation	of	our	common
和	给	物质	到	它是	图片	在	这	头晕的	物质化	的	我们的	常见的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

并通过我们共同思想的模糊具象化，赋予其形象实质。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['groʊsli] [wen] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪtər] .

or	more	grossly	when	a	ghost	is	our	visitor	.
或者	更多的	粗略地	什么时候	一个	鬼	是	我们的	游客	.

或者更糟糕的是，当鬼魂来拜访我们时。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [greɪt] [fiːt] , [wʌns] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] ['dɪpt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

It	should	be	no	great	feat	,	once	those	images	have	dipped	into	our
它	应该	是	不	伟大的	特技	,	一次	那些	图片	有	浸入	进入	我们的

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

一旦这些图像传输到我们的车内，这应该不是什么难事。

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] .

to	take	their	portraits	in	the	photographic	camera	.
到	拿	他们的	肖像	在	这	摄影	相机	.

用照相机给他们拍肖像照。

['henri] [mɔːr] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][hen] [skerd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [ðə; ði] [kɑːk] [ɪz]

Henry	More	will	have	it	that	a	hen	scared	by	a	hawk	when	the	cock	is
亨利	更多的	将要	有	它	那	一个	母鸡	害怕的	经过	一个	鹰	什么时候	这	公鸡	是

[tredɪŋ] ,

treading	,
踩踏	,

亨利·莫尔认为，当公鸡踏地时，母鸡被鹰吓到了，

['hætʃɪz] [aʊt][ə; eɪ] - ['tʃɪkɪn] ([aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt]) ,

hatches	out	a	hawkheaded	chicken	(	I	am	no	stickler	for	the	fact	)	,
孵化	出去	一个	-	鸡	(	我	是	不	坚持者	为了	这	事实	)	,

孵出一只鹰头鸡（我并不执着于这个事实），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn][bɜːrd][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [ʃeɪp] “ [ðə; ði] ['diːpli]

because	before	the	soul	of	the	unborn	bird	could	give	the	shape	“	the	deeply
因为	前	这	灵魂	的	这	未出生的	鸟	可以	给	这	形状	“	这	深

[ɪm'pæʃnd] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ” [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɪstərn][ʌv; əv][fɔːrm]

impassioned	fancy	of	the	mother	”	called	from	the	general	cistern	of	form
热情洋溢	想要	的	这	母亲	”	称为	从	这	一般的	水箱	的	形式

[ə; eɪ] [kəm'piːtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .

a	competing	image	.
一个	竞争	图像	.

因为在未出生的鸟儿的灵魂能够赋予形状之前，“母亲深切的热情幻想”从形式的总水箱中召唤出一个与之竞争的形象。

“ [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi][rʌnz][ɑːn] ,

“	The	soul	of	the	world	,	”	he	runs	on	,
“	这	灵魂	的	这	世界	,	”	他	跑步	在	,

“世界的灵魂，”他继续说道。

“ [ˌɪntə'pəʊziz] [ænd; ənd][ɪn'sɪnjuːˌeɪts]['ɪntuː][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['fluːɪd]

“	interposes	and	insinuates	into	all	generations	of	things	while	the	matter	is	fluid
“	插话	和	暗示	进入	全部	几代人	的	事物	尽管	这	事情	是	体液

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd]

and	yielding	,	which	would
和	屈服	,	哪个	会

“在物质处于流动和可塑状态时，它介入并渗透到万物的各个世代，这将会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪn'duːs] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][stænd]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

induce	a	man	to	believe	that	she	may	not	stand	idle	in	the	transformation	of
诱导	一个	男人	到	相信	那	她	可能	不是	站立	闲置的	在	这	转型	的

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] ,

the	vehicle	of	the	daemons	,
这	车辆	的	这	守护进程	,

使男人相信，她不会在恶魔载具的转变过程中袖手旁观。

[bʌt; bət] [ə'sɪst] [ðə; ði]['fænsis][ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] ,

but	assist	the	fancies	and	desires	,
但	协助	这	幻想	和	欲望	,

但要满足幻想和欲望，

[ænd; ənd][soʊ][help][tu:; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]

and	so	help	to	clothe	them	and	to	utter	them	according	to	their
和	所以	帮助	到	衣服	他们	和	到	说出	他们	根据	到	他们的

[oʊn] ['pleʒərz] ;

own	pleasures	;
自己的	快乐	;

从而帮助他们穿衣，并按照他们自己的喜好说话；

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'wi:ldinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	it	may	be	sometimes	against	their	wills	as	the	unwieldiness	of	the
或者	它	可能	是	有时	反对	他们的	遗嘱	作为	这	笨拙	的	这

['mʌðɝz] ['fænsi] ['fɔ:rsɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [bɜ:rθ] .

mother's	fancy	forces	upon	her	a	monstrous	birth	.
母亲的	想要	力量	之上	她	一个	滔天	出生	.

或者，有时也可能违背她们的意愿，因为母亲的任性幻想迫使她们生下一个畸形儿。

" [ðoʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [floʊ] [ænd; ənd] [drɪft] ,

"	Though	images	appear	to	flow	and	drift	,
"	尽管	图片	出现	到	流动	和	漂移	,

"尽管图像看起来在流动和漂移，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [naʊ] ['lu:zɪŋ] ,

it	may	be	that	we	but	change	in	our	relation	to	them	,	now	losing	,
它	可能	是	那	我们	但	改变	在	我们的	关系	到	他们	,	现在	输	,

或许只是我们与他们的关系发生了变化，现在我们失去了他们。

[naʊ] ['faɪndɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ['henri] [mɔ:r]

now	finding	with	the	shifting	of	our	minds	;	and	certainly	Henry	More
现在	寻找	和	这	转变	的	我们的	思想	;	和	当然	亨利	更多的

[spi:ks] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

speaks	by	the	book	,
说话	经过	这	书	,

如今，随着我们思想的转变，我们发现；当然，亨利·莫尔的言论也完全符合教科书的规范。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] [æz; əz] " [piləs] [ʌv; əv]

claiming	that	those	images	may	be	hard	to	the	right	touch	as	"	pillars	of
声称	那	那些	图片	可能	是	难的	到	这	正确的	触碰	作为	"	柱子	的

['krɪst(ə)l] " [ænd; ənd][æz; əz]['sɑ:lɪdli] ['kʌlərd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪz] .

crystal	"	and	as	solidly	coloured	as	our	own	to	the	right	eyes	.
水晶	"	和	作为	稳固地	有色	作为	我们的	自己的	到	这	正确的	眼睛	.

声称这些图像对于正确的触摸者来说可能坚硬如"水晶柱"，对于正确的眼睛来说可能色彩鲜艳如我们自己的眼睛。

['ʃeli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪtənɪst] ,

Shelley	,	a	good	Platonist	,
雪莱	,	一个	好的	柏拉图主义者	,

雪莱，一位优秀的柏拉图主义者，

[si:mz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [wɜ:rk][tu:; tə][set] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][soʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

seems	in	his	earliest	work	to	set	this	general	soul	in	the	place	of	God	,
似乎	在	他的	最早	工作	到	放	这	一般的	灵魂	在	这	地方	的	上帝	,

在他早期的作品中，似乎将这种普遍存在的灵魂置于上帝的位置。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [frʌm; frəm] [mɔːrz] [frend] ['kʌdwəːθ] [naʊ] [ə'fɝːmd] , [naʊ]
an opinion , one may find from More's friend Cudworth now affirmed , now
一个 观点 , 一 可能 寻找 从 更多 朋友 卡德沃斯 现在 确认 , 现在
['kɑːmbæt] , [baɪ] ['klæsɪk] [ə'θɔːrəti] ;
combated , by classic authority ;
对抗 , 经过 经典的 权威 ;

人们可能会发现，莫尔的朋友卡德沃思的观点，现在得到了经典权威的肯定，现在又受到了反驳；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət] [mɔːr] [wʊd] ['stedi] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
but More would steady us with a definition .
但 更多的 会 稳定的 我们 和 一个 定义 .

但莫尔会用一个定义来让我们安心。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [soʊl] [æz; əz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪz] " [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl]
The general soul as apart from its vehicle is " a substance incorporeal
这 一般的 灵魂 作为 除 从 它是 车辆 是 " 一个 物质 无形的
[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ænd; ənd] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but without sense and animadversion pervading the whole matter of the
但 没有 感觉 和 animadversion 普遍存在 这 所有的 事情 的 这
['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['paʊər] [ˌðer'ɪn] ,
universe and exercising a plastic power therein ,
宇宙 和 锻炼 一个 塑料 力量 其中 ,

脱离载体的普遍灵魂是"一种无形的、无感觉、无情绪的物质，它遍布宇宙万物，并在其中发挥着塑造力"。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndri] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒənz] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks]
according to the sundry predispositions and occasions , in the parts it works
根据 到 这 杂项 倾向 和 场合 , 在 这 部分 它 作品
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

根据各种倾向和场合，在其作用的部位，

['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
raising such phenomena in the world ,
提高 这样的 现象 在 这 世界 ,

在世界范围内引发此类现象，

[baɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] ['kænɑːt]
by directing the parts of the matter and their motion as cannot
经过 导演 这 部分 的 这 事情 和 他们的 运动 作为 不能
[biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊɝz] .
be resolved into mere mechanical powers .
是 已解决 进入 仅仅 机械的 权力 .

通过控制事物的各个部分及其运动，而这些部分不能被简单地分解为机械力。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] " [sens] [ænd; ənd] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] , " [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" I must assume that " sense and animadversion , " perception and
" 我 必须 认为 那 " 感觉 和 animadversion , " 洞察力 和
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [soʊl] ,
direction , are always faculties of individual soul ,
方向 , 是 总是 学院 的 个人 灵魂 ,

我必须假定"感觉和方向感"，即感知和方向，始终是个人灵魂的能力，

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [bleɪk] [sed] , " [gɑːd] ['oʊnli] [ækts] [ɔːr] [ɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['biːɪŋs] [ɔːr] [men] .
and that , as Blake said , " God only acts or is in existing beings or men .
和 那 , 作为 布莱克 说 , " 上帝 仅有的 行为 或者 是 在 现存的 生物 或者 男人 .

正如布莱克所说，"上帝只存在于现存的生物或人之中。"

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]
" VII
" 七

七

[ðə; ði][oʊld] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][soʊl][æz; əz] ['bɑːdɪlɪs] [ɔːr]['æbstrækt][led]
The old theological conception of the individual soul as bodiless or abstract led
这 老的 神学 概念 的 这 个人 灵魂 作为 无形体 或者 抽象的 引领
[tuː; tə] [wʌt] ['henri] [mɔːr] [kɔːlz] " [ˌkɑːntrə'dɪktəri]
to what Henry More calls " contradictory
到 什么 亨利 更多的 呼叫 " 矛盾的

旧有的神学观念认为个体灵魂是无形的或抽象的，这导致了亨利·莫尔所说的"矛盾"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dɪ'beɪt] " [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['eɪndʒəlz] " [kʊd; kəd] [dæns] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
debate " as to how many angels " could dance booted and spurred upon the
辩论 " 作为 到 如何 许多 天使 " 可以 舞蹈 已启动 和 受到刺激 之上 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
point of a needle ,
观点 的 一个 针 ,

关于有多少天使"能够穿着靴子和马刺在针尖上跳舞"的争论，

" [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ræʃnəlɪst] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt]
" and made it possible for rationalist physiology to persuade us that
" 和 制成 它 可能的 为了 理性主义者 生理 到 说服 我们 那
['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [hæz; həz][noʊ] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn]
our thought has no corporeal existence but in the molecules of the brain
我们的 想法 有 不 肉体 存在 但 在 这 分子 的 这 脑
.
:
·

这使得理性主义生理学能够说服我们，我们的思想除了存在于大脑的分子中之外，没有物质存在。

['ʃeli] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði] " [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['riːəl][ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l]
Shelley was of opinion that the " thoughts which are called real or external
雪莱 曾是 的 观点 那 这 " 想法 哪个 是 称为 真实的或者 外部的
['ɑːbdʒekts] " ['difəd] [bʌt; bət][ɪn][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] [frʌm; frəm] " [həˌluːsə'neɪʃənz] ,
objects " differed but in regularity of occurrence from " hallucinations ,
对象 " 不同 但 在 规律性 的 发生 从 " 幻觉 ,

雪莱认为，"被称为真实或外部对象的思想"与"幻觉"的区别仅在于其出现的规律性。

[driːmz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mædmən] , " [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ,
dreams and ideas of madmen , " and noticed that he had dreamed ,
梦境 和 想法 的 狂人 , " 和 注意到 那 他 有 梦见 ,
['ðerfɔːr] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
therefore lessening the difference ,
所以 减少 这 不同之处 ,

疯子的梦境和想法，"并注意到他确实做过梦，因此缩小了差异。

" [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪs] [driːm] .
" three several times between intervals of two or more years the same precise dream .
" 三 一些 时代 之间 间隔 的 二 或者 更多的 年 这 相同的 精确的 梦 .

"三次，间隔两年或更长时间，做了同一个梦。

" [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌæpə'rɪʃənz] ([ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n]

" **If all our mental images no less than apparitions (and I see no reason**

" 如果全部 我们的 精神的 图片 不 较少的 比 幻影 (和 我 看 不 原因

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]) [ɑːr; ər][fɔːrmz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['ænɪmə]['mʌndi] ,

to distinguish) are forms existing in the general vehicle of Anima Mundi ,

到 区分) 是 表格 现存的 在 这 一般的 车辆 的 动画 蒙迪 ,

"如果我们所有的心理图像，包括幻象（我认为没有理由区分它们），都是存在于世界灵魂（Anima Mundi）这一普遍载体中的形式，

[ænd; ənd] ['mɪrərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['meni] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd]

and mirrored in our particular vehicle , many crooked things are made

和 镜像 在 我们的 特别的 车辆 , 许多 歪 事物 是 制成

[streɪt] .

straight .

直的 .

就像我们这辆车一样，很多弯曲的东西都被矫正了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['prɑːses] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [hæz; həz]

I am persuaded that a logical process , or a series of related images , has

我 是 被说服 那 一个 逻辑 过程 , 或者 一个 系列 的 有关的 图片 , 有

['bɑːdi][ænd; ənd] ['pɪriəd] ,

body and period ,

身体 和 时期 ,

我确信，一个逻辑过程，或者一系列相关的图像，具有结构和时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ænɪmə]['mʌndi][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɔːr] ['gɑːrdn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [spredz]

and I think of Anima Mundi as a great pool or garden where it spreads

和 我 思考 的 动画 蒙迪 作为 一个 伟大的 水池 或者 花园 在哪里 它 传播

[θruː] [ə'lɔtid] [groʊθ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtər][plænt][ɔːr] ['bræntʃɪz] [mɔːr] ['freɪgrəntli] [ɪn][ðə; ði] [er]

through allotted growth like a great water plant or branches more fragrantly in the air

通过 分配 生长 喜欢 一个 伟大的 水 植物 或者 分支 更多的 芬芳地 在 这 空气

.

:

.

我认为Anima Mundi就像一个巨大的水池或花园，它像一株巨大的水生植物一样，在适当的生长条件下蔓延开来，或者像一株枝繁叶茂的植物一样，在空气中散发出更加芬芳的气息。

[ɪn'diːd] [æz; əz] ['spɛnsɚz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə'doʊnɪs] :

Indeed as Spenser's Garden of Adonis :

的确 作为 斯宾塞的 花园 的 阿多尼斯 :

的确如同斯宾塞的《阿多尼斯花园》:

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['semɪneri]

" There is the first seminary

" 那里 是 这 第一的 神学院

"那里有第一所神学院

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

Of all things that are born to live and die

的 全部 事物 那 是 出生 到 居住 和 死

万物皆有生有死之时

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] .

According to their kynds .

根据 到 他们的 kynds .

根据他们的种族。

" [ðə; ði] [soʊl] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] " ['vaɪt(ə)l] [kən'gru:əti] , " [mɔ:r] [sez] , [drɔ:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

"	The	soul	by	changes	of	"	vital	congruity	,	"	More	says	,	draws	to	it	a
"	这	灵魂	经过	变化	的	"	必不可少的	全等性	,	"	更多的	说道	,	平局	到	它	一个

['sɜ:rt(ə)n] [θɔ:t] ,

certain	thought	,
肯定	想法	,

莫尔说，"灵魂通过'生命和谐'的变化，吸引某种特定的思想。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [drɔ:z] [baɪ][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['meni] [θɔ:ts] ,

and	this	thought	draws	by	its	association	the	sequence	of	many	thoughts	,
和	这	想法	平局	经过	它是	协会	这	顺序	的	许多	想法	,

这一想法通过联想引出了许多想法的序列。

[in'dauɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [mi:tid] [aʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

endowing	them	with	a	life	in	the	vehicle	meted	out	according	to	the
捐赠	他们	和	一个	生活	在	这	车辆	已记录	出去	根据	到	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [pər'sepʃ(ə)n] .

intensity	of	the	first	perception	.
强度	的	这	第一的	洞察力	.

赋予他们在车内的生命，其分配取决于第一印象的强度。

[ə; eɪ] [si:d] [ɪz][set] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [groʊθ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] ,

A	seed	is	set	growing	,	and	this	growth	may	go	on	apart	from	the	power	,
一个	种子	是	放	生长	,	和	这	生长	可能	去	在	除	从	这	力量	,

种子一旦播下，便会生长，即使没有外力，这种生长也可能继续下去。

[ə'pɑ:rt]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

apart	even	from	the	knowledge	of	the	soul	.
除	甚至	从	这	知识	的	这	灵魂	.

甚至连灵魂的知识都无法企及。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] " [træns'fɜ:r] " [ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] , [let][ˌju: 'es] [seɪ] ,

If	I	wish	to	"	transfer	"	a	thought	I	may	think	,	let	us	say	,
如果	我	希望	到	"	转移	"	一个	想法	我	可能	思考	,	让	我们	说	,

如果我想"转移"一个想法，我可能会想，比如说，

[ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpər] , [ænd; ənd][maɪ]['sʌbdʒekt] [meɪ] [si:]

of	Cinderella's	slipper	,	and	my	subject	may	see
的	灰姑娘的	拖鞋	,	和	我的	主题	可能	看

灰姑娘的水晶鞋，我的主题可能会看到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ;

an	old	woman	coming	out	of	a	chimney	;
一个	老的	女士	未来	出去	的	一个	烟囱	;

一位老妇人从烟囱里走出来;

[ɔ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [weɪk] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ,

or	going	to	sleep	I	may	wish	to	wake	at	seven	o'clock	and	,
或者	去	到	睡觉	我	可能	希望	到	唤醒	在	七	点钟	和	,

或者，如果我想睡觉，我可能希望在七点钟醒来，

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] .

though	I	never	think	of	it	again	,	I	shall	wake	upon	the	instant	.
尽管	我	绝不	思考	的	它	再次	,	我	将	唤醒	之上	这	立即的	.

即使我之后再也没有想起它，我也会在那一瞬间醒来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [ɪt'self] , ['sɜ:rt(ə)n][ækts][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] , [tɜ:rnz] ,

The	thought	has	completed	itself	,	certain	acts	of	logic	,	turns	,
这	想法	有	完全的	本身	,	肯定	行为	的	逻辑	,	转弯	,

这个想法已经形成，某些逻辑行为，转变，

[ænd; ənd] [nɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] [stem] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	knots	in	the	stem	have	been	accomplished	out	of	sight	and	out	of
和	绳结	在	这	干	有	到过	完成	出去	的	视线	和	出去	的

[ri:tʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

reach	as	it	were	.
抵达	作为	它	是	.

茎上的结节已经巧妙地隐藏起来，让人既看不见也够不着。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['sta:tiŋ] [ði:z] [ˌpærə'sɪtɪk]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][kɔɪl] [bɪ'jɑ:nd]

We	are	always	starting	these	parasitic	vegetables	and	letting	them	coil	beyond
我们	是	总是	开始	这些	寄生	蔬菜	和	出租	他们	线圈	超过

['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

our	knowledge	,
我们的	知识	,

我们总是不知不觉地种下这些寄生植物，任由它们在我们不知不觉中蔓延。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [laɪk] [ðæt] ['leɪdi][ɪn]['bælzæk] [hu:] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sæŋktəti] ,

and	may	become	,	like	that	lady	in	Balzac	who	,	after	a	life	of	sanctity	,
和	可能	变得	,	喜欢	那	女士	在	巴尔扎克	WHO	,	后	一个	生活	的	圣洁	,

或许会像巴尔扎克笔下的那位女士一样，在过着圣洁的生活之后，

[plænz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] [tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'naunst] ['lʌvər] .

plans	upon	her	deathbed	to	fly	with	her	renounced	lover	.
计划	之上	她	临终	到	飞	和	她	放弃	情人	.

她临终前计划与她已决裂的爱人一起飞翔。

['æftər] [deθ] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ,

After	death	a	dream	,	a	desire	she	had	perhaps	ceased	to	believe	in	,
后	死亡	一个	梦	,	一个	欲望	她	有	也许	停止	到	相信	在	,

死后，一个梦，一个她或许已经不再相信的愿望，重新浮现出来。

[pər'hæps] ['si:st] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [rɪ'membər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'kə:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

perhaps	ceased	almost	to	remember	,	must	have	recurred	again	and	again
也许	停止	几乎	到	记住	,	必须	有	复发	再次	和	再次

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['hæpinəs] .

with	its	anguish	and	its	happiness	.
和	它是	痛苦	和	它是	幸福	.

或许已经几乎忘记了，但那段痛苦和快乐的经历一定反复出现。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['si:kwəns] [ɔ:r] , [ɪf] [stɑ:rt][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

We	can	only	refuse	to	start	the	wandering	sequence	or	,	if	start	it	does	,
我们	能	仅有的	拒绝	到	开始	这	漫游	顺序	或者	,	如果	开始	它	做	,

我们只能拒绝启动漫游序列，或者，如果它启动了，

[hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [wer] [taɪm] ['gæləps] , [ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

hold	it	in	the	intellectual	light	where	time	gallops	,	and	so	keep	it	from
抓住	它	在	这	知识分子	光	在哪里	时间	疾驰	,	和	所以	保持	它	从

['slɪpɪŋ]

slipping
滑倒

在时光飞逝之际，用理性的光芒照耀它，这样才能防止它溜走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

down	into	the	sluggish	vehicle	.
向下	进入	这	迟缓	车辆	.

坐进这辆行驶缓慢的车里。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ʌv; əv]

The	toil	of	the	living	is	to	free	themselves	from	an	endless	sequence	of
这	辛劳	的	这	活的	是	到	自由的	他们自己	从	一个	无尽的	顺序	的

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

活着的艰辛在于从无休止的物象循环中解脱出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ʌv; əv]

and	that	of	the	dead	to	free	themselves	from	an	endless	sequence	of
和	那	的	这	死的	到	自由的	他们自己	从	一个	无尽的	顺序	的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

而死者则是为了从无休止的思绪中解脱出来。

[wʌn] ['siːkwəns] [bɪ'gets] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] ['paʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz]

One	sequence	begets	another	,	and	these	have	power	because	of	all	those
一	顺序	产生	其他	,	和	这些	有	力量	因为	的	全部	那些

[θɪŋz] [wiː; wi] [duː] ,

things	we	do	,
事物	我们	做	,

一个序列会衍生出另一个序列，而这些序列之所以具有力量，是因为我们所做的一切。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] .

not	for	their	own	sake	but	for	an	imagined	good	.
不是	为了	他们的	自己的	清酒	但	为了	一个	想象	好的	.

不是为了它们本身，而是为了某种想象中的美好。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['spiritizəm] , ['weðər] [ʌv; əv] [foʊk] - [lɔːr] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [ruːm] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

Spiritism	,	whether	of	folk	-	lore	or	of	the	séance	room	,	the	visions	of
唯灵论	,	无论	的	民间	-	知识	或者	的	这	降神会	房间	,	这	愿景	的

['swiːdn,bɔːg,] ,

Swedenborg	,
斯威登堡	,

无论是民间传说中的唯灵论，还是降灵会中的唯灵论，亦或是斯威登堡的幻象，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪtənɪst] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] [pleɪz] ,

and	the	speculation	of	the	Platonists	and	Japanese	plays	,
和	这	推测	的	这	柏拉图主义者	和	日本人	演出	,

以及柏拉图主义者的思辨和日本戏剧，

[wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [roʊdz] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['haʊzɪz] [oʊld]

will	have	it	that	we	may	see	at	certain	roads	and	in	certain	houses	old
将要	有	它	那	我们	可能	看	在	肯定	道路	和	在	肯定	房屋	老的

['məːdəz] ['æktɪd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

murders	acted	over	again	,
谋杀案	行动	超过	再次	,

我们或许会在某些道路和某些房屋中看到旧案重演。

[ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [fiːldz] [ded] ['hʌntsmən]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [haʊnd] ,

and	in	certain	fields	dead	huntsmen	riding	with	horse	and	hound	,
和	在	肯定	字段	死的	猎人	骑术	和	马	和	猎犬	,

在某些田野里，可以看到死去的猎人，他们带着马和猎犬。

[ɔːr] ['eɪnʃənt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [ə'bʌv] [boʊnz] [ɔːr] ['æʃɪz] .

or	ancient	armies	fighting	above	bones	or	ashes	.
或者	古老的	军队	斗争	多于	骨头	或者	灰烬	.

或者古代军队在白骨或灰烬之上作战。

[wiː; wi] ['kæri] [tuː; tə]['ænɪmə]['mʌndi]['aʊər; ɑːr] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

We	carry	to	Anima	Mundi	our	memory	,	and	that	memory	is	for	a	time
我们	携带	到	动画	蒙迪	我们的	记忆	,	和	那	记忆	是	为了	一个	时间

['aʊər; ɑːr][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ;

our	external	world	;
我们的	外部的	世界	;

我们带着记忆来到世界之魂，而这段记忆在一段时间内就是我们的外部世界；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɔːl] ['pæʃənət] ['moʊmənts][rɪ'kɜːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'zaɪɜ-z][ɪts] [oʊn]

all	passionate	moments	recur	again	and	again	,	for	passion	desires	its	own
全部	热情的	时刻	复发	再次	和	再次	,	为了	热情	欲望	它是	自己的

[rɪ'kɜːrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'vent] ,

recurrence	more	than	any	event	,
复发	更多的	比	任何	事件	,

所有激情时刻都会一次又一次地重现，因为激情比任何事件都更渴望自身的重现。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

and	whatever	there	is	of	corresponding	complacency	or	remorse	is	our
和	任何	那里	是	的	相应的	自满	或者	悔恨	是	我们的

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

beginning	of	judgment	;
开始	的	判断	;

而由此产生的任何自满或懊悔之情，都是我们评判的开始；

[nɔːr][duː][wiː; wi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər] [θɔːts] [bred] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ]

nor	do	we	remember	only	the	events	of	life	,	for	thoughts	bred	of	longing
也不	做	我们	记住	仅有的	这	活动	的	生活	,	为了	想法	繁殖	的	渴望

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪr] ,

and	of	fear	,
和	的	害怕	,

我们不仅会记住生活中的事件，还会记住那些由渴望和恐惧滋生的念头。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌpærə'sɪtɪk]['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] ,

all	those	parasitic	vegetables	that	have	slipped	through	our	fingers	,
全部	那些	寄生	蔬菜	那	有	滑倒了	通过	我们的	手指	,

所有那些从我们指缝间溜走的寄生性蔬菜，

[kʌm] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [roʊps] [end][tu:; tə] [smaɪt][ˌju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [kɔ:rˌni:liəs]
come **again** **like** **a** **rope's** **end** **to** **smite** **us** **upon** **the** **face** **;** **and** **as** **Cornelius**
来 再次 喜欢 一个 绳子的 结尾 到 惩击 我们 之上 这 脸 ; 和 作为 科尼利厄斯
[ə'gripə] [raɪts] :
Agrippa **writes** **:**
阿格里帕 写 :

它又像绳子的末端一样再次抽打我们的脸；正如科尼利厄斯·阿格里帕所写：

“ [wi:; wi] [meɪ] [dri:m] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʊmd] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] [baɪ]
“ **We** **may** **dream** **ourselves** **to** **be** **consumed** **in** **flame** **and** **persecuted** **by**
“ 我们 可能 梦 我们自己 到 是 消耗 在 火焰 和 受迫害 经过
['di:mənz] ,
daemons **,**
守护进程 ,

“我们可能会梦见自己被火焰吞噬，并受到恶魔的迫害，

” [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]['spɪrɪts][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
” **and** **certain** **spirits** **have** **complained** **that** **they** **would** **be** **hard** **put** **to** **it**
” 和 肯定 烈酒 有 抱怨 那 他们 会 是 难的 放 到 它
[tu:; tə] [ə'raʊz] [ðoʊz] [hu:] [daɪd] ,
to **arouse** **those** **who** **died** **,**
到 引起 那些 WHO 死亡 ,

“有些亡灵抱怨说，他们很难唤醒那些死去的人。”

[bɪ'li:vɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'weɪk] [tɪl] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʃrɪld] .
believing **they** **could** **not** **awake** **till** **a** **trumpet** **shrilled** **.**
相信 他们 可以 不是 醒 直到 一个 喇叭 尖锐的 .

他们相信只有听到号角声才能醒来。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [pleɪ] [ɪz] [set][ə'faɪr][baɪ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['skru:p(ə)l] ,
A **ghost** **in** **a** **Japanese** **play** **is** **set** **afire** **by** **a** **fantastic** **scruple** **,**
一个 鬼 在 一个 日本人 玩 是 放 着火 经过 一个 极好的 顾忌 ,

日本戏剧中的一个鬼魂被一种奇特的顾虑点燃了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bu:dɪst] [pri:st] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪt'self] [ɪf]
and **though** **a** **Buddhist** **priest** **explains** **that** **the** **fire** **would** **go** **out** **of** **itself** **if**
和 尽管 一个 佛教徒 牧师 解释 那 这 火 会 去 出去 的 本身 如果
[ðə; ði] [goʊst] [bʌt; bət] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
the **ghost** **but** **ceased** **to** **believe** **in** **it** **,**
这 鬼 但 停止 到 相信 在 它 ,

虽然一位佛教僧侣解释说，如果鬼魂不再相信火的存在，火就会自行熄灭，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [si:s] [tu:; tə]
it **cannot** **cease** **to**
它 不能 停止 到

它无法停止

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[bɪ'li:v] .
believe **.**
相信 .

相信。

[kɔ:rˌni:liəs] [ə'gripə] [kɔ:ld] [sʌtʃ] ['dri:miŋ] [soʊlz] ['hɑ:bgɑ:blɪn] ,
Cornelius **Agrippa** **called** **such** **dreaming** **souls** **hobgoblins** **,**
科尼利厄斯 阿格里帕 称为 这样的 做梦 灵魂 妖精 ,

科尼利厄斯·阿格里帕称这种做梦的灵魂为小妖精，

[ænd; ənd] [wen] ['hæmlət][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [ber] ['bɑ:dkɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [dri:mz] [meɪ]

and	when	Hamlet	refused	the	bare	bodkin	because	of	what	dreams	may
和	什么时候	村庄	拒绝	这	裸	锥子	因为	的	什么	梦境	可能

[kʌm] ,

come	,
来	,

当哈姆雷特因为害怕做梦而拒绝了那把裸露的锥子时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [mɪr] ['lɪtərəri] ['fænsi] .

it	was	from	no	mere	literary	fancy	.
它	曾是	从	不	仅仅	文学	想要	.

这并非出于单纯的文学想象。

[ðə; ði][soʊl][kæn; kən] [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [tʃeɪndʒ] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] [bɪlt] [ə'baʊt][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði]

The	soul	can	indeed	,	it	appears	,	change	these	objects	built	about	us	by	the
这	灵魂	能	的确	,	它	出现	,	改变	这些	对象	建造	关于	我们	经过	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

看来，灵魂确实可以改变记忆在我们周围构建的这些物体。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

as	it	may	change	its	shape	;	but	the	greater	the	change	,
作为	它	可能	改变	它是	形状	;	但	这	更大的	这	改变	,

因为它可能会改变形状；但是变化越大，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒɪz] .

the	greater	the	effort	and	the	sooner	the	return	to	the	habitual	images	.
这	更大的	这	努力	和	这	很快	这	返回	到	这	习惯性的	图片	.

付出的努力越多，恢复到习惯性形象的速度就越快。

['daʊtləs] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðə; ði] ['efərt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['paʊər] .

Doubtless	in	either	case	the	effort	is	often	beyond	its	power	.
毫无疑问	在	任何一个	案件	这	努力	是	经常	超过	它是	力量	.

毫无疑问，无论哪种情况，这种努力往往都超出了它的能力范围。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [kən'sʌltid] ['mædəm] [blə'vætski:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Years	ago	I	was	present	when	a	woman	consulted	Madame	Blavatsky	for	a
年	前	我	曾是	展示	什么时候	一个	女士	咨询	夫人	布拉瓦茨基	为了	一个

[frend] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['nu:li] - [ded] ['hʌzbənd] ['naɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [kɔ:rps] [ænd; ənd]

friend	who	saw	her	newly	-	dead	husband	nightly	as	a	decaying	corpse	and
朋友	WHO	锯	她	新	-	死的	丈夫	每晚	作为	一个	腐烂的	尸体	和

[smelt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

smelt	the	odour	of	the	grave	.
冶炼	这	气味	的	这	严重	.

多年前，我亲眼目睹一位女士为她的朋友向布拉瓦茨基夫人求助，这位朋友每晚都能看到她新近去世的丈夫变成一具腐烂的尸体，并闻到坟墓的气味。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [sed] ['mædəm] [blə'vætski:] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði][end] ,

When	he	was	dying	,	said	Madame	Blavatsky	,	he	thought	the	grave	the	end	,
什么时候	他	曾是	垂死	,	说	夫人	布拉瓦茨基	,	他	想法	这	严重	这	结尾	,

布拉瓦茨基夫人说，他临终时，认为坟墓就是终点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] ['kænɑ:t] [θroʊ] [ɔ:f] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	now	that	he	is	dead	cannot	throw	off	that	imagination	.
和	现在	那	他	是	死的	不能	扔	离开	那	想像力	.

现在他死了，我却无法摆脱这种想象。

[ə; eɪ] ['brɑ:mɪn] [wʌns][toʊld][æn; ən] ['æktrəs] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hi:; hi] [dis'laikt] ['æktɪŋ] ,

A	Brahmin	once	told	an	actress	friend	of	mine	that	he	disliked	acting	,
一个	婆罗门	一次	讲述	一个	演员	朋友	的	矿	那	他	不喜欢	表演	,

一位婆罗门曾告诉我的一位女演员朋友，他不喜欢表演。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][daɪd] ['pleɪɪŋ]
because **if** **a** **man** **died** **playing**
因为 如果 一个 男人 死亡 玩耍

因为如果一个人在玩耍时死亡的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['hæmlət] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['hæmlət][ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Hamlet , he would be Hamlet in eternity .
村庄 , 他 会 是 村庄 在 永恒 .

他将永远是哈姆雷特。

[jet] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][soʊl]['pɑ:rtli] [fri:z] [ɪt'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] " [ðə; ði] [ʃeɪp] ['tʃeɪndʒər] "
Yet after a time the soul partly frees itself and becomes " the shape changer "
然而 后 一个 时间 这 灵魂 部分 自由 本身 和 变成 " 这 形状 换碟机 "
[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] ,
of the legends ,
的 这 传说 ,

然而，过了一段时间后，灵魂部分挣脱束缚，变成了传说中的"变形者"。

[ænd; ənd][kæn; kən][kæst] , [laɪk][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [mə'dʒɪʃn] , [wʌt] [ɪ'lu:ʒnz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
and can cast , like the mediaeval magician , what illusions it would .
和 能 投掷 , 喜欢 这 中世纪 魔术师 , 什么 幻觉 它 会 .

它可以像中世纪的魔术师一样，施展各种各样的幻术。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['kʌntrimən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['leɪdi] ['grɛgɜ˞i:z] [bʊks] [hu:] [hæd; həd] ['i:tn]
There is an Irish countryman in one of Lady Gregory's books who had eaten
那里 是 一个 爱尔兰 同胞 在 一 的 女士 格雷戈里的 图书 WHO 有 吃
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
with a stranger on the road ,
和 一个 陌生人 在 这 路 ,

格雷戈里夫人的一本书里提到过一位爱尔兰乡下人，他曾在路上和一位陌生人一起吃过饭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪl] ['leɪtər]['vɑ:mɪtɪd] , [tu:; tə][dɪ'skʌvər][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['i:tn] [tʃɑ:pt]
and some while later vomited , to discover he had but eaten chopped
和 一些 尽管 之后 呕吐 , 到 发现 他 有 但 吃 切碎
[ʌp] [græs] .
up grass .
向上 草 .

过了一会儿，他呕吐了，才发现自己吃的只是切碎的草。

[wʌn] [θɪŋks] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][waɪld]
One thinks , too , of the spirits that show themselves in the images of wild
一 思考 , 也 , 的 这 烈酒 那 展示 他们自己 在 这 图片 的 荒野
['kri:tʃərz] .
creatures .
生物 .

人们还会想到那些在野生动物形象中显现的精灵。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ded] , [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃənət] [nə'sesəti] [werz] [aʊt] ,
The dead , as the passionate necessity wears out ,
这 死的 , 作为 这 热情的 必要性 穿着 出去 ,

死者，随着激情消退，

[kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

come	into	a	measure	of	freedom	and	may	turn	the	impulse	of	events	,
来	进入	一个	措施	的	自由	和	可能	转动	这	冲动	的	活动	,

获得一定程度的自由，并可能扭转事态的发展方向。

['stɑːrtɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪk'sept]

started	while	living	,	in	some	new	direction	,	but	they	cannot	originate	except
开始	尽管	活的	,	在	一些	新的	方向	,	但	他们	不能	起源	除了

[θruː] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

through	the	living	.
通过	这	活的	.

起源于活着的时候，朝着某个新的方向发展，但它们只能通过活着而产生。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [pər'siːv] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] ,

Then	gradually	they	perceive	,	although	they	are	still	but	living	in	their	memories	,
然后	逐步地	他们	感知	,	虽然	他们	是	仍然	但	活的	在	他们的	回忆	,

['hɑːməniz] ,

harmonies	,
和声	,

然后，尽管他们仍然生活在记忆中，却渐渐地感知到和谐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['sɪmblz] , [ænd; ənd] ['pætərn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['riːfæʃənd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

symbols	,	and	patterns	,	as	though	all	were	being	refashioned	by	an	artist	,
符号	,	和	图案	,	作为	尽管	全部	是	存在	改造	经过	一个	艺术家	,

符号和图案，仿佛都被一位艺术家重新塑造过一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ][iˈməuʃənz] , [swiːt] [fɔːr; fər][noʊ][ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] [bʌt; bət][ɪn]

and	they	are	moved	by	emotions	,	sweet	for	no	imagined	good	but	in
和	他们	是	已搬	经过	情绪	,	甜的	为了	不	想象	好的	但	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

它们被情感所感动，甜蜜并非出于想象中的好处，而是源于情感本身。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ;

like	those	of	children	dancing	in	a	ring	;
喜欢	那些	的	孩子们	跳舞	在	一个	戒指	;

就像孩子们围成一圈跳舞一样；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['juːniən] [wɪtʃ] ['swiːdn,bɔːg,] [hæz; həz]

and	I	do	not	doubt	that	they	make	love	in	that	union	which	Swedenborg	has
和	我	做	不是	怀疑	那	他们	制作	爱	在	那	联盟	哪个	斯威登堡	有

[sed] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd] [siːmz] [frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] [æn; ən] [ˌɪnkən'desns] .

said	is	of	the	whole	body	and	seems	from	far	off	an	incandescence	.
说	是	的	这	所有的	身体	和	似乎	从	远的	离开	一个	白炽	.

我毫不怀疑，他们在那种结合中做爱，正如斯威登堡所说，那是全身的结合，从远处看就像一片炽热的光芒。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃeɪd] [hæz; həz] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['meməri]

Hitherto	shade	has	communicated	with	shade	in	moments	of	common	memory
迄今为止	阴影	有	沟通	和	阴影	在	时刻	的	常见的	记忆

[ðæt] [rɪ'kɜːr] [laɪk][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ɪn] ['terər] [ɔːr][ɪn][dʒɔɪ] ,

that	recur	like	the	figures	of	a	dance	in	terror	or	in	joy	,
那	复发	喜欢	这	数据	的	一个	舞蹈	在	恐怖	或者	在	喜悦	,

迄今为止，阴影之间的交流都发生在共同记忆的瞬间，这些瞬间如同恐惧或喜悦中反复出现的舞蹈人物一般。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [rʌn] [tə'geðər] [laɪk] [tu:; tə] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kʌvənz] [ænd; ənd] [fli:ts]
but **now** **they** **run** **together** **like** **to** **like** **,** **and** **their** **Covens** **and** **Fleets**
但 现在 他们 跑步 一起 喜欢 到 喜欢 , 和 他们的 女巫集会 和 舰队
[hæv; həv] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['pætərn] .
have **rhythm** **and** **pattern** **.**
有 韵律 和 图案 .

但现在他们团结一致，他们的女巫团和舰队都有了节奏和模式。

[ðɪs] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sentər] [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s]
This **running** **together** **and** **running** **of** **all** **to** **a** **centre** **and** **yet** **without** **loss**
这 跑步 一起 和 跑步 的 全部 到 一个 中心 和 然而 没有 损失
[ʌv; əv] [aɪ'dentəti] ,
of **identity** **,**
的 身份 ,

这种汇聚在一起、奔向中心，却又不丧失自身特性的趋势，

[hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɔ:rəl] [laɪf] , [ʌv; əv] [ɪts]
has **been** **prepared** **for** **by** **their** **exploration** **of** **their** **moral** **life** **,** **of** **its**
有 到过 准备 为了 经过 他们的 勘探 的 他们的 道德 生活 , 的 它是
[ˌbenə'fɪʃi:ˌeri:z] [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪktəms] ,
beneficiaries **and** **its** **victims** **,**
受益人 和 它是 受害者 ,

他们通过探索自身的道德生活、道德生活的受益者和受害者，为此做好了准备。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] [ˌʌn'trɑ:dn] [pæðz] ,
and **even** **of** **all** **its** **untrodden** **paths** **,**
和 甚至 的 全部 它是 未踏足的 路径 ,

甚至在所有未曾走过的道路上，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'vent]
and **all** **their** **thoughts** **have** **moulded** **the** **vehicle** **and** **become** **event**
和 全部 他们的 想法 有 模制 这 车辆 和 变得 事件
[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] .
and **circumstance** **.**
和 环境 .

他们的所有想法都塑造了这辆车，并成为了事件和境况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[eks]
X
X

X

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ri'ælitiz] , [ðə; ði] [tə'restriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪər] .
There **are** **two** **realities** **,** **the** **terrestrial** **and** **the** **condition** **of** **fire** **.**
那里 是 二 现实 , 这 陆地 和 这 状况 的 火 .

现实有两种，陆地上的现实和火的现实。

[ɔ:l] ['paʊər] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tə'restriəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
All **power** **is** **from** **the** **terrestrial** **condition** **,**
全部 力量 是 从 这 陆地 状况 ,

一切力量都来源于地球环境。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɔːl] ['ɑpəzɪt] [miːt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]

for	there	all	opposites	meet	and	there	only	is	the	extreme	of	choice
为了	那里	全部	相反的	见面	和	那里	仅有的	是	这	极端	的	选择

['pɑːsəb(ə)l] , [fʊl] ['friːdəm] .

possible	,	full	freedom	.
可能的	,	满的	自由	.

因为在那里，所有对立面都汇聚于此，只有极端的选择才是可能的，那就是完全的自由。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [streɪn] [wʌn]

And	there	the	heterogeneous	is	,	and	evil	,	for	evil	is	the	strain	one
和	那里	这	异质	是	,	和	邪恶的	,	为了	邪恶的	是	这	拉紧	一

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ;

upon	another	of	opposites	;
之上	其他	的	相反的	;

异质性就在那里，邪恶也在那里，因为邪恶是相互对立的事物之间的紧张关系；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪər][ɪz][ɔːl]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] [rest] .

but	in	the	condition	of	fire	is	all	music	and	all	rest	.
但	在	这	状况	的	火	是	全部	音乐	和	全部	休息	.

但在火的状态下，一切都是音乐，一切都是安宁。

[bɪ'twiːn] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [wer] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [laɪf] ,

Between	is	the	condition	of	air	where	images	have	but	a	borrowed	life	,
之间	是	这	状况	的	空气	在哪里	图片	有	但	一个	借来的	生活	,

两者之间是一种空气状态，在这种状态下，影像只是借来的生命。

[ðæt] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːr] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['sɪmbəlaɪz] ['kʌlərz] [ænd; ənd]

that	of	memory	or	that	reflected	upon	them	when	they	symbolise	colours	and
那	的	记忆	或者	那	反映	之上	他们	什么时候	他们	象征	颜色	和

[in'tensitiz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

intensities	of	fire	,
强度	的	火	,

那是记忆，或者说是当它们象征着火焰的颜色和强度时，人们在它们身上所反映出的情感。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [huː] [ɑːr; ər] “ [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ,

the	place	of	shades	who	are	“	in	the	whirl	of	those	who	are	fading	,
这	地方	的	色调	WHO	是	“	在	这	旋转	的	那些	WHO	是	褪色	,

那些“身处消逝之人漩涡之中”的阴影之地

” [ænd; ənd] [huː] [kraɪ][laɪk] [ðoʊz] ['æmərəs] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪ] :

”	and	who	cry	like	those	amorous	shades	in	the	Japanese	play	:
”	和	WHO	哭	喜欢	那些	多情	色调	在	这	日本人	玩	:

“还有那些像日本戏剧中那些情窦初开的幽灵一样哭泣的人：

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kwaɪər] ['paʊər]

“	That	we	may	acquire	power
“	那	我们	可能	获得	力量

“以便我们能够获得权力

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪnt] ['sʌbstəns] ,

Even	in	our	faint	substance	,
甚至	在	我们的	头晕的	物质	,

即使在我们微弱的物质中，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

We	will	show	forth	even	now	,
我们	将要	展示	前进	甚至	现在	,

我们现在就要展现出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

And	though	it	be	but	in	a	dream	,
和	尽管	它	是	但	在	一个	梦	,

即使只是在梦中，

['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

Our	form	of	repentance	.
我们的	形式	的	悔改	.

我们忏悔的方式。

" ['æftər][soʊ] ['meni] ['rɪðmɪk] [biːts] [ðə; ði][soʊl][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ɪts]['ɪmɪdʒɪz] ,

"	After	so	many	rhythmic	beats	the	soul	must	cease	to	desire	its	images	,
"	后	所以	许多	节奏	节拍	这	灵魂	必须	停止	到	欲望	它是	图片	,

"经过如此多的节奏律动之后，灵魂必然会停止对自身形象的渴望。"

[ænd; ənd][kæn; kən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [kloʊz][ɪts] [aɪz] .

and	can	,	as	it	were	,	close	its	eyes	.
和	能	,	作为	它	是	,	关闭	它是	眼睛	.

而且，它仿佛可以闭上眼睛。

[wen] [ɔːl] ['siːkwəns] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

When	all	sequence	comes	to	an	end	,	time	comes	to	an	end	,
什么时候	全部	顺序	来	到	一个	结尾	,	时间	来	到	一个	结尾	,

当所有序列都结束时，时间也就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi][ɔːr] ['luːmɪnəs] ['bɑːdi][ænd; ənd]

and	the	soul	puts	on	the	rhythmic	or	spiritual	body	or	luminous	body	and
和	这	灵魂	放置	在	这	节奏	或者	精神	身体	或者	发光的	身体	和

['kɔntempleits] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ɪts] ['meməri] [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][æn; ən]

contemplates	all	the	events	of	its	memory	and	every	possible	impulse	in	an
沉思	全部	这	活动	的	它是	记忆	和	每一个	可能的	冲动	在	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

eternal	possession	of	itself	in	one	single	moment	.
永恒	拥有	的	本身	在	一	单身的	片刻	.

灵魂穿上韵律之身或精神之身或光明之身，在一瞬间，沉思其记忆中的所有事件和每一个可能的冲动，永恒地拥有自身。

[ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][ə'loʊn] ['ænɪmeɪt] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['fæntəsi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [kʌm]

That	condition	is	alone	animate	,	all	the	rest	is	phantasy	,	and	from	thence	come
那	状况	是	独自的	动画	,	全部	这	休息	是	幻想	,	和	从	因此	来

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

all	the	passions	,
全部	这	激情	,

唯有这种状态才是生命的，其余一切都是幻想，一切激情都由此而来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][held] , [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	some	have	held	,	the	very	heat	of	the	body	.
和	一些	有	握住	,	这	非常	热	的	这	身体	.

有些人甚至保留了身体本身的热量。

[taɪm] [drɑːps][ɪn] [dɪ'keɪ] ,

Time	drops	in	decay	,
时间	滴	在	衰变	,

时间在衰败中流逝，

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][bɜːrnt] [aʊt] ,

Like	a	candle	burnt	out	,
喜欢	一个	蜡烛	烧焦的	出去	,

就像蜡烛燃尽了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]
And **the** **mountains** **and** **the** **woods**
和 这 山脉 和 这 树林

还有山脉和森林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæv; həv][ðer; ðər][deɪ] , [hæv; həv][ðer; ðər][deɪ] .
Have **their** **day** **,** **have** **their** **day** **.**
有 他们的 天 , 有 他们的 天 .

让他们过一天，让他们过一天。

[wʌt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði][raʊt]
What **one** **,** **in** **the** **rout**
什么 一 , 在 这 路线

哪个，在路上

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [bɔːrn] [mudz] ,
Of **the** **fire** **-** **born** **moods** **,**
的 这 火 - 出生 情绪 ,

在火元素所引发的各种情绪中，

[hæz; həz]['fɔːlən] [ə'weɪ] ?
Has **fallen** **away** **?**
有 倒下 离开 ?

已经衰落了吗?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði][soʊl]['kænɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
The **soul** **cannot** **have** **much** **knowledge** **till** **it** **has** **shaken** **off** **the** **habit** **of**
这 灵魂 不能 有 很多 知识 直到 它 有 摇晃 离开 这 习惯 的
[taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪs] ,
time **and** **of** **place** **,**
时间 和 的 地方 ,

只有摆脱了时间和空间的束缚，灵魂才能获得真正的知识。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɪks] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [nɪr] ,
but **till** **that** **hour** **it** **must** **fix** **its** **attention** **upon** **what** **is** **near** **,**
但 直到 那 小时 它 必须 使固定它是 注意力 之上 什么 是 靠近 ,

但在那之前，它必须将注意力集中在眼前的事情上。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi][rʌn][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði]['fɪŋgər]['oʊvər]
thinking **of** **objects** **one** **after** **another** **as** **we** **run** **the** **eye** **or** **the** **finger** **over**
思维 的 对象 一 后 其他 作为 我们 跑步 这 眼睛 或者 这 手指 超过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当我们用眼睛或手指扫过物体时，脑海中会依次浮现出这些物体的形象。

[ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ['kænɑːt][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]['ɔːltər][æz; əz][ɪts] [pə'sɛpʃən] [groʊ]
Its **intellectual** **power** **cannot** **but** **increase** **and** **alter** **as** **its** **perceptions** **grow**
它是 知识分子 力量 不能 但 增加 和 改变 作为 它是 感知 生长
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .
simultaneous **.**
同时 .

随着感知能力的提升，其智力必然会不断增长和改变。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] [siːm] [æt; ət]['moʊmənts][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][taɪm][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]

Yet	even	now	we	seem	at	moments	to	escape	from	time	in	what	we	call
然而	甚至	现在	我们	似乎	在	时刻	到	逃脱	从	时间	在	什么	我们	称呼

[ˌprivɪʒən] ,

prevision	,
预知	,

然而，即使在今天，我们似乎有时也能通过我们称之为预见性的方式来逃避时间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [siː] ['dɪstənt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ɪn] [kən'kɜːrənt]

and	from	place	when	we	see	distant	things	in	a	dream	and	in	concurrent
和	从	地方	什么时候	我们	看	遥远	事物	在	一个	梦	和	在	并发

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

以及在梦中和同时发生的梦中看到遥远事物的地方。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [hed] [siːmd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

A	couple	of	years	ago	,	while	in	meditation	,	my	head	seemed	surrounded	by	a
一个	夫妻	的	年	前	,	尽管	在	冥想	,	我的	头	似乎	包围	经过	一个

[kən'venʃən(ə)l] ['sʌnz] ['reɪz] ,

conventional	sun's	rays	,
传统的	太阳的	射线	,

几年前，我在冥想时，感觉自己的头部仿佛被普通的阳光包围着。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

and	when	I	went	to	bed	I	had	a	long	dream	of	a	woman	with
和	什么时候	我	去	到	床	我	有	一个	长的	梦	的	一个	女士	和

我上床睡觉时做了一个很长的梦，梦见一个女人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɜːr; hər] [her] [ɑːn]['faɪər] .

her	hair	on	fire	.
她	头发	在	火	.

她的头发着火了。

[aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

I	awoke	and	lit	a	candle	,
我	醒来	和	点燃	一个	蜡烛	,

我醒来后点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊdər] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [set] [maɪ] [oʊn]

and	discovered	presently	from	the	odour	that	in	doing	so	I	had	set	my	own
和	发现	目前	从	这	气味	那	在	正在做	所以	我	有	放	我的	自己的

[her] [ɑːn]['faɪər] .

hair	on	fire	.
头发	在	火	.

随后我闻到一股气味，才发现我这样做时把自己的头发点着了。

[aɪ] [driːmd] ['veri] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

I	dreamed	very	lately	that	I	was	writing	a	story	,
我	梦见	非常	最近	那	我	曾是	写作	一个	故事	,

我最近做了一个梦，梦见自己在写故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [driːmd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðæt]
and 和 | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **I** 我 | **dreamed** 梦见 | **that** 那 | **I** 我 | **was** 曾是 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **characters** 人物 | **in** 在 | **that** 那

['stɔːri][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][gɜːrl][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
story 故事 | **and** 和 | **seeking** 寻求 | **to** 到 | **touch** 触碰 | **the** 这 | **heart** 心 | **of** 的 | **some** 一些 | **girl** 女孩 | **in** 在 | **defiance** 蔑视 | **of** 的 | **the** 这

['ɔθɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
author's 作者的 | **intention** 意图 | **;** ;

与此同时，我梦见自己是故事中的一个角色，违背作者的意愿，试图打动某个女孩的心；

[ænd; ənd] [kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ,
and 和 | **concurrently** 同时 | **with** 和 | **all** 全部 | **that** 那 | **,** ,

与此同时，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'nʌðər] [self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔɪl][ə; eɪ]
I 我 | **was** 曾是 | **as** 作为 | **another** 其他 | **self** 自己 | **trying** 尝试 | **to** 到 | **strike** 罢工 | **with** 和 | **the** 这 | **button** 按钮 | **of** 的 | **a** 一个 | **foil** 挫败 | **a** 一个

[greɪt] ['tʃaɪnə][dʒɑːr] .
great 伟大的 | **china** 中国 | **jar** 罐 | **.** .

我仿佛化身为另一个自己，试图用锡箔纸的纽扣敲击一个精美的瓷罐。

[ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] [bʊks] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [bleɪk] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɪn]
The 这 | **obscurity** 朦胧 | **of** 的 | **the** 这 | **prophetic** 预言 | **books** 图书 | **of** 的 | **William** 威廉 | **Blake** 布莱克 | **,** , | **which** 哪个 | **were** 是 | **composed** 由 | **in** 在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
a 一个 | **state** 状态 | **of** 的 | **vision** 想象 | **,** ,

威廉·布莱克的预言书晦涩难懂，这些书是在幻象状态下创作的。

[kʌmz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kən'kɜːrənt] [driːmz] .
comes 来 | **almost** 几乎 | **wholly** 完全 | **from** 从 | **these** 这些 | **concurrent** 并发 | **dreams** 梦境 | **.** .

几乎完全源于这些同时发生的梦境。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][sʌm; səm]['stɔːri][ɔːr][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ]
Everybody 大家 | **has** 有 | **some** 一些 | **story** 故事 | **or** 或者 | **some** 一些 | **experience** 经验 | **of** 的 | **the** 这 | **sudden** 突然 | **knowledge** 知识

[ɪn] [sliːp] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] ,
in 在 | **sleep** 睡觉 | **or** 或者 | **waking** 醒来 | **of** 的 | **some** 一些 | **event** 事件 | **,** ,

每个人都有过在睡梦中或醒来后突然得知某件事的经历或故事。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [fɑːr][ɔːf] .
a 一个 | **misfortune** 不幸 | **for** 为了 | **the** 这 | **most** 最多 | **part** 部分 | **happening** 发生 | **to** 到 | **some** 一些 | **friend** 朋友 | **far** 远的 | **off** 离开 | **.** .

不幸大多发生在远方的朋友身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **80** - | **]**]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII 十二

[ðə; ði] [ded] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] , [ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ,

The	dead	living	in	their	memories	,	are	,	I	am	persuaded	,
这	死的	活的	在	他们的	回忆	,	是	,	我	是	被说服	,

我相信，那些活在他们记忆中的逝者，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	source	of	all	that	we	call	instinct	,	and	it	is	their	love	and	their
这	来源	的	全部	那	我们	称呼	本能	,	和	它	是	他们的	爱	和	他们的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

一切我们称之为本能的东西的源头，就是他们的爱和欲望。

[ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] , [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [draɪv] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] ,

all	unknowing	,	that	make	us	drive	beyond	our	reason	,
全部	无知	,	那	制作	我们	驾驶	超过	我们的	原因	,

都是无知驱使我们超越理性行事。

[ɔːr][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] ['mɑːrtənz]

or	in	defiance	of	our	interest	it	may	be	;	and	it	is	the	dream	martens
或者	在	蔑视	的	我们的	兴趣	它	可能	是	;	和	它	是	这	梦	貂

[ðæt] ,

that	,
那	,

或者，这可能与我们的利益相悖；而梦貂，

[ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] , [ɑːr; ər]['mæstər] - ['meɪsənz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrtənz] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ]

all	unknowing	,	are	master	-	masons	to	the	living	martens	building	about	church
全部	无知	,	是	掌握	-	石匠	到	这	活的	貂	建筑	关于	教会

['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [ɪ'læbərət] [nests] ;

windows	their	elaborate	nests	;
视窗	他们的	精心制作的	巢穴	;

毫不知情的，都是技艺精湛的石匠，他们为活貂在教堂窗户周围建造了它们精心设计的巢穴；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

and	in	their	turn	,
和	在	他们的	转动	,

而他们反过来，

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɑːr; ər] [stʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːnər] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnkɔːrd] [bɪ'twiːn]

the	phantoms	are	stung	to	a	keener	delight	from	a	concord	between
这	幻影	是	被蜇了	到	一个	更敏锐	喜	从	一个	和睦	之间

[ðer; ðər] ['luːmɪnəs] [pjʊr] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] ['sensɪz] .

their	luminous	pure	vehicle	and	our	strong	senses	.
他们的	发光的	纯的	车辆	和	我们的	强的	感官	.

幻影们因自身纯净发光的载体与我们强烈的感官之间的和谐而感到更加愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

It	were	to	reproach	the	power	or	the	beneficence	of	God	,
它	是	到	责备	这	力量	或者	这	行善	的	上帝	,

这是在亵渎上帝的力量或恩慈。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] [huː] [daɪd] ['retʃɪdli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [æn; ən]

to	believe	those	children	of	Alexander	who	died	wretchedly	could	not	throw	an
到	相信	那些	孩子们	的	亚历山大	WHO	死亡	可悲地	可以	不是	扔	一个

['ɜːrnfʊl][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,

urnful	to	the	heap	,
骨灰瓮	到	这	堆	,

难以置信的是，那些死于非命的亚历山大的孩子们，竟然连往坟堆里扔一瓮都做不到。

[nɔːr] [ðæt] [ˌkeɪsɚˈiːə] [[ˌtuːˈtuː]] ['mɜːdəd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [huːm] [ˌkliːəˈpætrə] [bɔːr] [tuː; tə] ['siːzər] , [nɔːr]

nor	that	Caesarea	[	2	]	murdered	in	childhood	,	whom	Cleopatra	bore	to	Caesar	,	nor
也不	那	凯撒利亚	[	2	]	被谋杀	在	童年	,	谁	克利奥帕特拉	钻孔	到	凯撒	,	也不

也不是幼年时被谋杀的凯撒利亚[2]，她是克利奥帕特拉为凯撒所生的，也不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðæt] [soʊ] [briːf] - [lɪvd] ['jʌŋgər] ['perikliːz][æ'speizjə] [bɔːr] ['biːɪŋ] [soʊ]['noʊbli][bɔːrn] .

that	so	brief	-	lived	younger	Pericles	Aspasia	bore	being	so	nobly	born	.
那	所以	简短的	-	居住地	年轻	伯里克利	阿斯帕西亚	钻孔	存在	所以	高贵地	出生	.

英年早逝的年轻的伯里克利·阿斯帕西娅，出身高贵，令人敬佩。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][waɪz] [ded] [kæn; kən][bʌt; bət] [əˈreɪndʒ] [ðer; ðər] ['meməriz] [æz; əz]

Because	even	the	most	wise	dead	can	but	arrange	their	memories	as
因为	甚至	这	最多	明智的	死的	能	但	安排	他们的	回忆	作为

[wiː; wi] [əˈreɪndʒ] ['piːsɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [rɪˈmembər] [wɜːrdz] [əˈloʊn] ,

we	arrange	pieces	upon	a	chess	-	board	and	obey	remembered	words	alone	,
我们	安排	件	之上	一个	棋	-	木板	和	服从	记得	字	独自的	,

因为即使是最睿智的亡灵，也只能像我们在棋盘上摆放棋子一样整理他们的记忆，并且只能遵循记忆中的话语。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [məˈdʒɪʃn] [ɪz] [fərˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði][ˌzɔːroʊˈæstriən] ['ɔrəkl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] “

he	who	would	turn	magician	is	forbidden	by	the	Zoroastrian	oracle	to	change	“
他	WHO	会	转动	魔术师	是	禁止	经过	这	琐罗亚斯德教	神谕	到	改变	“

['bɑːrbərəs] [wɜːrdz] ” [ʌv; əv] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] .

barbarous	words	”	of	invocation	.
野蛮	字	”	的	调用	.

琐罗亚斯德教神谕禁止任何想成为魔法师的人更改“野蛮的祈祷词”。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]['ænɪmə]['mʌndi][ɪz] [θruː] [ðə; ði][ˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [θɔːts] [ɔːr]

Communication	with	Anima	Mundi	is	through	the	association	of	thoughts	or
沟通	和	动画	蒙迪	是	通过	这	协会	的	想法	或者

['ɪmɪdʒɪz][ɔːr]['ɑːbdʒekts] ;

images	or	objects	;
图片	或者	对象	;

与世界灵魂的沟通是通过思想、图像或物体的联想；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ded] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] ['liŋgəz] ,

and	the	famous	dead	and	those	of	whom	but	a	faint	memory	lingers	,
和	这	著名的	死的	和	那些	的	谁	但	一个	头晕的	记忆	徘徊不去	,

还有那些已故的名人，以及那些只留下模糊记忆的人。

[kæn; kən] [stɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [end] [ðæt] , [ɔːl] [ʌnˈnoʊɪŋ] ,

can	still	—	and	it	is	for	no	other	end	that	,	all	unknowing	,
能	仍然	—	和	它	是	为了	不	其他	结尾	那	,	全部	无知	,

仍然可以——而且也正因为如此，所有不知情的人，

[wiː; wi]['vælјuː] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] — [tred] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

we	value	posthumous	fame	—	tread	the	corridor	and	take	the	empty	chair	.
我们	价值	死后	名声	—	踏	这	走廊	和	拿	这	空的	椅子	.

我们珍视身后的名声——走过走廊，坐上空椅子。

[ə; eɪ] [glʌv] [ɔːr][ə; eɪ] [neɪm] [kæn; kən][kɔːl][ðer; ðər] ['berər] ;

A	glove	or	a	name	can	call	their	bearer	;
一个	手套	或者	一个	姓名	能	称呼	他们的	持有人	;

手套或名字可以呼唤它们的持有者；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['elboʊ][ə'mɪd][ðer; ðər][oʊld] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd]

the	shadows	come	to	our	elbow	amid	their	old	undisturbed	habitations	,	and
这	阴影	来	到	我们的	弯头	之中	他们的	老的	未受干扰	居住地	,	和

“ [məˌtɪərɪəlɪ'zeʃən]

“	materialisation
“	物质化

在它们古老而未受干扰的居所中，阴影笼罩着我们，直至我们的肘边，而“物质化”也随之发生。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪt'self][ɪz] ['iziə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə'mʌŋ] [wɔːlz] , [ɔːr][baɪ]['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] ,

itself	is	easier	,	it	may	be	,	among	walls	,	or	by	rocks	and	trees	,
本身	是	更轻松	,	它	可能	是	,	之中	墙壁	,	或者	经过	岩石	和	树木	,

在墙垣之间，或者在岩石和树木旁，或许更容易一些。

[ðæt] ['kæri] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['pɑːrtɪk(ə)lz][ðə; ði]['viːək(ə)lz][kæst][ɔːf][ɪn][sʌm; səm][ɪk'streməti] [waɪl] [ðeɪ]

that	carry	upon	them	particles	the	vehicles	cast	off	in	some	extremity	while	they
那	携带	之上	他们	颗粒	这	车辆	投掷	离开	在	一些	末端	尽管	他们

[hæd; həd] [stɪl] ['ænɪmeɪt] ['bɑːdɪz] .

had	still	animate	bodies	.
有	仍然	动画	身体	.

这些粒子是车辆在仍有生命时从某些部位脱落的。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

Certainly	the	mother	returns	from	the	grave	,	and	with	arms	that	may	be
当然	这	母亲	返回	从	这	严重	,	和	和	武器	那	可能	是

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,

visible	and	solid	,
可见的	和	坚硬的	,

母亲当然会从坟墓里回来，而且可能会带着清晰可见、坚实的双臂，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['moʊmənt] , [kæn; kən]['kʌmfərt] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][ɔːr][set][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

for	a	hurried	moment	,	can	comfort	a	neglected	child	or	set	the	cradle
为了	一个	慌忙	片刻	,	能	舒适	一个	被忽视的	孩子	或者	放	这	摇篮

['rɑːkɪŋ] ;

rocking	;
摇滚	;

匆忙之中，可以安抚被忽视的孩子，或者让摇篮摇晃起来；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][men][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['trʌbld]

and	in	all	ages	men	have	known	and	affirmed	that	when	the	soul	is	troubled
和	在	全部	年龄	男人	有	已知	和	确认	那	什么时候	这	灵魂	是	麻烦

,

,

,

在各个时代，人们都认识到并确信，当灵魂感到不安时，

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] :

those	that	are	a	shade	and	a	song	:
那些	那	是	一个	阴影	和	一个	歌曲	:

那些既是阴影又是歌曲的东西：

“ [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

“	live	there	,
“	居住	那里	,

“住在那里，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk]['waɪndz][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][dɑːrk][ɔːr]['stɔːrmi] [er] .

And	live	like	winds	of	light	on	dark	or	stormy	air	.
和	居住	喜欢	风	的	光	在	黑暗的	或者	暴风雨	空气	.

像黑暗或暴风雨中的光明之风一样生活。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	XIV
"	十四

"十四

[ə'waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðoʊz] ['pæʃənət] ['moʊmənts] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

Awhile	they	live	again	those	passionate	moments	,	not	knowing	they	are	dead	,
一会儿	他们	居住	再次	那些	热情的	时刻	,	不是	会心	他们	是	死的	,

他们仿佛重温了那些激情澎湃的时刻，却浑然不知自己已然死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'weɪk] [ɔːr][hæf] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] .

and	then	they	know	and	may	awake	or	half	awake	to	be	our	visitors	.
和	然后	他们	知道	和	可能	醒	或者	一半	醒	到	是	我们的	访客	.

然后他们就会知道，可能会醒来或半梦半醒地成为我们的访客。

[haʊ] [ɪz][ðer; ðər] [driːm] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [taɪm] [drɑːps] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sensɪz]

How	is	their	dream	changed	as	Time	drops	away	and	their	senses
如何	是	他们的	梦	已更改	作为	时间	滴	离开	和	他们的	感官

随着时间的流逝和感官的衰退，他们的梦想会发生怎样的变化?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['mʌltɪplaɪ] ?
multiply **?**
乘 ?

乘?

[dʌz] [ðer; ðər] ['stætʃər] ['ɔːltər] , [duː][ðer; ðər] [aɪz] [groʊ] [mɔːr] ['brɪliənt] ?
Does **their** **stature** **alter** **,** **do** **their** **eyes** **grow** **more** **brilliant** **?**
做 他们的 身材 改变 , 做 他们的 眼睛 生长 更多的 杰出的 ?

他们的体型会改变吗？他们的眼睛会变得更明亮吗?

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [driːmz] [steɪ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ə'laɪv] :
Certainly **the** **dreams** **stay** **the** **longer** **,** **the** **greater** **their** **passion** **when** **alive** **:**
当然 这 梦境 停留 这 更长 , 这 更大的 他们的 热情 什么时候 活 :

当然，梦想持续的时间越长，它们在鲜活时所展现的热情就越强烈:

['helən] [meɪ] [stɪl] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [tuː; tə]['pærɪs][ɔːr] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
Helen **may** **still** **open** **her** **chamber** **door** **to** **Paris** **or** **watch** **him** **from** **the**
海伦 可能 仍然 打开 她 房间 门 到 巴黎 或者 手表 他 从 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

海伦或许仍会打开房门迎接帕里斯，或者从墙上注视着他。

[ænd; ənd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmiŋ] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑːr; ər] ['pɔɪnjənt] [ɔːr]
and **know** **she** **is** **dreaming** **but** **because** **nights** **and** **days** **are** **poignant** **or**
和 知道 她 是 做梦 但 因为 夜晚 和 天 是 令人心酸的 或者
[ðə; ði][stɑːrz] - [braɪt] .
the **stars** **unreckonably** **bright** **.**
这 明星 - 明亮的 .

我知道她是在做梦，但因为夜晚和白昼令人心酸，或者星星亮得不可思议。

['ʃʊrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [ded] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][kraɪ][ɪn][wɜːrdz][ben]['dʒɑːnsən] [ment]
Surely **of** **the** **passionate** **dead** **we** **can** **but** **cry** **in** **words** **Ben** **Jonson** **meant**
一定 的 这 热情的 死的 我们 能 但 哭 在 字 本 约翰逊 意思是
[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] :
for **none** **but** **Shakespeare** **:**
为了 没有任何 但 莎士比亚 :

对于那些充满激情的逝者，我们只能用本·琼森原本只为莎士比亚创作的文字来表达我们的哀悼:

“ [soʊ] [ræmd] ” [ɑːr; ər] [ðeɪ] “ [wɪð; wɪθ][laɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [groʊ] [ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] .
“ **So** **rammed** **”** **are** **they** **“** **with** **life** **they** **can** **but** **grow** **in** **life** **with** **being** **.**
“ 所以 撞倒 ” 是 他们 “ 和 生活 他们 能 但 生长 在 生活 和 存在 .

他们“如此忙碌”，“生活如此充实，以至于他们无法在生活中成长。

” ['ɛks'viː]
” **XV**
” 十五

“十五”

[ðə; ði] ['ɪnfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪrərd] [laɪf] , [huː] [ðəm'selvz] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **inflowing** **from** **their** **mirrored** **life** **,** **who** **themselves** **receive** **it** **from** **the**
这 流入 从 他们的 镜像 生活 , WHO 他们自己 收到 它 从 这
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Condition **of** **Fire** **,**
状况 的 火 ,

他们从镜像般的生活中汲取养分，而他们自身又从火的境况中汲取养分。

[fɔːlz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [kɔːld] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] ,

falls	**upon**	**the**	**Winding**	**Path**	**called**	**the**	**Path**	**of**	**the**	**Serpent**	**,**
瀑布	之上	这	绕线	小路	称为	这	小路	的	这	蛇	,

落入一条被称为蛇道的蜿蜒小路上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnfloʊɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] [ɪz] [kɔːld] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

and	**that**	**inflowing**	**coming**	**alike**	**to**	**men**	**and**	**to**	**animals**	**is**	**called**	**natural**	**.**
和	那	流入	未来	同样	到	男人	和	到	动物	是	称为	自然的	.

人和动物都能获得的这种流入被称为自然。

[ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈɪnfloʊ]

There	**is**	**another**	**inflow**
那里	是	其他	流入

还有另一股流入流

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [bʌt; bət] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [ænd; ənd] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ;

which	**is**	**not**	**natural**	**but**	**intellectual**	**,**	**and**	**is**	**from**	**the**	**fire**	**;**
哪个	是	不是	自然的	但	知识分子	,	和	是	从	这	火	;

这并非自然而然，而是智力上的，并且源于火；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendz] [θruː] [soʊlz] [huː] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ɔːr] [ə; eɪ] [briːf] [ˈpɪriəd] [aʊt]

and	**it**	**descends**	**through**	**souls**	**who**	**pass**	**for**	**a**	**lengthy**	**or**	**a**	**brief**	**period**	**out**
和	它	下降	通过	灵魂	WHO	经过	为了	一个	冗长	或者	一个	简短的	时期	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [laɪf] ,

of	**the**	**mirror**	**life**	**,**
的	这	镜子	生活	,

它会通过那些在镜像世界之外停留很长时间或很短时间的灵魂而降临。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɪn] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪli] [laɪf] ,

as	**we**	**in**	**sleep**	**out**	**of**	**the**	**bodily**	**life**	**,**
作为	我们	在	睡觉	出去	的	这	身体上的	生活	,

当我们从肉体的生命中解脱出来，进入睡眠状态时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɜːrpənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ˈprɪnsəpli] [əˈpɑːn]

and	**though**	**it**	**may**	**fall**	**upon**	**a**	**sleeping**	**serpent**	**,**	**it**	**falls**	**principally**	**upon**
和	尽管	它	可能	落下	之上	一个	睡眠	蛇	,	它	瀑布	主要	之上

[streɪt] [pæðz] .

straight	**paths**	**.**
直的	路径	.

虽然它可能会落在沉睡的蛇身上，但它主要还是落在笔直的道路上。

[ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [men] ,

In	**so**	**far**	**as**	**a**	**man**	**is**	**like**	**all**	**other**	**men**	**,**
在	所以	远的	作为	一个	男人	是	喜欢	全部	其他	男人	,

就一个人与其他男人而言，

[ðə; ði] [ˈɪnfloʊ] [faindz] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] ,

the	**inflow**	**finds**	**him**	**upon**	**the**	**winding**	**path**	**,**
这	流入	发现	他	之上	这	绕线	小路	,

流入的水流在蜿蜒的小路上找到了他，

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr] [seɪdʒ] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] .

and	**in**	**so**	**far**	**as**	**he**	**is**	**a**	**saint**	**or**	**sage**	**,**	**upon**	**the**	**straight**	**path**	**.**
和	在	所以	远的	作为	他	是	一个	圣	或者	圣人	,	之上	这	直的	小路	.

如果他是一位圣人或智者，那么他便走在正道上。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

['diːmən] [ænd; ənd][mæn][ɑːr; ər] ['ɑpəzɪt] ; [mæn]['paːsiz][frʌm; frəm] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə]
Daemon and man are opposites ; man passes from heterogeneous objects to
守护进程 和 男人 是 相反的 ; 男人 通过 从 异质 对象 到
[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]['faɪər] ,
the simplicity of fire ,
这 简单 的 火 ,

神灵与人是截然相反的；人从纷繁复杂的物体过渡到火焰的纯粹形态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [əbˈteinz]
and the Daemon is drawn to objects because through them he obtains
和 这 守护进程 是 绘制 到 对象 因为 通过 他们 他 获得
['paʊər] , [ðə; ði] [ɪkˈstremәti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
power , the extremity of choice .
力量 , 这 末端 的 选择 .

恶魔被物体吸引，是因为他可以通过物体获得力量，这是选择的极致。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn][menz][maɪndz][kæn; kən][hiː; hi] [miːt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər]
For only in men's minds can he meet even those in the Condition of Fire
为了 仅有的 在 男士 思想 能 他 见面 甚至 那些 在 这 状况 的 火
[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] .
who are not of his own kin .
WHO 是 不是 的 他的 自己的 亲属 .

只有在人类的心中，他才能遇到那些身处火之境却并非自己亲人的人。

[hiː; hi] , [baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [miːdiəˈtɔːriəl] [ʃeɪdz] ,
He , by using his mediatorial shades ,
他 , 经过 使用 他的 调解员 色调 ,

他利用其调解手段，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[brɪŋz] [mæn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
brings man again and again to the place of choice ,
带来 男人 再次 和 再次 到 这 地方 的 选择 ,

它一次又一次地将人带到选择之地，

['haitniŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['faɪn(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪmˈpoʊzɪŋ]
heightening temptation that the choice may be as final as possible , imposing
提高 诱惑 那 这 选择 可能 是 作为 最终的 作为 可能的 , 气势磅礴
[hɪz; ɪz] [oʊn] [luːˈsɪdəti][əˈpɑːn] [ɪˈvents] ,
his own lucidity upon events ,
他的 自己的 明朗 之上 活动 ,

加剧了这种选择可能尽可能最终的诱惑，将他自己的清醒头脑强加于事件之上。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tuː; tə] [wətˈevər] [əˈmʌŋ] [wɜːrks][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .
leading his victim to whatever among works not impossible is the most difficult .
领导 他的 受害者 到 任何 之中 作品 不是 不可能的 是 这 最多 难的 .

引导受害者走向任何并非不可能的事情都是最困难的。

[hiː; hi] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][mæn][æz; əz][sʌm; səm][fɜːrm] - [soʊld] [mæn] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən]

He	suffers	with	man	as	some	firm	-	souled	man	suffers	with	the	woman
他	遭受	和	男人	作为	一些	公司	-	有灵魂的	男人	遭受	和	这	女士

[hiː; hi][bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd]['fɪk(ə)l] .

he	but	loves	the	better	because	she	is	extravagant	and	fickle	.
他	但	爱	这	更好的	因为	她	是	靡	和	反复无常	.

他与男人一同受苦，就像一些意志坚定的男人与他深爱的女人一同受苦一样，因为她挥霍无度、反复无常。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪŋ] ['paʊər] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði]['waɪndɪŋ][nɔːr][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][bʌt; bət]['zɪgzæg] ,

His	descending	power	is	neither	the	winding	nor	the	straight	line	but	zigzag	,
他的	下降	力量	是	两者都不	这	绕线	也不	这	直的	线	但	之字形	,

他的下降力量既不是蜿蜒的，也不是直线的，而是之字形的。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['prɑːpərtiz] , [ðə; ði] [triːz] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fruːt] : [ˌaɪ 'tiː]

illuminating	the	passive	and	active	properties	,	the	tree's	two	sorts	of	fruit	:	it
启发性的	这	被动的	和	积极的	特性	,	这	树的	二	排序	的	水果	:	它

[ɪz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] ,

is	the	sudden	lightning	,
是	这	突然	闪电	,

阐明被动和主动特性，树的两种果实：它是突然的闪电，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːr; ər] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

for	all	his	acts	of	power	are	instantaneous	.
为了	全部	他的	行为	的	力量	是	瞬间	.

因为他所有施展权力的行为都是瞬间发生的。

[wiː; wi] [pər'siːv] [ɪn][ə; eɪ] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəri] , [ænd; ənd]['æftər] ['sloʊli] [dɪ'klaɪn] .

We	perceive	in	a	pulsation	of	the	artery	,	and	after	slowly	decline	.
我们	感知	在	一个	脉动	的	这	动脉	,	和	后	缓慢地	衰退	.

我们能感觉到动脉搏动，然后逐渐减弱。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[iːtʃ] ['diːmən] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [wət'evər] [mæn][ɔːr] , [ɪf] [ɪts] ['neɪtʃər][ɪz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ,

Each	Daemon	is	drawn	to	whatever	man	or	,	if	its	nature	is	more	general	,
每个	守护进程	是	绘制	到	任何	男人	或者	,	如果	它是	自然	是	更多的	一般的	,

每个恶魔都会被某个人吸引，或者，如果它的本性更普遍的话，

[tuː; tə] [wət'evər] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['difəz] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] ['ɪntuː]

to	whatever	nation	it	most	differs	from	,	and	it	shapes	into
到	任何	国家	它	最多	不同	从	,	和	它	形状	进入

它与哪个国家差异最大，并最终形成什么样子呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪts] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['neɪʃ(ə)n] .

its	own	image	the	antithetical	dream	of	man	or	nation	.
它是	自己的	图像	这	对立的	梦	的	男人	或者	国家	.

它自身的形象，是人类或国家梦想的反面。

[ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [welθ]

The	Jews	had	already	shown	by	the	precious	metals	,	by	the	ostentatious	wealth
这	犹太人	有	已经	所示	经过	这	宝贵的	金属	,	经过	这	炫耀的	财富

[ʌv; əv] ['sɑːləmənz] ['temp(ə)l] ,

of	Solomon's	temple	,
的	所罗门的	寺庙	,

犹太人已经通过贵金属，通过所罗门圣殿的炫耀性财富表明了这一点。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .

the	passion	that	has	made	them	the	money	-	lenders	of	the	modern	world	.
这	热情	那	有	制成	他们	这	钱	-	贷款人	的	这	现代的	世界	.

正是这种热情使他们成为了现代世界的放贷者。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rə'peɪʃəs] , ['lʌstfl] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

If	they	had	not	been	rapacious	,	lustful	,	narrow	and	persecuting	beyond	the
如果	他们	有	不是	到过	贪婪	,	好色的	,	狭窄的	和	迫害	超过	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ,

people	of	their	time	,
人们	的	他们的	时间	,

如果他们不是贪婪、好色、狭隘，并且迫害远超同时代人的人民，

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

the	incarnation	had	been	impossible	;
这	化身	有	到过	不可能的	;

化身是不可能的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt]

but	it	was	an	intellectual	impulse	from	the	Condition	of	Fire	that
但	它	曾是	一个	知识分子	冲动	从	这	状况	的	火	那

[ʃeɪpt] [ðer; ðər][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][self]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜːrld] .

shaped	their	antithetical	self	into	that	of	the	classic	world	.
形状	他们的	对立的	自己	进入	那	的	这	经典的	世界	.

但正是《火之境界》带来的思想冲动，将他们原本对立的自我塑造成了古典世界的自我。

[soʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['diːmən] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [veɪg]

So	always	it	is	an	impulse	from	some	Daemon	that	gives	to	our	vague
所以	总是	它	是	一个	冲动	从	一些	守护进程	那	给予	到	我们的	模糊的

,

,

,

所以，总是某种恶魔的冲动赋予了我们模糊不清的.....

[ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪər] , ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][ɔːl][kæn; kən][ək'sept] .

unsatisfied	desire	,	beauty	,	a	meaning	and	a	form	all	can	accept	.
不满意	欲望	,	美丽	,	一个	意义	和	一个	形式	全部	能	接受	.

未被满足的欲望、美、意义和形式，所有人都能接受。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['oʊnli][ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] , [ɔːr][ɪn] [feɪnt] ['æksənts] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

Only	in	rapid	and	subtle	thought	,	or	in	faint	accents	heard	in	the	quiet	of	the
仅有的	在	迅速的	和	微妙的	想法	,	或者	在	头晕的	口音	听到	在	这	安静的	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

只有在快速而微妙的思考中，或者在宁静的心灵中听到的微弱音调中，

[kæn; kən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

can	the	thought	of	the	spirit	come	to	us	but	little	changed	;	for	a
能	这	想法	的	这	精神	来	到	我们	但	小的	已更改	;	为了	一个

[maɪnd] , [ðæt] [grɑːsps]

mind	,	that	grasps
头脑	,	那	抓住

精神的思想能否轻易地进入我们的意识？对于一个执着于此的心灵而言，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['ɑːbdʒekts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ɪts][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
objects 对象 | simultaneously 同时地 | according 根据 | to 到 | the 这 | degree 程度 | of 的 | its 它是 | liberation 解放 | , ,

根据其解放程度同时作用于物体，

[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [siːz] ['ɑːbdʒekts][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər]
does 做 | not 不是 | think 思考 | the 这 | same 相同的 | thought 想法 | with 和 | the 这 | mind 头脑 | that 那 | sees 看到 | objects 对象 | one 一 | after 后 | another 其他
.
:
·

它不会像依次看到物体那样产生相同的想法。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n]
The 这 | purpose 目的 | of 的 | most 最多 | religious 宗教 | teaching 教学 | , , | of 的 | the 这 | insistence 坚持 | upon 之上 | the 这 | submission 提交
[tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
to 到 | God's 神的 | will 将要 | above 多于 | all 全部 | , ,

大多数宗教教义的目的，即强调必须首先服从上帝的旨意，

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [pjʊr]
is 是 | to 到 | make 制作 | certain 肯定 | of 的 | the 这 | passivity 被动性 | of 的 | the 这 | vehicle 车辆 | where 在哪里 | it 它 | is 是 | most 最多 | pure 纯的
[ænd; ənd][moʊst] ['tenjuəs] .
and 和 | most 最多 | tenuous 脆弱的 | . .

是为了确保车辆在最纯粹和最脆弱的地方保持被动状态。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪv] [wer] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪz] [kɔːrs] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌmidɪə'mɪstɪk] ,
When 什么时候 | we 我们 | are 是 | passive 被动的 | where 在哪里 | the 这 | vehicle 车辆 | is 是 | coarse 粗 | , , | we 我们 | become 变得 | mediumistic 通灵者 | , ,

当我们被动地使用粗糙的工具时，我们就变得中庸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [huː] [moʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [kɔːrs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][kæn; kən]['oʊnli] ['rerli]
and 和 | the 这 | spirits 烈酒 | who WHO | mould 模具 | themselves 他们自己 | in 在 | that 那 | coarse 粗 | vehicle 车辆 | can 能 | only 仅有的 | rarely 很少
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [spiːk] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn]
and 和 | with 和 | great 伟大的 | difficulty 困难 | speak 说话 | their 他们的 | own 自己的 | thoughts 想法 | and 和 | keep 保持 | their 他们的 | own 自己的
['meməri] .
memory 记忆 | . .

而那些把自己塑造成粗糙躯壳的灵魂，很少能，而且非常困难地表达自己的想法，并保留自己的记忆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['stjuːpifaid] , [oʊld]
They 他们 | are 是 | subject 主题 | to 到 | a 一个 | kind 种类 | of 的 | drunkenness 酒醉 | and 和 | are 是 | stupefied 目瞪口呆 | , , | old 老的
['raɪtɚz] [sed] ,
writers 作家 | said 说 | , ,

古代作家说，他们处于一种醉酒状态，神情恍惚。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , [ænd; ənd] ['redɪli] [mɪs'teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ,
as 作为 | if 如果 | with 和 | honey 蜂蜜 | , , | and 和 | readily 容易 | mistake 错误 | our 我们的 | memory 记忆 | for 为了 | their 他们的 | own 自己的 | , ,

仿佛沾染了蜂蜜一般，很容易将我们的记忆误认为是他们自己的记忆。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [huːm] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [pliːz] .

and	believe	themselves	whom	and	what	we	please	.
和	相信	他们自己	谁	和	什么	我们	请	.

并相信我们自己想相信的人和事。

[wiː; wi] [bɪ'wɪldər] [ænd; ənd][ˌoʊvər'mæstər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

We	bewilder	and	overmaster	them	,	for	once	they	are	among	the
我们	困惑	和	控制	他们	,	为了	一次	他们	是	之中	这

[pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv] [sək'sesɪv]

perceptions	of	successive
感知	的	连续

我们让他们感到困惑并征服他们，因为他们一旦进入连续的认知范围，就会被淹没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['ɑːbdʒekts] , ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ]

objects	,	our	reason	,	being	but	an	instrument	created	and	sharpened	by
对象	,	我们的	原因	,	存在	但	一个	乐器	创建	和	锋利	经过

[ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] ,

those	objects	,
那些	对象	,

客体，以及我们的理性，只不过是这些客体创造和磨砺的工具而已。

[ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ] [briːf]

is	stronger	than	their	intellect	,	and	they	can	but	repeat	with	brief
是	更强	比	他们的	智力	,	和	他们	能	但	重复	和	简短的

[glimpsiz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [steɪt] ,

glimpses	from	another	state	,
惊鸿一瞥	从	其他	状态	,

比他们的智力更强大，他们只能从另一种状态中短暂地瞥见，然后重复一遍。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .

our	knowledge	and	our	words	.
我们的	知识	和	我们的	字	.

我们的知识和我们的言语。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] [frend] [wʌns] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] ['drægənz] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv]

A	friend	once	dreamed	that	she	saw	many	dragons	climbing	upon	the	steep	side	of
一个	朋友	一次	梦见	那	她	锯	许多	龙	攀登	之上	这	陡	边	的

[ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] .

a	cliff	and	continually	falling	.
一个	悬崖	和	持续	坠落	.

一位朋友曾梦见许多龙攀爬在陡峭的悬崖边，然后不断坠落。

['henri] [mɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] , ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Henry	More	thought	that	those	who	,	after	centuries	of	life	,
亨利	更多的	想法	那	那些	WHO	,	后	几个世纪	的	生活	,

亨利·莫尔认为，那些活了几个世纪的人，

[feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['bɑːdi][ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] ,
failed **to** **find** **the** **rhythmic** **body** **and** **to** **pass** **into** **the** **Condition** **of** **Fire** **,**
失败的 到 寻找 这 节奏 身体 和 到 经过 进入 这 状况 的 火 ,
[wɜːr; wər][bɔːrn] [ə'gen] .
were **born** **again** **.**
是 出生 再次 .

未能找到节奏之躯，未能进入火之状态，便重生了。

['edmənd] ['spensə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [mɔːrz] ['mæstərz] , [ə'fɝːmd] [ðæt] [nə'tɪvəti] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
Edmund **Spenser** **,** **who** **was** **among** **More's** **masters** **,** **affirmed** **that** **nativity** **without** **giving**
埃德蒙 斯宾塞 , WHO 曾是 之中 更多 大师 , 确认 那 耶稣诞生 没有 给予
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːz] :
it **a** **cause** **:**
它 一个 原因 :

埃德蒙·斯宾塞是莫尔的老师之一，他肯定了耶稣诞生的存在，但没有给出其原因：

“ ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gɛn] - ['biːn] ,
“ **After** **that** **they** **againe** **retourned** **beene** **,**
“ 后 那 他们 再次 - 蜜蜂 ,

“之后他们又返回了，

[ðeɪ] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [plaːntid][biː; bi] - ,
They **in** **that** **garden** **planted** **be** **agayne** **,**
他们 在 那 花园 已种植 是 - ,

他们在那个花园里再次栽种了，

[ænd; ənd] [groʊ] [ə'freʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn]
And **grow** **afresh** **,** **as** **they** **had** **never** **seene**
和 生长 重新 , 作为 他们 有 绝不 已见

并以前所未有的方式重新生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['fleʃi] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [nɔːr]['mɔːrt(ə)l] [pein] .
Fleshy **corruption** **,** **nor** **mortal** **payne** **.**
肉质的 腐败 , 也不 凡人 佩恩 .

肉体的腐败，而非凡人的代价。

[sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [soʊ] [dun] [ðeɪ] [θər] [rimeɪn] ,
Some **thousand** **years** **so** **doen** **they** **ther** **remayne** **,**
一些 千 年 所以 做 他们 那里 雷梅恩 ,

几千年过去了，它们依然在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][klæd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hjuː] ,
And **then** **of** **him** **are** **clad** **with** **other** **hew** **,**
和 然后 的 他 是 覆膜 和 其他 槎 ,

然后他身上又披上了其他的战袍，

[ɔːr] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] - [wɜːrld] - ,
Or **sent** **into** **the** **chaungeful** **world** **agayne** **,**
或者 发送 进入 这 - 世界 - ,

或者再次被送入这个瞬息万变的世界，

[tɪl] ['ðɪðər] [ðeɪ] [riːtʊrn] [wer] [fɜːrst] [ðeɪ] [gruː] :
Till **thither** **they** **retourn** **where** **first** **they** **grew** **:**
直到 那里 他们 返回 在哪里 第一的 他们 生长 :

直到它们回归最初生长的地方：

[soʊ][laɪk][ə; eɪ] - , [ə'raʊnd] [ðeɪ] [roʊm][frʌm; frəm][oʊld][tu:; tə] [nu:] .

So	like	a	wheele	,	around	they	roam	from	old	to	new	.
所以	喜欢	一个	-	,	大约	他们	漫游	从	老的	到	新的	.

所以就像车轮一样，它们从旧的地方漫游到新的地方。

" [ðə; ði] [ded] [hu:] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es][dɪ'naɪ] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] ,

"	The	dead	who	speak	to	us	deny	metempsychosis	,
"	这	死的	WHO	说话	到	我们	否定	轮回	,

"那些与我们交谈的死者否认轮回转世，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wʌt] [ðeɪ] [nu:] [ə'laɪv] ; [waɪl] [ðə; ði]

perhaps	because	they	but	know	a	little	better	what	they	knew	alive	;	while	the
也许	因为	他们	但	知道	一个	小的	更好的	什么	他们	知道	活	;	尽管	这

[ded] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

dead	in	Asia	,
死的	在	亚洲	,

或许是因为他们对生前所知的事物有了更深刻的了解；而亚洲的死者，

[fɔ:r; fər][pər'hæps][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n] , [ə'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][left][ə'mɪd]

for	perhaps	no	better	reason	,	affirm	it	,	and	so	we	are	left	amid
为了	也许	不	更好的	原因	,	确认	它	,	和	所以	我们	是	左边	之中

[ˌplɔ:zə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tnti:z] .

plausibilities	and	uncertainties	.
合理性	和	不确定性	.

或许没有更好的理由，就肯定它，于是我们陷入了各种可能性和不确定性之中。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪər] ,

But	certainly	it	is	always	to	the	Condition	of	Fire	,
但	当然	它	是	总是	到	这	状况	的	火	,

但可以肯定的是，这始终与火灾状况有关。

[wer] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [brɔ:t] [tu:; tə]['eni]['sʌd(ə)n][stɑ:p] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [wɔ:l][nɔ:r]

where	emotion	is	not	brought	to	any	sudden	stop	,	where	there	is	neither	wall	nor
在哪里	情感	是	不是	带来	到	任何	突然	停止	,	在哪里	那里	是	两者都不	墙	也不

[geɪt] ,

gate	,
门	,

情感不会戛然而止的地方，既没有墙也没有门的地方

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [raɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk]

that	we	would	rise	;	and	the	mask
那	我们	会	上升	;	和	这	面具

我们将崛起；以及面具

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] - [tri:] [ɪz][bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪðmɪk] ['bɑ:di] .

plucked	from	the	oak	-	tree	is	but	my	imagination	of	rhythmic	body	.
拨弦	从	这	橡木	-	树	是	但	我的	想像力	的	节奏	身体	.

从橡树上摘下的，不过是我对有节奏的身体的想象。

[wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [neɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [preɪ]

We	may	pray	to	that	last	condition	by	any	name	so	long	as	we	do	not	pray
我们	可能	祈祷	到	那	最后的	状况	经过	任何	姓名	所以	长的	作为	我们	做	不是	祈祷

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

to	it	as	a	thing	or	a	thought	,
到	它	作为	一个	事物	或者	一个	想法	,

我们可以用任何名称来祈求最后一个条件的实现，只要我们不把它当作事物或思想来祈求即可。

[ænd; ənd] [moʊst] [prerz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] :

and	most	prayers	call	it	man	or	woman	or	child	:
和	最多	祈祷	称呼	它	男人	或者	女士	或者	孩子	:

大多数祈祷文都称其为男人、女人或孩子：

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

“	For	mercy	has	a	human	heart	,
“	为了	怜悯	有	一个	人类	心	,

“因为仁慈有一颗人心，

['pɪti] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] .

Pity	a	human	face	.
遗憾	一个	人类	脸	.

可怜的人脸。

” [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] , [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [hoʊld] [aʊt]

”	Within	ourselves	Reason	and	Will	,	who	are	the	man	and	woman	,	hold	out
”	之内	我们自己	原因	和	将要	,	WHO	是	这	男人	和	女士	,	抓住	出去

[tɔːrdz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['ɔːltər] ,

towards	a	hidden	altar	,
向	一个	隐	坛	,

“在我们内心深处，理性和意志，也就是男人和女人，指向一座隐秘的祭坛，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] .

a	laughing	or	crying	child	.
一个	笑	或者	哭泣	孩子	.

一个正在大笑或哭泣的孩子。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʃeli] [kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] “ ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

When	I	remember	that	Shelley	calls	our	minds	“	mirrors	of	the	fire	for	which
什么时候	我	记住	那	雪莱	呼叫	我们的	思想	“	镜子	的	这	火	为了	哪个

[ɔːl] [θɜːrst] ,

all	thirst	,
全部	口渴	,

当我想起雪莱称我们的心灵是“众生渴望之火的镜子”时，

” [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl] [hæv; həv] [æskt] , “ [wʌt] [ɔːr] [huː] [hæz; həz] [krækt]

”	I	cannot	but	ask	the	question	all	have	asked	,	“	What	or	who	has	cracked
”	我	不能	但	问	这	问题	全部	有	问	,	“	什么	或者	WHO	有	裂纹

[ðə; ði] ['mɪrər] ?

the	mirror	?
这	镜子	?

我不禁要问出所有人都问过的问题：“是什么或谁弄碎了镜子？”

” [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['oʊnli] [self] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] , [maɪ'self] ,

”	I	begin	to	study	the	only	self	that	I	can	know	,	myself	,
”	我	开始	到	学习	这	仅有的	自己	那	我	能	知道	,	我	,

我开始研究我唯一能够了解的自我，我自己，

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪnd][ðə; ði] [θred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rn] [ə'gen] .
and **to** **wind** **the** **thread** **upon** **the** **perne** **again** **.**
和 到 风 这 线 之上 这 佩尔内 再次 .

然后将线重新缠绕在木架上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts] , ['ɔ:lweɪz] [ˌʌnfɔ:r'si:n] , [aɪ] [bɪ'kʌm] ['hæpi] ,
At certain moments , always unforeseen , I become happy ,
在 肯定 时刻 , 总是 意外 , 我 变得 快乐的 ,

在某些时刻，总是出乎意料的，我会感到快乐。

[moʊst] ['kɑ:mənli] [wen] [æt; ət]['hæzərd][aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
most commonly when at hazard I have opened some book of verse .
最多 通常 什么时候 在 冒险 我 有 打开 一些 书 的 诗 .

最常发生的情况是，当我遇到危险时，我会打开一本诗集。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][oʊn] [vɜ:rs] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nu:] ['teknɪk(ə)l] [flɔ:z] ,
Sometimes it is my own verse when , instead of discovering new technical flaws ,
有时 它 是 我的 自己的 诗 什么时候 , 反而 的 发现 新的 技术的 缺陷 ,

有时，当我发现自己没有发现新的技术缺陷时，我发现自己写的诗句却出现了问题。

[aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['raɪtɪŋ] .
I read with all the excitement of the first writing .
我 读 和 全部 这 激动 的 这 第一的 写作 .

我读的时候就像第一次读到这篇文章一样兴奋。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['restrɑ:nt] , [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
Perhaps I am sitting in some crowded restaurant , the open book beside me ,
也许 我 是 坐着 在 一些 挤 餐厅 , 这 打开 书 旁 我 ,

也许我正坐在某家拥挤的餐厅里，身边放着一本摊开的书。

[ɔ:r] [kloʊzd] , [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ['hævɪŋ] ['oʊvər] - [brɪmd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
or closed , my excitement having over - brimmed the page .
或者 关闭 , 我的 激动 拥有 超过 - 满溢 这 页 .

或者合上书页，因为我的兴奋之情溢于言表。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [nɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
I look at the strangers near as if I had known them all my life ,
我 看 在 这 陌生人 靠近 作为 如果 我 有 已知 他们 全部 我的 生活 ,

我看着身边的陌生人，就好像我认识他们一辈子了一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] : ['evriθɪŋ] [fɪlz] [ˌem 'i:]
and it seems strange that I cannot speak to them : everything fills me
和 它 似乎 奇怪的 那 我 不能 说话 到 他们 : 一切 填充 我
[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with affection ,
和 感情 ,

奇怪的是，我竟然无法和他们说话：一切都让我充满喜爱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni] [fɪrz] [ɔ:r]['eni] [ni:dz] ;
I have no longer any fears or any needs ;
我 有 不 更长 任何 恐惧 或者 任何 需求 ;

我不再有任何恐惧或需求；

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] [mu:d] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
I do not even remember that this happy mood must come to an end .
我 做 不是 甚至 记住 那 这 快乐的 情绪 必须 来 到 一个 结尾 .

我甚至不记得这种快乐的心情终会结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [pjʊr] [ænd; ənd][fɑːr] [ɪk'stendɪd]

It	seems	as	if	the	vehicle	had	suddenly	grown	pure	and	far	extended
它	似乎	作为	如果	这	车辆	有	突然	生长	纯的	和	远的	扩展

[ænd; ənd][soʊ] ['luːmɪnəs] [ðæt] [wʌn][hæf][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm]['ænɪmə]['mʌndi] ,

and	so	luminous	that	one	half	imagines	that	the	images	from	Anima	Mundi	,
和	所以	发光的	那	一	一半	想象	那	这	图片	从	动画	蒙迪	,

仿佛这辆车突然变得纯净而辽阔，光芒四射，让人不禁联想起《世界灵魂》中的影像。

[ɪm'bɑːdid] [ðer; ðər][ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['swiːtnəs] , [wʊd] , [æz; əz][sʌm; səm] ['kʌntri]

embodied	there	and	drunk	with	that	sweetness	,	would	,	as	some	country
具身化的	那里	和	醉	和	那	甜味	,	会	,	作为	一些	国家

['drʌŋkərd]

drunkard
酒鬼

沉浸其中，陶醉于那份甜蜜，就像某个乡下醉汉一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][wɪsp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [θætʃ] , [bɜːrn][ʌp] [taɪm] .

who	had	thrown	a	wisp	into	his	own	thatch	,	burn	up	time	.
WHO	有	抛掷	一个	烟雾	进入	他的	自己的	苫	,	烧伤	向上	时间	.

往自己的茅草屋里扔了一缕烟，时间就此消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːd] ['paːsiz] ,

It	may	be	an	hour	before	the	mood	passes	,
它	可能	是	一个	小时	前	这	情绪	通过	,

这种情绪可能要一个小时后才会消退。

[bʌt; bət] ['lætərli] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['entər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [siːs]

but	latterly	I	seem	to	understand	that	I	enter	upon	it	the	moment	I	cease
但	后来	我	似乎	到	理解	那	我	进入	之上	它	这	片刻	我	停止

[tuː; tə] [heɪt] .

to	hate	.
到	恨	.

但后来我似乎明白，当我不再憎恨的那一刻，我就进入了这种状态。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz]['heɪtrɪd] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ]

I	think	the	common	condition	of	our	life	is	hatred	—	I	know	that	this	is	so
我	思考	这	常见的	状况	的	我们的	生活	是	仇恨	—	我	知道	那	这	是	所以

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['pʌblɪk][ɔːr] ['praɪvət] [ɪ'vents] [ɔːr] ['pɜːsənz] .

with	me	—	irritation	with	public	or	private	events	or	persons	.
和	我	—	刺激	和	民众	或者	私人的	活动	或者	人	.

我认为我们生活中的共同状态是仇恨——我知道我就是这样——对公共或私人事件或人物感到厌恶。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ɔːr][ðə; ði] [di'leiz] [ʌv; əv] ['treɪdzmən]

There	is	no	great	matter	in	forgetfulness	of	servants	,	or	the	delays	of	tradesmen
那里	是	不	伟大的	事情	在	健忘	的	仆人	,	或者	这	延误	的	商人

,

,

,

仆人健忘或商人迟到都不是大事。

[bʌt; bət] [haʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][kɑː'lail] , [ɔːr][ðə; ði] ['retərɪk] [ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,

but	how	forgive	the	ill	-	breeding	of	Carlyle	,	or	the	rhetoric	of	Swinburne	,
但	如何	原谅	这	患病的	-	选育	的	凯雷集团	,	或者	这	修辞	的	斯威本	,

但是，我们又该如何原谅卡莱尔的粗鲁无礼，或是斯温伯恩的言辞呢?

[ɔːr] [ðæt] ['wʊmən] [huː] ['məːməz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli]
or that woman who murmurs over the dinner - table the opinion of her daily
或者 那 女士 WHO 低语 超过 这 晚餐 - 桌子 这 观点 的 她 日常的
['peɪpər] ?
paper ?
纸 ?

或者，是那个在餐桌上低声谈论她当天报纸观点的女人吗?

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][læst] ['sʌndeɪ] ,
And only a week ago last Sunday ,
和 仅有的 一个 星期 前 最后的 星期日 ,

就在一周前的上周日，

[aɪ] [heitid] [ðə; ði]['spænjəl] [huː] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][nest] ,
I hated the spaniel who disturbed a partridge on her nest ,
我 憎恨 这 西班牙猎犬 WHO 不安 一个 鹧鸪 在 她 巢 ,

我讨厌那只打扰鹧鸪巢穴的西班牙猎犬。

[ə; eɪ] [traʊt] [huː] [tʊk] [maɪ][beɪt][ænd; ənd] [jet] [broʊk] [ə'weɪ] [ʌn'hʊk] .
a trout who took my bait and yet broke away unhooked .
一个 鳟鱼 WHO 采取 我的 饵 和 然而 打破 离开 解开 .

一条鳟鱼咬了我的鱼饵，却挣脱了鱼钩跑掉了。

[ðə; ði] [bʊks] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [bʌt; bət][aɪ]
The books say that our happiness comes from the opposite of hate , but I
这 图书 说 那 我们的 幸福 来 从 这 对面的 的 恨 , 但 我
[ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ,
am not certain ,
是 不是 肯定 ,

书上说，幸福源于仇恨的反面，但我对此并不确定。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [lʌv]
for we may love
为了 我们 可能 爱

因为我们可能爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ʌn'hæpɪli] .
unhappily .
不幸地 .

不高兴地。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [wen] [aɪ][hæv; həv][kloʊzd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː] [stɜːrd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] ,
And plainly , when I have closed a book too stirred to go on reading ,
和 显然 , 什么时候 我 有 关闭 一个 书 也 搅拌 到 去 在 阅读 ,

很显然，当我合上一本书，因为太过激动而无法继续读下去时，

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [briːf] [ɪn'tens] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sliːp] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] ,
and in those brief intense visions of sleep , I have something about me that ,
和 在 那些 简短的 激烈的 愿景 的 睡觉 , 我 有 某物 关于 我 那 ,

在那些短暂而强烈的睡眠幻觉中，我感觉到了某种关于我自己的东西，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] , [ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['ɪnəsns] .
though it makes me love , is more like innocence .
尽管 它 制作 我 爱 , 是 更多的 喜欢 无辜 .

虽然它让我感受到爱，但更像是纯真。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪz] ,
I am in the place where the daemon is ,
我 是 在 这 地方 在哪里 这 守护进程 是 ,

我身处恶魔所在之处，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpɜːrsə'næləti]
but I do not think he is with me until I begin to make a new personality
但 我 做 不是 思考 他 是 和 我 直到 我 开始 到 制作 一个 新的 性格
,
,
,

但我认为，只有当我开始塑造新的人格时，他才会真正与我同在。

[sə'lɛktɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] , ['siːkɪŋ] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['hʌŋgər] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv]
selecting among those images , seeking always to satisfy a hunger grown out of
选择 之中 那些 图片 , 寻求 总是 到 满足 一个 饥饿 生长 出去 的
[kən'siːt] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] ['daɪət] ;
conceit with daily diet ;
自负 和 日常的 饮食 ;

从这些图像中挑选，总是试图用日常饮食来满足因自负而产生的饥饿感；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [aɪ] [sɪ'lekt] , ” [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
and yet as I write the words , “ I select , ” I am full of uncertainty ,
和 然而 作为 我 写 这 字 , “ 我 选择 , ” 我 是 满的 的 不确定 ,

然而，当我写下“我选择”这几个字时，我心中充满了不确定。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['fɪŋgər] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ] .
not knowing when I am the finger , when the clay .
不是 会心 什么时候 我 是 这 手指 , 什么时候 这 黏土 .

不知道我何时是手指，何时是泥土。

[wʌns] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['bɑːdi]
Once , twenty years ago , I seemed to awake from sleep to find my body
一次 , 二十 年 前 , 我 似乎 到 醒 从 睡觉 到 寻找 我的 身体
['rɪdʒɪd] ,
rigid ,
死板的 ,

二十年前的某一天，我仿佛从睡梦中醒来，发现自己的身体僵硬了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [θruː] [maɪ][lɪps][æz; əz] [θruː]
and to hear a strange voice speaking these words through my lips as through
和 到 听到 一个 奇怪的 嗓音 请讲 这些 字 通过 我的 嘴唇 作为 通过
[lɪps][ʌv; əv][stoʊn] :
lips of stone :
嘴唇 的 石头 :

我仿佛听到一个陌生的声音透过我的嘴唇，如同透过石头的嘴唇，说出这些话：

“ [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sliːps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm] [huː]
“ We make an image of him who sleeps , and it is not him who
“ 我们 制作 一个 图像 的 他 WHO 睡觉 , 和 它 是 不是 他 WHO
[sliːps] ,
sleeps ,
睡觉 ,

我们为沉睡者造像，但那并非沉睡者本人。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mænjuəl] .
and we call it Emmanuel .
和 我们 称呼 它 伊曼纽尔 .

我们称之为以马内利。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[æz; əz][aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ster] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈmʊrɪʃ] [ˈwedɪŋ] - [tʃest]
As I go up and down my stair and pass the gilded Moorish wedding - chest
作为 我 去 向上 和 向下 我的 楼梯 和 经过 这 镀金 摩尔式 婚礼 - 胸部
[wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] “ [ˈbɑːrbərəs] [wɜːrdz] ,
where I keep my “ barbarous words ,
在哪里 我 保持 我的 “ 野蛮 字 ,

当我上下楼梯，经过那只镀金的摩尔式结婚箱时，我把那些“野蛮的话语”放在里面，

” [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ,
” I wonder will I take to them once more ,
” 我 想知道 将要 我 拿 到 他们 一次 更多的 ,

我不知道我是否还会再次喜欢上他们。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbæfəld] [baɪ] [ðoʊz] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [stɪl] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə] [oʊˈdɪsiəs] [bʌt; bət][æz; əz]
for I am baffled by those voices that still speak as to Odysseus but as
为了 我 是 困惑 经过 那些 声音 那 仍然 说话 作为 到 奥德修斯 但 作为
[ðə; ði][bæts] ;
the bats ;
这 蝙蝠 ;

因为我不明白为什么有人会像蝙蝠一样谈论奥德修斯;

[ɔːr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][biː; bi] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
or now that I shall in a little be growing old ,
或者 现在 那 我 将 在 一个 小的 是 生长 老的 ,

或者说，既然我很快就要老了，

[tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['paɪəti][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
to some kind of simple piety like that of an old woman .
到 一些 种类 的 简单的 虔诚 喜欢 那 的 一个 老的 女士 .

某种程度上，像老妇人那样朴素的虔诚。

[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1917 .
可能 9 , - .

1917年5月9日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[maɪ] [dɪr] “ ['mɔːris] ” — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [fræns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɔːr] [wen]
My Dear “ Maurice ” — I was often in France before you were born or when
我的 亲爱的 “ 莫里斯 ” — 我 曾是 经常 在 法国 前 你 是 出生 或者什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
you were but a little child .
你 是 但 一个 小的 孩子 .

我亲爱的“莫里斯”——在你出生之前或者你还是个小孩子的时候，我经常去法国。

[wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɔːr] ['sekənd] [taɪm] - [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] :

When	I	went	for	the	first	or	second	time	Mallarmé	had	just	written	:
什么时候	我	去	为了	这	第一的	或者	第二	时间	-	有	只是	书面	:

我第一次或第二次去的时候，马拉美刚刚写下：

“ [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

“ All	our	age	is	full	of	the	trembling	of	the	veil	of	the	temple	.
“ 全部	我们的	年龄	是	满的	的	这	发抖	的	这	面纱	的	这	寺庙	.

“我们整个时代都充满了圣殿幔子的颤抖。”

” [wʌn] [met] ['evriwer] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] .

” One	met	everywhere	young	men	of	letters	who	talked	of	magic	.
” 一	遇见	到处	年轻的	男人	的	信件	WHO	谈话	的	魔法	.

“到处都能遇到谈论魔法的年轻文人。”

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn]

A	distinguished	English	man	of	letters	asked	me	to	call	with	him	on
一个	杰出的	英语	男人	的	信件	问	我	到	称呼	和	他	在

['stænɪslɑːs] [diː] ['giːtə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [goʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] .

Stanislas	de	Gaeta	because	he	did	not	dare	go	alone	to	that	mysterious	house	.
斯坦尼斯拉斯	德	盖塔	因为	他	做过	不是	敢	去	独自的	到	那	神秘	房子	.

一位杰出的英国文人请我陪他一起去拜访斯坦尼斯拉斯·德·加埃塔，因为他不敢独自前往那座神秘的房子。

[aɪ] [met] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['poʊət] - ,

I	met	from	time	to	time	with	the	German	poet	Doukenday	,
我	遇见	从	时间	到	时间	和	这	德语	诗人	-	,

我曾多次与德国诗人杜肯代见面，

[ə; eɪ] [greɪv] [swiːd] [huːm] [aɪ] ['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] ['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪndbɜːrg] ,

a	grave	Swede	whom	I	only	discovered	after	years	to	have	been	Strindberg	,
一个	严重	瑞典人	谁	我	仅有的	发现	后	年	到	有	到过	斯特林堡	,

一位神情严肃的瑞典人，多年后我才发现他竟然是斯特林堡。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ;

then	looking	for	the	philosopher's	stone	in	a	lodging	near	the	Luxembourg	;
然后	寻找	为了	这	哲学家的	石头	在	一个	住宿	靠近	这	卢森堡	;

然后，他们在卢森堡附近的一间旅馆里寻找贤者之石；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]

and	one	day	in	the	chambers	of
和	一	天	在	这	房间	的

有一天，在议会厅里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['stjʊt] ['mɛrəl] [ðə; ði] ['poʊət] , [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəbɪk] ['skɑːlər] [huː] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

Stuart	Merrill	the	poet	,	I	spoke	with	a	young	Arabic	scholar	who	displayed	a
斯图尔特	梅里尔	这	诗人	,	我	辐	和	一个	年轻的	阿拉伯	学者	WHO	显示	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

诗人斯图尔特·梅里尔，我曾与一位年轻的阿拉伯学者交谈，他展示了大量的.....

['rʌfli] - [meɪd] [goʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

roughly	-	made	gold	ring	which	had	grown	to	the	shape	of	his	finger	.
大致	-	制成	金子	戒指	哪个	有	生长	到	这	形状	的	他的	手指	.

一枚粗糙的金戒指，已经长成了他手指的形状。

[ɪts][goʊld][hæd; həd][noʊ] ['hɑːrdnɪŋ] ['ælɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Its	gold	had	no	hardening	alloy	,	he	said	,	because	it	was	made	by	his
它是	金子	有	不	硬化	合金	,	他	说	,	因为	它	曾是	制成	经过	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

他说，这黄金没有添加任何硬化合金，因为它是他师傅亲手打造的。

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ] , [ʌv; əv] [æl'kemɪkl] [goʊld] .

a	Jewish	Rabbi	,	of	alchemical	gold	.
一个	犹太人	拉比	,	的	炼金术	金子	.

一位犹太拉比，拥有炼金术黄金。

[maɪ]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [frend] [ɔːr] ['enəmi] ? — [mɑːkt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz]

My	critical	mind	—	was	it	friend	or	enemy	?	—	mocked	,	and	yet	I	was
我的	批判的	头脑	—	曾是	它	朋友	或者	敌人	?	—	嘲笑	,	和	然而	我	曾是

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

我那爱挑剔的头脑——它是朋友还是敌人？——嘲笑着我，但我却感到高兴。

['pærɪs][wʌz; wəz][æz; əz]['ledʒənderi][æz; əz] ['kɑːnɔːt] .

Paris	was	as	legendary	as	Connaught	.
巴黎	曾是	作为	传奇	作为	康诺特	.

巴黎和康诺特一样，都是传奇之地。

[ðɪs] [nuː] [praɪd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dept] , [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

This	new	pride	,	that	of	the	adept	,	was	added	to	the	pride	of	the	artist	.
这	新的	自豪	,	那	的	这	熟练	,	曾是	额外	到	这	自豪	的	这	艺术家	.

这种新获得的自豪感，即技艺精湛者的自豪感，与艺术家的自豪感相得益彰。

['vɪljɚz] [diː] [-] ['ædəm] , [ðə; ði] ['hɔːtɪst] [ʌv; əv][men] , [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [daɪd] .

Villiers	de	L'Isle	Adam	,	the	haughtiest	of	men	,	had	but	lately	died	.
维利尔斯	德	利尔岛	亚当	,	这	最傲慢的	的	男人	,	有	但	最近	死亡	.

维利耶·德·利勒·亚当，这位最傲慢的人，不久前刚刚去世。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['æksl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] —

I	had	read	his	Axel	slowly	and	laboriously	as	one	reads	a	sacred	book	—
我	有	读	他的	阿克塞尔	缓慢地	和	费力地	作为	一	阅读	一个	神圣	书	—

[maɪ] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

my	French	was	very	bad	—	and	had	applauded	it	upon	the	stage	.
我的	法语	曾是	非常	坏的	—	和	有	鼓掌	它	之上	这	阶段	.

我像读圣书一样，缓慢而费力地读了他的《阿克塞尔》——我的法语很差——并在舞台上为它鼓掌。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrdz] ,

As	I	could	not	follow	the	spoken	words	,
作为	我	可以	不是	跟随	这	说	字	,

由于我听不懂对方说话，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːrd] ['iːv(ə)n] [wer] ['æksl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [dɪ'skʌst] [fə'lɑːsəfi]

I	was	not	bored	even	where	Axel	and	the	Commander	discussed	philosophy
我	曾是	不是	无聊的	甚至	在哪里	阿克塞尔	和	这	指挥官	讨论	哲学

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [brˈgɪnɪŋ] [ðer; ðər]['duːəl] .

for	a	half	-	hour	instead	of	beginning	their	duel	.
为了	一个	一半	-	小时	反而	的	开始	他们的	决斗	.

即使阿克塞尔和指挥官没有开始决斗，而是花了半个小时讨论哲学，我也没有感到无聊。

[ɪf] [aɪ][felt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'leɪd]

If	I	felt	impatient	it	was	only	that	they	delayed
如果	我	毛毡	不耐烦	它	曾是	仅有的	那	他们	延迟

如果我感到不耐烦，那只是因为他们拖延了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdept][ˈdʒeɪnəs] , [fɔːr; fər][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
the 这 coming 未来 of 的 the 这 adept 熟练 Janus 雅努斯 , , for 为了 I 我 hoped 希望 to 到 recognise 认出 the 这 moment 片刻
[wen] ['æksl] [kraɪz] :
when 什么时候 Axel 阿克塞尔 cries 哭泣 :

精通此道的雅努斯即将到来，因为我希望能够认出阿克塞尔哭泣的那一刻：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [læmp] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈsɑːləmən] ” ; [ɔːr] [ðæt] [ˈʌðər] [wen] [hiː; hi]
“ 我 I 知道 know 那 that 灯 lamp , , 它 it 曾是 was 燃烧 burning 前 before 所罗门 Solomon ” ; ; 或者 or 那 that 其他 other 什么时候 when 他 he
[kraɪz] :
哭泣 cries :

“我知道那盏灯，它在所罗门王之前就已燃烧”；或者当他哭喊时，他说的那句话：

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
“ 作为 As 为了 for 活的 living , , 我们的 our 仆人 servants 将要 will 做 do 那 that 为了 for 我们 us . .

“至于生活，我们的仆人会为我们做。”

” [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːti] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈmædʒɪk][hæd; həd] [tʌtʃt]
” 这 The 移动 movement 的 of 信件 letters 有 had 到过 been 傲慢 haughty 甚至 even 前 before 魔法 Magic 有 had 感动 touched
[ˌaɪ ˈtiː] .
它 it . .

“在魔法触碰之前，字母的移动就已经傲慢无礼了。”

[ræmˈboʊ] [hæd; həd] [sʌŋ] : “ [ˌeɪ ˈem][aɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv]
Rimbaud 兰波 had 有 sung 唱 : : “ Am 是 I 我 an 一个 old 老的 maid 女佣 that 那 I 我 should 应该 fear 害怕 the 这 embrace 拥抱 of 的
[deθ] ?
death 死亡 ? ?

兰波曾唱道：“我难道是个老处女，竟会惧怕死亡的拥抱吗？”

” [ænd; ənd] [ˈevriwer] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌndən] [jʌŋ] [men] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærət] ,
” 和 And 到处 everywhere 在 in 巴黎 Paris 和 and 在 in 伦敦 London 年轻的 young 男人 men 吹嘘 boasted 的 of 这 the 阁楼 garret , ,

“在巴黎和伦敦，到处都有年轻人炫耀他们的阁楼，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈvæljuːz] .
and 和 claimed 声称 to 到 have 有 no 不 need 需要 of 的 what 什么 the 这 crowd 人群 values 值 . .

并声称自己不需要大众所珍视的东西。

[læst] [ˈsʌmər] [juː; jʊ] ,
Last 最后的 summer 夏天 you 你 , ,

去年夏天你，

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv]
who were at the age I was when first I heard of Mallarmé and of
WHO 是 在 这 年龄 我 曾是 什么时候 第一的 我 听到 的 - 和 的
[vɛr'leɪn] ,
Verlaine ,
魏尔伦 ,

他们和我一样大，那时我第一次听说马拉美和魏尔伦。

[spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
spoke much of the French poets young men and women read to - day .
辐 很多 的 这 法语 诗人 年轻的 男人 和 女性 读 到 - 天 .

他谈到了许多当今年轻男女阅读的法国诗人的作品。

[klɔː'dɛl] [aɪ] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [nuː] ,
Claudel I already somewhat knew ,
克洛德尔 我 已经 有些 知道 ,

克洛岱尔我之前已经略有耳闻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][frʌm; frəm] [dʒæmz] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn]
but you read to me for the first time from Jammes a dialogue between
但 你 读 到 我 为了 这 第一的 时间 从 詹姆斯 一个 对话 之间
[ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] ,
a poet and a bird ,
一个 诗人 和 一个 鸟 ,

但你第一次给我朗读了詹姆斯笔下诗人与鸟的对话，

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm][ʌv; əv] - [mɪ'stɛər] [diː]
that made us cry , and a whole volume of Peguy's Mystère de
那 制成 我们 哭 , 和 一个 所有的 体积 的 - 神秘 德

那让我们哭了，还有佩吉的《神秘故事集》整整一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[lɑː] - [diː] [dʒiːn] [dɑːrk] .
la Charité de Jeanne d'Arc .
拉 - 德 珍妮 圣女贞德 .

圣女贞德慈善会。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər] [ðiːz]
Nothing remained the same but the preoccupation with religion , for these
没有什么 剩余 这 相同的 但 这 专注 和 宗教 , 为了 这些
['poʊəts] [səb'mɪtɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,
poets submitted everything to the Pope ,
诗人 提交 一切 到 这 教皇 ,

除了对宗教的痴迷之外，一切都未曾改变，因为这些诗人将一切都献给了教皇。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [klɔː'dɛl] , [ə; eɪ][praʊd] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl][mæn] ,
and all , even Claudel , a proud oratorical man ,
和 全部 , 甚至 克洛德尔 , 一个 自豪的 演说 男人 ,

甚至连克洛岱尔，这位骄傲的演说家，也一样。

[ə'fɜːmd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][vaɪn] - ['dresəz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl]
affirmed that they saw the world with the eyes of vine - dressers and charcoal
确认 那 他们 锯 这 世界 和 这 眼睛 的 藤 - 梳妆台 和 木炭
- ['bɜːnɜ-z] .
- burners .
- 燃烧器 .

他们断言，他们看待世界就像葡萄种植者和烧炭工一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][soʊl] , [self] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['tiːtʃɪŋ] — [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

It	was	no	longer	the	soul	,	self	-	moving	and	self	-	teaching	—	the	magical
它	曾是	不	更长	这	灵魂	,	自己	-	移动	和	自己	-	教学	—	这	神奇

[soʊl] — [bʌt; bət] ['mʌðər] [fræns] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

soul	—	but	Mother	France	and	Mother	Church	.
灵魂	—	但	母亲	法国	和	母亲	教会	.

它不再是那个自我驱动、自我教导的灵魂——那个神奇的灵魂——而是法兰西母亲和教会母亲。

[hæv; həv][nɑːt][maɪ] [θɔːts] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][laɪk] [raʊnd] ,

Have	not	my	thoughts	run	through	a	like	round	,
有	不是	我的	想法	跑步	通过	一个	喜欢	圆形的	,

我的思绪难道没有像那样反复出现吗?

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][faʊnd][maɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

though	I	have	not	found	my	tradition	in	the	Catholic	Church	,
尽管	我	有	不是	成立	我的	传统	在	这	天主教	教会	,

虽然我没有在天主教会中找到我的传统，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪz] ,

which	was	not	the	church	of	my	childhood	,	but	where	the	tradition	is	,
哪个	曾是	不是	这	教会	的	我的	童年	,	但	在哪里	这	传统	是	,

那不是我童年时代的教堂，但却是传统所在的地方。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] , [mɔːr] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ?

as	I	believe	,	more	universal	and	more	ancient	?
作为	我	相信	,	更多的	普遍的	和	更多的	古老的	?

我认为，它更普遍、更古老?

['dʌbljuː] . [biː] . [waɪ] .

W	.	B	.	Y	.
W	.	B	.	是	.

WBY

[meɪ] - , - .

May	11	,	1917	.
可能	-	,	-	.

1917年5月11日。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] .

Printed	in	the	United	States	of	America	.
打印	在	这	团结的	各州	的	美国	.

美国印刷。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][kənˈteɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [ɔːr][ɑːn]

The	following	pages	contain	advertisements	of	books	by	the	same	author	or	on
这	下列的	页面	包含	广告	的	图书	经过	这	相同的	作者	或者	在

['kɪndrəd]['sʌbdʒekts] .

kindred	subjects	.
亲属	主题	.

以下页面包含同一作者或相关主题书籍的广告。

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz]

Responsibilities
职责

职责

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]

By	WILLIAM	BUTLER	YEATS
经过	威廉	管家	叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[klɔːθ] ， $1 . -
Cloth , $1 . 25
布 ， $1 . -

布料，1.25美元

“ ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [bɪgɪst] [poʊ'etɪk][ˌpɜːrsə'næləti] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət]
“ William Butler Yeats is by far the biggest poetic personality living among us at
“ 威廉 巴特勒 叶芝 是 经过 远的 这 最大 诗意的 性格 活的 之中 我们 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“威廉·巴特勒·叶芝是目前在世的最伟大的诗人。”

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪrɪk][ænd; ənd]['dræmətɪst]['poʊət] .
He is great both as a lyric and dramatist poet .
他 是 伟大的 两个都 作为 一个 歌词 和 剧作家 诗人 .

他是一位伟大的抒情诗人和戏剧诗人。

” — [dʒɑːn] ['meisfiːld] .
” — John Masefield .
” — 约翰 马斯菲尔德 .

——约翰·梅斯菲尔德

“ [ðɪs] ['poʊətri][hæz; həz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɔːrsəri] ,
“ This poetry has the rhythm that is incantation and sorcery ,
“ 这 诗 有 这 韵律 那 是 咒语 和 巫术 ,

“这种诗歌具有咒语和巫术般的节奏，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
that is not of the senses nor of the spirit , but of a mingling which is
那 是 不是 的 这 感官 也不 的 这 精神 , 但 的 一个 混杂 哪个 是
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

那既非感官的，也非精神的，而是一种升华的融合。

” — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
” — Chicago Evening Post .
” — 芝加哥 晚上 邮政 .

——《芝加哥晚报》

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ” ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits] [brɪŋz] [tə'geðər] [sʌm; səm]
Under the title of “ Responsibilities ” William Butler Yeats brings together some
在下面 这 标题 的 “ 职责 ” 威廉 巴特勒 叶芝 带来 一起 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['poʊəmz] .
of his recent poems .
的 他的 最近的 诗歌 .

在题为《责任》的诗集中，威廉·巴特勒·叶芝收录了他近期的一些诗作。

['noʊtəb(ə)l] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
Notable still for his freshness of thought , his keen originality ,
值得注意的 仍然 为了 他的 新鲜 的 想法 , 他的 敏锐的 独创性 ,

他思想的新颖性和敏锐的原创性仍然令人瞩目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd][fækts] ,
and his purely poetic conception of thoughts and facts ,
和 他的 纯粹 诗意的 概念 的 想法 和 事实 ,

以及他对思想和事实的纯粹诗意理解，

['mɪstər] . [jeits] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ju: 'es] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Mr	.	Yeats	sometimes	makes	us	wonder	how	he	has	so	long	been	able	to
先生	.	叶芝	有时	制作	我们	想知道	如何	他	有	所以	长的	到过	有能力的	到

[hoʊld][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['evər]['raɪzɪŋ]['lev(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊətri] .

hold	his	style	above	the	ever	rising	level	of	modern	poetry	.
抓住	他的	风格	多于	这	曾经	上升	等级	的	现代的	诗	.

叶芝先生的作品有时会让我们感到疑惑，他是如何长久以来保持自己的风格高于不断提高的现代诗歌水平的。

[noʊ][mæn][stændz][soʊ][ə'pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [dʌz] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['poʊət][ænd; ənd]

No	man	stands	so	apart	in	his	own	perfection	as	does	this	Irish	poet	and
不	男人	站立	所以	除	在	他的	自己的	完美	作为	做	这	爱尔兰	诗人	和

['pleɪraɪt] ,

playwright	,
剧作家	,

没有哪个人像这位爱尔兰诗人兼剧作家那样，在自身的完美中显得如此与众不同。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [trʊθs] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

in	his	art	of	discovering	truths	remote	and	beautiful	.
在	他的	艺术	的	发现	真相	偏僻的	和	美丽的	.

在他的艺术中，他发现了遥远而美丽的真理。

['sɪriəs] , ['vaɪt(ə)l] [θɔ:ts] [hi:; hi] [veɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['poʊət] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [faɪn]

Serious	,	vital	thoughts	he	veils	,	as	the	genuine	poet	,	in	a	cloak	of	fine
严肃的	,	必不可少的	想法	他	面纱	,	作为	这	真的	诗人	,	在	一个	披风	的	美好的

['rɪðmɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

rhythmical	expression	.
有节奏的	表达	.

他像一位真正的诗人，用优美的韵律表达来掩盖严肃而重要的思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,

It	is	,	after	all	,
它	是	,	后	全部	,

毕竟，

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [jeits] ,

as	a	poet	that	the	majority	of	people	like	to	think	of	Mr	.	Yeats	,
作为	一个	诗人	那	这	多数	的	人们	喜欢	到	思考	的	先生	.	叶芝	,

作为大多数人心目中的诗人，叶芝先生

[ænd; ənd] [ðɪs] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

and	this	splendid	collection	,	the	first	in	a	number	of	years	,	is	assured	of
和	这	灿烂	收藏	,	这	第一的	在	一个	数字	的	年	,	是	保证	的

[ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] .

a	warm	welcome	.
一个	温暖的	欢迎	.

而这一精彩的藏品系列，是多年来的首个此类藏品系列，必将受到热烈欢迎。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]

BY	WILLIAM	BUTLER	YEATS
经过	威廉	管家	叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ægət]

The	Cutting	of	an	Agate
这	切割	的	一个	玛瑙

切割玛瑙

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	50
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.50美元

“ ['mɪstər] . [jeits] [ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli]

“	Mr	.	Yeats	is	probably	the	most	important	as	well	as	the	most	widely
”	先生	.	叶芝	是	大概	这	最多	重要的	作为	出色地	作为	这	最多	广泛

[noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [kən'sɜ:rnd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['keltɪk] ['renəsɑ:ns] .

known	of	the	men	concerned	directly	in	the	so	-	called	Celtic	renaissance	.
已知	的	这	男人	担心的	直接地	在	这	所以	-	称为	凯尔特人	复兴	.

“叶芝先生可能是直接参与所谓凯尔特文艺复兴的最重要的人物，也是最广为人知的人物。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hi:; hi][stændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [men] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ɪn]

More	than	this	,	he	stands	among	the	few	men	to	be	reckoned	with	in
更多的	比	这	,	他	站立	之中	这	很少	男人	到	是	估计	和	在

['mɑ:dərn]['poʊətri] . ” — [nu:]

modern	poetry	.	”	—	New
现代的	诗	.	”	—	新的

不仅如此，他还是现代诗坛为数不多的几位不容小觑的诗人之一。——《新》

[jɔ:k] ['herəld] .

York	Herald	.
约克	先驱报	.

约克先驱报。

[ðə; ði] [gri:n] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

The	Green	Helmet	and	Other	Poems
这	绿色的	头盔	和	其他	诗歌

《绿头盔及其他诗歌》

['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] , 12mo , $1 . -

Decorated	cloth	,	12mo	,	$1	.	25
装饰	布	,	12mo	,	$1	.	-

装饰布艺，12个月，1.25美元

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kən'si:vd] [hə'roʊɪk] [fɑ:rs] ,

The	initial	piece	in	this	volume	is	a	deliciously	conceived	heroic	farce	,
这	最初的	片	在	这	体积	是	一个	美味	构思	英勇	闹剧	,

本卷的第一篇故事是一部构思精妙的英雄闹剧，

[kweɪnt] [ɪn]['hju:mər][ænd; ənd] ['spraɪtli] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

quaint	in	humor	and	sprightly	in	action	.
古雅	在	幽默	和	轻快的	在	行动	.

幽默风趣，行动轻快。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] ['sɪmp(ə)l]['aɪrɪʃ] [foʊk][faɪnd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ]

It	tells	of	the	difficulty	in	which	two	simple	Irish	folk	find	themselves	when	they
它	讲述	的	这	困难	在	哪个	二	简单的	爱尔兰	民间	寻找	他们自己	什么时候	他们

['entər]['ɪntu:][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

enter	into	an	agreement	with	an	apparition	of	the	sea	,
进入	进入	一个	协议	和	一个	幻影	的	这	海	,

它讲述了两个淳朴的爱尔兰人与大海的幻影达成协议后所陷入的困境。

[hu:] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðeɪ] [nɑ:k] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hu:] [mein'teinz] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ]

who	demands	that	they	knock	off	his	head	and	who	maintains	that	after	they
WHO	需求	那	他们	敲	离开	他的	头	和	WHO	保持	那	后	他们

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:k] [ɔ:f] [ðerz] .

have	done	that	he	will	knock	off	theirs	.
有	完毕	那	他	将要	敲	离开	他们的	.

他要求他们砍下他的头，并声称在他们砍下他的头之后，他也会砍下他们的头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər]

There	is	a	real	meaning	in	the	play	which	it	will	not	take	the	thoughtful	reader
那里	是	一个	真实的	意义	在	这	玩	哪个	它	将要	不是	拿	这	周到	读者

[lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

long	to	discover	.
长的	到	发现	.

这部剧作蕴含着深刻的意义，只要用心思考，读者很快就能发现。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] ['poʊəmz] ,

Besides	this	there	are	a	number	of	shorter	poems	,
除了	这	那里	是	一个	数字	的	较短	诗歌	,

除此之外，还有一些较短的诗歌。

['noʊtəbli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [jeits] ['ænsər] [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

notably	one	in	which	Mr	.	Yeats	answers	the	critics	of	“	The	Playboy	of	the
尤其	一	在	哪个	先生	.	叶芝	答案	这	评论家	的	“	这	花花公子	的	这

['westərn] [wɜːrld] .

Western	World	.
西	世界	.

其中一篇是叶芝先生回应《西方世界的花花公子》批评者的文章。

” ['lɪrɪkl] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['poʊəmz]

”	Lyrical	and	Dramatic	Poems
”	抒情的	和	戏剧性	诗歌

抒情诗和戏剧诗

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]

In	Two	Volumes
在	二	卷

共两卷

['vɑːl] . [aɪ] . ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] , $2 . - ['leðər] , $2 . -

Vol	.	I	.	Lyrical	Poems	,	$2	.	00	Leather	,	$2	.	25
沃尔	.	我	.	抒情的	诗歌	,	$2	.	-	皮革	,	$2	.	-

第一卷：抒情诗，2.00美元；皮革装帧，2.25美元

['vɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[pleɪz] ([rɪ'vaɪzd]) , $2 . - ['leðər] , $2 . -

Plays	(	Revised	)	,	$2	.	00	Leather	,	$2	.	25
演出	(	修改	)	,	$2	.	-	皮革	,	$2	.	-

剧本（修订版），2.00美元；皮革装帧，2.25美元

[ðə; ði] [tuː] - ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['poʊəts][wɜːrks][ɪn'kluːdɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

The	two	-	volume	edition	of	the	Irish	poet's	works	included	everything	he	has
这	二	-	体积	版	的	这	爱尔兰	诗人的	作品	包括	一切	他	有

[dʌn] [ɪn] [vɜːrs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

done	in	verse	up	to	the	present	time	.
完毕	在	诗	向上	到	这	展示	时间	.

这部两卷本的爱尔兰诗人作品集收录了他迄今为止创作的所有诗歌作品。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz]['lɪrɪks] ; [ðə; ði]['sekənd] [ɪn'kluːdz] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv]['drɑːməz][ɪn]

The	first	volume	contains	his	lyrics	;	the	second	includes	all	of	his	five	dramas	in
这	第一的	体积	包含	他的	歌词	;	这	第二	包括	全部	的	他的	五	电视剧	在

[vɜːrs] :

verse	:
诗	:

第一卷收录了他的歌词；第二卷收录了他的全部五部诗体戏剧：

“ [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kæθlin] , ”
“ The Countess Cathleen , ”
“ 这 伯爵夫人 凯瑟琳 , ”

《凯瑟琳伯爵夫人》

“ [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] , ”
“ The Land of Heart's Desire , ”
“ 这 土地 的 心脏的 欲望 , ”

《心之所向之地》

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['θreʃhoʊld] , ”
“ The King's Threshold , ”
“ 这 国王学院 临界点 , ”

《国王的门槛》

“ [ɑ:n] - [strænd] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔ:tərz] .
“ On Baile's Strand , ” and “ The Shadowy Waters .
“ 在 - 斯特兰德 , ” 和 “ 这 阴暗的 沃特斯 .

《在贝利的海滩上》和《阴影之水》。

” ['revəriz] ['oʊvər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] Youth$2 . -
” Reveries Over Childhood and Youth$2 . 00
” 遐想 超过 童年 和 Youth$2 . -

《童年与青春的遐想》2.00美元

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ] ['ɔ:θər] ['gɪvz] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this book the celebrated Irish author gives us his reminiscences of his
在 这 书 这 著名 爱尔兰 作者 给予 我们 他的 回忆录 的 他的
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .
childhood and youth .
童年 和 青年 .

在这本书中，这位著名的爱尔兰作家向我们讲述了他的童年和青年时代的回忆。

[ðə; ði] ['meməriz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] [proʊz] .
The memories are written , as is to be expected , in charming prose .
这 回忆 是 书面 , 作为 是 到 是 预期的 , 在 迷人 散文 .

不出所料，这些回忆录是用优美的散文写成的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn'veriəbli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]
They have the appeal invariably attached to the account of a sensitive
他们 有 这 上诉 总是 随附的 到 这 帐户 的 一个 敏感的
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

它们总是具有一种吸引力，那就是讲述一个敏感的童年故事。

[ðə; ði]['aʊər] [glæs] [ænd; ənd] ['ʌðər] Plays$1 . -
The Hour Glass and Other Plays$1 . 25
这 小时 玻璃 和 其他 Plays$1 . -

《沙漏及其他剧作》1.25美元

“ [ðə; ði]['aʊər] [glæs] ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [jeits] - ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pleɪz] ,
“ The Hour Glass ” is one of Mr . Yeats ' noble and effective plays ,
“ 这 小时 玻璃 ” 是 一 的 先生 . 叶芝 - 高贵 和 有效的 演出 ,

《沙漏》是叶芝先生高尚而又引人入胜的剧作之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəm] , [meɪk] [ə; eɪ][smɔ:l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
and with the other plays in the volume , make a small , but none the
和 和 这 其他 演出 在 这 体积 , 制作 一个 小的 , 但 没有任何 这
[les] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] .
less representative collection .
较少的 代表 收藏 .

加上本卷中的其他剧作，构成了一个虽小但极具代表性的剧作集。

['stɔːriz] [ʌv; əv] [red] Hanrahan$1 . -

Stories	of	Red	Hanrahan$1	.	25
故事	的	红色的	Hanrahan$1	.	-

《红汉拉汉的故事》1.25美元

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

These	tales	belong	to	the	realm	of	pure	lyrical	expression	.
这些	故事	属于	到	这	领域	的	纯的	抒情的	表达	.

这些故事属于纯粹抒情表达的范畴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sʌltɪz] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['foʊklɔːr] ,

They	are	mysterious	and	shadowy	,	full	of	infinite	subtleties	and	old	wisdom	of	folklore	,
他们	是	神秘	和	阴暗的	,	满的	的	无限	微妙之处	和	老的	智慧	的	民俗学	,

它们神秘莫测，充满无穷的微妙之处和古老的民间智慧。

[ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['wɪstf(ə)l] ['keltɪk] ['sædnəs] .

and	sad	with	the	gray	wistful	Celtic	sadness	.
和	伤心	和	这	灰色的	怅惘	凯尔特人	悲伤	.

带着灰蒙蒙的、令人伤感的凯尔特式悲伤。

“ ['lʌvəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [jeɪtsɪz] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hɪz; ɪz][best][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] . ” — ['sprɪŋfiːld]

“	Lovers	of	Mr	.	Yeats's	suggestive	and	delicate	writing	will	find	him	at	his	best	in	this	volume	.	”	—	Springfield
“	恋人	的	先生	.	叶芝的	暗示性的	和	精美的	写作	将要	寻找	他	在	他的	最好的	在	这	体积	.	”	—	斯普林菲尔德

“喜爱叶芝先生细腻而富有暗示性的文字的读者，会在这本诗集中发现他最杰出的才华。”——《斯普林菲尔德》

[rɪ'pʌblɪkən] .

Republican	.
共和党人	.

共和党人。

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] Evil$1 . -

Ideas	of	Good	and	Evil$1	.	50
想法	的	好的	和	Evil$1	.	-

善与恶的观念 1.50美元

['eseiz] [ɑːn][ɑːrt][ænd; ənd][laɪf] , [wer'ɪn] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jeits] - [fə'lɑːsəfi] ,

Essays	on	art	and	life	,	wherein	are	set	forth	much	of	Yeats	'	philosophy	,
散文	在	艺术	和	生活	,	其中	是	放	前进	很多	的	叶芝	-	哲学	,

这部关于艺术和人生的随笔集，阐述了叶芝的许多哲学思想。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz][hoʊp][fɔːr; fər]['aɪərlənd][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənt] .

his	love	of	beauty	,	his	hope	for	Ireland	and	for	Irish	artistic	achievement	.
他的	爱	的	美丽	,	他的	希望	为了	爱尔兰	和	为了	爱尔兰	艺术	成就	.

他对美的热爱，他对爱尔兰以及爱尔兰艺术成就的期盼。

[ðə; ði] ['keltɪk] Twilight$1 . -

The	Celtic	Twilight$1	.	50
这	凯尔特人	Twilight$1	.	-

凯尔特暮光 1.50美元

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fænsi] ,

A	collection	of	tales	from	Irish	life	and	of	Irish	fancy	,
一个	收藏	的	故事	从	爱尔兰	生活	和	的	爱尔兰	想要	,

一部汇集了爱尔兰生活和爱尔兰奇幻故事的合集。

[ˌri:'toʊld][frʌm; frəm] ['pesnts] - ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dɪʃənz] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑ:ment] .

retold	from	peasants	'	stories	with	no	additions	except	an	occasional	comment	.
重述	从	农民	-	故事	和	不	新增内容	除了	一个	偶然	评论	.

改编自农民的故事，除了偶尔的评论外，没有添加任何内容。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [rə'bɪndrənɑ:θ] [tə'gɔ:]

THE	WORKS	OF	RABINDRANATH	TAGORE
这	作品	的	泰戈尔	泰戈尔

泰戈尔的作品

[bɑl'pʊr] [ɪ'dɪʃn]

BOLPUR	EDITION
博尔普尔	版

博尔布尔版

['hʌŋgri] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

HUNGRY	STONES	AND	OTHER	STORIES	.
饥饿的	石头	和	其他	故事	.

饥饿的石头和其他故事。

[fru:t] ['gæðərɪŋ] .

FRUIT	GATHERING	.
水果	采集	.

采摘水果。

['tʃɪtrə] :

CHITRA	:
奇特拉	:

奇特拉：

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	Play	in	one	act	.
一个	玩	在	一	行为	.

独幕剧。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] : [tʃaɪld]['poʊəmz] .

THE	CRESCENT	MOON	:	Child	Poems	.
这	新月	月亮	:	孩子	诗歌	.

新月：儿童诗歌。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] : [lʌv] ['poʊəmz] .

THE	GARDENER	:	Love	Poems	.
这	园丁	:	爱	诗歌	.

园丁：情诗。

[ˌdʒɪtən'dʒɑ:li] :

GITANJALI	:
吉檀迦利	:

吉坦加利：

[rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəmz] .

Religious	Poems	.
宗教	诗歌	.

宗教诗歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:rk] ['tʃeɪmbər] : [ə; eɪ] [pleɪ] .

THE	KING	OF	THE	DARK	CHAMBER	:	A	Play	.
这	国王	的	这	黑暗的	房间	:	一个	玩	.

黑暗密室之王：一部戏剧。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [kə'bi:r] .

THE	SONGS	OF	KABIR	.
这	歌曲	的	卡比尔	.

卡比尔之歌。

['sɑːðənɑː] : [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] .

SADHANA	**:**	**The**	**Realization**	**of**	**Life**	**.**
萨达纳	:	这	实现	的	生活	.

修行：生命的实现。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] : [ə; eɪ] [pleɪ] .

THE	**POST**	**OFFICE**	**:**	**A**	**Play**	**.**
这	邮政	办公室	:	一个	玩	.

邮局：一部戏剧。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , $1 . - ; ['leðər] , $2 . - .

Each	**volume**	**decorated**	**cloth**	**,**	**$1**	**.**	**50**	**;**	**leather**	**,**	**$2**	**.**	**00**	**.**
每个	体积	装饰	布	,	$1	.	-	;	皮革	,	$2	.	-	.

每册精装布面售价 1.50 美元；皮革装订售价 2.00 美元。

[ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ɪt'self][tuː; tə]

This	**new**	**edition**	**of**	**the**	**works**	**of**	**Rabindranath**	**Tagore**	**will**	**recommend**	**itself**	**to**
这	新的	版	的	这	作品	的	拉宾德拉纳特	泰戈尔	将要	推荐	本身	到

[ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['veriəs] ['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

those	**who**	**desire**	**to**	**possess**	**the**	**various**	**poems**	**and**	**plays**	**of**	**the**	**great**
那些	WHO	欲望	到	具有	这	各种各样的	诗歌	和	演出	的	这	伟大的

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz][ænd; ənd]['baɪndɪŋz] .

Hindu	**writer**	**in**	**the**	**best**	**possible**	**printings**	**and**	**bindings**	**.**
印度教徒	作家	在	这	最好的	可能的	印刷	和	绑定	.

这本新版泰戈尔作品集值得那些希望以最佳印刷和装帧收藏这位伟大的印度教作家的各种诗歌和戏剧的人购买。

[greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

Great	**care**	**has**	**been**	**taken**	**with**	**the**	**physical**	**appearance**	**of**	**the**	**books**	**.**
伟大的	关心	有	到过	已采取	和	这	身体的	外貌	的	这	图书	.

书籍的外观设计非常用心。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌvər] ,

In	**addition**	**to**	**the**	**special**	**design**	**that**	**has**	**been**	**made**	**for**	**the**	**cover**	**,**
在	添加	到	这	特别的	设计	那	有	到过	制成	为了	这	覆盖	,

除了封面特别设计之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['speʃ(ə)l][end]['pepərz][ænd; ənd]['dekəreɪtɪd]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] [bʊk] .

there	**are**	**special**	**end**	**papers**	**and**	**decorated**	**title**	**pages**	**in**	**each**	**book**	**.**
那里	是	特别的	结尾	文件	和	装饰	标题	页面	在	每个	书	.

每本书都有特别的环衬和装饰精美的扉页。

[ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['prɔmisiz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['stændərd][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Altogether	**this**	**edition**	**promises**	**to**	**become**	**the**	**standard**	**one**	**of**	**this**	**distinguished**
共	这	版	承诺	到	变得	这	标准	一	的	这	杰出的

['poʊət][ænd; ənd] [sɪr] .

poet	**and**	**seer**	**.**
诗人	和	先知	.

总而言之，这一版本有望成为这位杰出诗人兼先知的标准版本。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [jɔːk]

Publishers	**64**	**-**	**66**	**Fifth**	**Avenue**	**New**	**York**
出版商	-	-	-	第五	大街	新的	约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

['futnəuts] :

Footnotes	**:**
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɑːrθər] ['sɪmənz] [frʌm; frəm][sæn][wɑːn; hwɑːn][diː][lɑː]['kruːz] .

[	1	]	Translated	by	Arthur	Symons	from	San	Juan	de	la	Cruz	.
[	1	]	翻译	经过	亚瑟	西蒙斯	从	圣	胡安	德	拉	克鲁兹	.

[1] 由 Arthur Symons 从 San Juan de la Cruz 翻译。

[[ˌtuːˈtuː]] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ˌkeɪsɚ'iːə] [ðæn; ðən] [lændɚz] [pleɪ] .

[	2	]	I	have	no	better	authority	for	Caesarea	than	Landor's	play	.
[	2	]	我	有	不	更好的	权威	为了	凯撒利亚	比	兰德尔	玩	.

[2] 对于凯撒利亚，我没有比兰多尔的戏剧更好的权威了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神